

国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施 に関する法律

Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction

(平成二十五年六月十九日法律第四十八号)

(Act No. 48 of June 19, 2013)

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Article 1 and Article 2)

第二章 子の返還及び子との面会その他の交流に関する援助

Chapter II Assistance in Return of a Child and Assistance in Visitation or Other Contact with a Child

第一節 中央当局の指定（第三条）

Section 1 Designation of Central Authority (Article 3)

第二節 子の返還に関する援助

Section 2 Assistance in Return of a Child

第一款 外国返還援助（第四条—第十条）

Subsection 1 Assistance in Child's Return to Foreign State (Article 4 to Article 10)

第二款 日本国返還援助（第十一条—第十五条）

Subsection 2 Assistance in Child's Return to Japan (Article 11 to Article 15)

第三節 子との面会その他の交流に関する援助

Section 3 Assistance in Visitation or Other Contact with a Child

第一款 日本国面会交流援助（第十六条—第二十条）

Subsection 1 Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan (Article 16 to Article 20)

第二款 外国面会交流援助（第二十一条—第二十五条）

Subsection 2 Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Foreign State (Article 21 to Article 25)

第三章 子の返還に関する事件の手続等

Chapter III Procedures for Case relating to Return of a Child

第一節 返還事由等（第二十六条—第二十八条）

Section 1 Grounds for Return (Article 26 to Article 28)

第二節 子の返還に関する事件の手続の通則（第二十九条—第三十一条）

Section 2 General Rules for Procedures for Case relating to Return of a Child (Article 29 to Article 31)

第三節 子の返還申立事件の手続

Section 3 Procedures for Case Seeking Return of a Child

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

第一目 管轄（第三十二条—第三十七条）

Division 1 Jurisdiction (Article 32 to Article 37)

第二目 裁判所職員の除斥及び忌避（第三十八条—第四十二条）

Division 2 Disqualification of and Challenge to Court Officials (Article 38 to Article 42)

第三目 当事者能力及び手続行為能力（第四十三条—第四十六条）

Division 3 Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts (Article 43 to Article 46)

第四目 参加（第四十七条—第四十九条）

Division 4 Intervention (Article 47 to Article 49)

第五目 手続代理人及び補佐人（第五十条—第五十四条）

Division 5 Counsel and Assistant in Court (Article 50 to Article 54)

第六目 手続費用（第五十五条—第五十九条）

Division 6 Procedural Costs (Article 55 to Article 59)

第七目 子の返還申立事件の審理等（第六十条—第六十八条）

Division 7 Proceedings of Case Seeking Return of a Child (Article 60 to Article 68)

第八目 電子情報処理組織による申立て等（第六十九条）

Division 8 Petition by Means of Electronic Data Processing System (Article 69)

第二款 第一審裁判所における子の返還申立事件の手続

Subsection 2 Proceedings of Case Seeking Return of a Child in Court of First Instance

第一目 子の返還の申立て（第七十条—第七十二条）

Division 1 Petition for Return of a Child (Article 70 to Article 72)

第二目 子の返還申立事件の手続の期日（第七十三条—第七十六条）

Division 2 Date for Proceedings of Case Seeking Return of a Child (Article 73 to Article 76)

第三目 事実の調査及び証拠調べ（第七十七条—第八十七条）

Division 3 Examination of Facts and Examination of Evidence (Article 77 to Article 87)

第四目 子の返還申立事件の手続における子の意思の把握等（第八十八条）

Division 4 Understanding of Intention of a Child in Proceedings of Case Seeking Return of a Child (Article 88)

第五目 審理の終結等（第八十九条・第九十条）

Division 5 Conclusion of Proceedings (Article 89 and Article 90)

第六目 裁判（第九十一条—第九十八条）

Division 6 Judicial Decision (Article 91 to Article 98)

第七目 裁判によらない子の返還申立事件の終了（第九十九条・第一百条）

**Division 7 Conclusion of Case Seeking Return of a Child other than by
Judicial Decision (Article 99 and Article 100)**

第三款 不服申立て

Subsection 3 Appeal

第一目 終局決定に対する即時抗告 (第百一条—第百七条)

**Division 1 Immediate Appeal against Final Order (Article 101 to Article
107)**

第二目 終局決定に対する特別抗告 (第百八条—第百十条)

Division 2 Special Appeal against Final Order (Article 108 to Article 110)

第三目 終局決定に対する許可抗告 (第百十一条・第百十二条)

**Division 3 Appeal with Permission against Final Order (Article 111 and
Article 112)**

第四目 終局決定以外の裁判に対する不服申立て (第百十三条—第百十六条)

**Division 4 Appeal against Judicial Decision other than Final Order
(Article 113 to Article 116)**

第四款 終局決定の変更 (第百七条・第百八条)

Subsection 4 Modification of Final Order (Article 117 and Article 118)

第五款 再審 (第百九条・第百二十条)

Subsection 5 Retrial (Article 119 and Article 120)

第四節 義務の履行状況の調査及び履行の勧告 (第百二十一条)

**Section 4 Examination on Status of Performance of Obligation and
Recommendation of Performance (Article 121)**

第五節 出国禁止命令 (第百二十二条—第百三十三条)

Section 5 Ne Exeat Order (Article 122 to Article 133)

第四章 子の返還の執行手続に関する民事執行法の特則 (第百三十四条—第百四十三
条)

**Chapter IV Special Provisions of Civil Execution Act relating to Execution
Procedures for Return of a Child (Article 134 to Article 143)**

第五章 家事事件の手続に関する特則

**Chapter V Special Provisions relating to Procedures for Domestic Relations
Case**

第一節 子の返還申立事件に係る家事調停の手続等 (第百四十四条—第百四十七
条)

**Section 1 Procedures for Conciliation of Domestic Relations relating to Case
Seeking Return of a Child (Article 144 to Article 147)**

第二節 面会その他の交流についての家事審判及び家事調停の手続等に関する特則
(第百四十八条・第百四十九条)

**Section 2 Special Provisions relating to Procedures for Adjudication of
Domestic Relations and Conciliation of Domestic Relations concerning
Visitation or Other Contact (Article 148 and Article 149)**

第六章 過料の裁判の執行等 (第百五十条)

Chapter VI Execution of Judicial Decision on Civil Fine (Article 150)

第七章 雑則（第一百五十一条—第一百五十三条）

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Article 151 to Article 153)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、不法な連れ去り又は不法な留置がされた場合において子をその常居所を有していた国に返還すること等を定めた国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約（以下「条約」という。）の的確な実施を確保するため、我が国における中央当局を指定し、その権限等を定めるとともに、子をその常居所を有していた国に迅速に返還するために必要な裁判手続等を定め、もって子の利益に資することを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is, in order to ensure proper implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (hereinafter referred to as "Convention") which sets forth the return of a child to the State where the child held their habitual residence, etc. in the case of their wrongful removal or retention, to designate a Central Authority in Japan and to stipulate its authority, etc., as well as to provide for necessary court procedures, etc. for promptly returning a child to the State where the child held their habitual residence, and thereby promote the interests of children.

（定義）

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms listed in the following items are as prescribed respectively in those items:

一 条約締約国 日本国及び日本国との間で条約が効力を有している条約の締約国（当該締約国が条約第三十九条第一項又は第四十条第一項の規定による宣言をしている場合にあつては、当該宣言により条約が適用される当該締約国の領域の一部又は領域内の地域）をいう。

(i) "Contracting State(s)" means Japan and contracting State(s) (or in the case where the relevant contracting State has made a declaration under the provisions of Article 39, paragraph (1) or Article 40, paragraph (1) of the Convention, it means the portion of its territories or the territorial unit(s) to which the Convention extends by the relevant declaration) to the Convention

- for which the Convention has entered into force with Japan;
- 二 子 父母その他の者に監護される者をいう。
- (ii) "child" means a person who is under the custody of their parent(s) or other person(s);
- 三 連れ去り 子をその常居所を有する国から離脱させることを目的として当該子を当該国から出国させることをいう。
- (iii) "removal" means to have a child depart from the State where they hold their habitual residence, for the purpose of having the child leave the relevant State;
- 四 留置 子が常居所を有する国からの当該子の出国の後において、当該子の当該国への渡航が妨げられていることをいう。
- (iv) "retention" means a situation where, after their departure from the State where they hold their habitual residence, a child is prevented from traveling to the relevant State;
- 五 常居所地国 連れ去りの時又は留置の開始の直前に子が常居所を有していた国（当該国が条約の締約国であり、かつ、条約第三十九条第一項又は第四十条第一項の規定による宣言をしている場合にあっては、当該宣言により条約が適用される当該国の領域の一部又は領域内の地域）をいう。
- (v) "State of habitual residence" means a State (or in cases where the relevant State is a contracting State to the Convention and has made a declaration under the provisions of Article 39, paragraph (1) or Article 40, paragraph (1) of the Convention, the portion of its territories or its territorial unit(s) to which the Convention extends by the relevant declaration) where the child held their habitual residence at the time of the removal or immediately before the commencement of their retention;
- 六 不法な連れ去り 常居所地国の法令によれば監護の権利を有する者の当該権利を侵害する連れ去りであって、当該連れ去りの時に当該権利が現実に行使されていたもの又は当該連れ去りがなければ当該権利が現実に行使されていたと認められるものをいう。
- (vi) "wrongful removal" means a removal which is in breach of rights of custody that are attributed to a person under the laws and regulations of the State of habitual residence at the time of which the relevant rights have actually been exercised or would have been so exercised but for the relevant removal ;
- 七 不法な留置 常居所地国の法令によれば監護の権利を有する者の当該権利を侵害する留置であって、当該留置の開始の時に当該権利が現実に行使されていたもの又は当該留置がなければ当該権利が現実に行使されていたと認められるものをいう。
- (vii) "wrongful retention" means a retention which is in breach of rights of custody that are attributed to a person under the laws and regulations of the State of habitual residence at the time of the commencement of which the relevant rights have actually been exercised or would have been so exercised but for the retention;

八 子の返還 子の常居所地国である条約締約国への返還をいう。

(viii) "return of a child" means a return of a child to a Contracting State which is their State of habitual residence.

第二章 子の返還及び子との面会その他の交流に関する援助

Chapter II Assistance relating to Return of a Child and Assistance in Visitation or Other Contact with a Child

第一節 中央当局の指定

Section 1 Designation of Central Authority

第三条 我が国の条約第六条第一項の中央当局は、外務大臣とする。

Article 3 The Central Authority of Japan set forth in Article 6, paragraph (1) of the Convention is the Minister for Foreign Affairs.

第二節 子の返還に関する援助

Section 2 Assistance in Return of a Child

第一款 外国返還援助

Subsection 1 Assistance in Child's Return to Foreign State

(外国返還援助申請)

(Application for Assistance in Child's Return to Foreign State)

第四条 日本国への連れ去りをされ、又は日本国において留置をされている子であつて、その常居所地国が条約締約国であるものについて、当該常居所地国の法令に基づき監護の権利を有する者は、当該連れ去り又は留置によって当該監護の権利が侵害されていると思料する場合には、日本国からの子の返還を実現するための援助（以下「外国返還援助」という。）を外務大臣に申請することができる。

Article 4 (1) With respect to a child who has been subject to a removal to or a retention in Japan and whose State of habitual residence is a Contracting State, a person who has the rights of custody of the relevant child under the laws and regulations of the relevant State of habitual residence, if they consider that their rights of custody are breached due to the relevant removal or retention, may file an application to the Minister for Foreign Affairs for assistance in realizing the return of a child from Japan (hereinafter referred to as "assistance in child's return to a foreign State").

2 外国返還援助の申請（以下「外国返還援助申請」という。）を行おうとする者は、外務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書（日本語又は英語により記載したものに限る。）を外務大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to file an application for assistance in child's return to a foreign State (hereinafter referred to as "application for assistance in child's return to a foreign State") must submit an application form describing the following matters (limited to those written in Japanese or English) to the

Minister for Foreign Affairs, as provided for by Order of the Ministry of Foreign Affairs:

一 外国返還援助申請をする者（以下この款において「申請者」という。）の氏名又は名称及び住所若しくは居所又は事務所（外国返還援助申請において返還を求められている子（以下この款において「申請に係る子」という。）の常居所地国におけるものに限る。第七条第一項第四号において同じ。）の所在地

(i) name of a person who intends to file the application for assistance in child's return to a foreign State (hereinafter referred to as "applicant" in this Subsection) and their domicile, residence or location of office (limited to those located in the State of habitual residence of the child who is sought to be returned in the application for assistance in child's return to a foreign State (hereinafter referred to as "child pertaining to the application" in this Subsection; the same applies in Article 7, paragraph (1), item (iv))) ;

二 申請に係る子の氏名、生年月日及び住所又は居所（これらの事項が明らかでないときは、その旨）その他申請に係る子を特定するために必要な事項

(ii) name, date of birth, and domicile or residence of the child pertaining to the application (if these matters are not identified, a statement to that effect) and any other necessary matters to identify the child pertaining to the application;

三 申請に係る子の連れ去りをし、又は留置をしていると思料される者の氏名その他当該者を特定するために必要な事項

(iii) name of a person who is considered to have done a removal or retention of the child pertaining to the application and any other necessary matters to identify the relevant person;

四 申請に係る子の常居所地国が条約締約国であることを明らかにするために必要な事項

(iv) necessary matters to clarify that the State of habitual residence of the child pertaining to the application is a Contracting State;

五 申請に係る子の常居所地国の法令に基づき申請者が申請に係る子についての監護の権利を有し、かつ、申請に係る子の連れ去り又は留置により当該監護の権利が侵害されていることを明らかにするために必要な事項

(v) necessary matters to clarify that the applicant has the rights of custody with respect to the child pertaining to the application under the laws and regulations of the State of habitual residence of the child pertaining to the application and that the applicant's rights of custody are breached due to the removal or retention of the child pertaining to the application;

六 申請に係る子と同居していると思料される者の氏名、住所又は居所その他当該者を特定するために必要な事項（これらの事項が明らかでないときは、その旨）

(vi) name and domicile or residence of a person who is considered to live together with the child pertaining to the application and any other matters necessary to identify the relevant person (if these matters are not identified,

a statement to that effect).

3 前項の申請書には、同項第五号に掲げる事項を証明する書類その他外務省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) Documents proving the matters listed in item (v) of the preceding paragraph and any other documents as specified by Order of the Ministry of Foreign Affairs must be attached to the written application form referred to in the preceding paragraph.

4 外国返還援助申請は、日本国以外の条約締約国の中央当局（条約第六条に規定する中央当局をいう。以下同じ。）を経由してすることができる。この場合において、申請者は、第二項各号に掲げる事項を記載した書面（日本語若しくは英語により記載したもの又は日本語若しくは英語による翻訳文を添付したものに限る。）及び前項に規定する書類を外務大臣に提出しなければならない。

(4) An application for assistance in child's return to a foreign State may be filed via the Central Authority (which means the Central Authority as prescribed in Article 6 of the Convention; the same applies hereinafter.) of a Contracting State other than Japan. In this case, the applicant must submit to the Minister for Foreign Affairs a document describing the matters listed in each item of paragraph (2) (limited to those written in Japanese or English, or those to which a Japanese or English translation is attached) and the documents prescribed in the preceding paragraph.

（子の住所等に関する情報の提供の求め等）

(Request for Provision of Information relating to Child's Domicile)

第五条 外務大臣は、外国返還援助申請があった場合において、必要と認めるときは、申請に係る子及び申請に係る子と同居している者の氏名及び住所又は居所を特定するため、政令で定めるところにより、次に掲げる機関及び法人（第十五条第一項において「国の行政機関等」という。）の長、地方公共団体の長その他の執行機関並びに申請に係る子及び申請に係る子と同居している者に関する情報を有している者として政令で定める者に対し、その有する当該氏名又は当該住所若しくは居所に関する情報の提供を求めることができる。

Article 5 (1) The Minister for Foreign Affairs, when an application for assistance in child's return to a foreign State is filed and the minister finds it necessary, in order to identify the name and the domicile or residence of the child pertaining to the application and the person who lives together with the child, may request, as provided for by Cabinet Order, the heads of organs or corporations listed below (referred to as "administrative organs of the State, etc." in Article 15, paragraph (1)), the heads of local public entities or other executive agencies, or any other persons specified by Cabinet Order as those having the information with regard to the child pertaining to the application and any person who lives together with the child, to provide the information in their possession regarding the name, domicile, or residence thereof

- 一 法律の規定に基づき内閣に置かれる機関（内閣府を除く。）
- (i) organs established within the Cabinet under the provisions of laws (excluding the Cabinet Office);
- 二 内閣府並びに内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十九条第一項及び第二項に規定する機関
- (ii) the Cabinet Office and organs as prescribed in Article 49, paragraphs (1) and (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999);
- 三 国家行政組織法（昭和二十三年法律第百二十号）第三条第二項に規定する機関
- (iii) organs prescribed in Article 3, paragraph (2) of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948);
- 四 内閣府設置法第四十条第二項及び第五十六条の特別の機関
- (iv) extraordinary organs set forth in Article 40, paragraph (2) and Article 56 of the Act for Establishment of the Cabinet Office;
- 五 国家行政組織法第八条の二の施設等機関及び同法第八条の三の特別の機関
- (v) facilities and other organs set forth in Article 8-2 of the National Government Organization Act, and extraordinary organs set forth in Article 8-3 of the Act;
- 六 独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第一項に規定する独立行政法人
- (vi) incorporated administrative agencies prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999);
- 七 国立大学法人法（平成十五年法律第百十二号）第二条第一項に規定する国立大学法人
- (vii) national university corporations prescribed in Article 2, paragraph (1) of the National University Corporation Act (Act No. 112 of 2003).
- 2 前項の場合において、同項に規定する情報の提供を求められた者は、遅滞なく、当該情報を外務大臣に提供するものとする。
- (2) In the case referred to in the preceding paragraph, those who are requested to provide the information prescribed in that paragraph are to provide the Minister for Foreign Affairs with the relevant information without delay.
- 3 外務大臣は、前項の規定により提供された情報が、申請に係る子が日本国内に所在していることを示すものであるが、申請に係る子及び申請に係る子と同居している者の所在を特定するために十分でない場合には、外務省令で定めるところにより、都道府県警察に対し、当該情報を提供して、これらの者の所在を特定するために必要な措置をとることを求めることができる。
- (3) The Minister for Foreign Affairs, in cases where the information provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph is not sufficient to identify the whereabouts of the child pertaining to the application or the person who lives together with the child while it shows that the child is located

in Japan, may request, as provided for by Order of the Ministry of Foreign Affairs, the prefectural police to take necessary measures to specify their whereabouts by providing the police with the relevant information.

4 前項に規定するもののほか、外務大臣からの第二項の規定により提供された情報及び前項の規定による都道府県警察の措置によって得られた情報の提供は、次に掲げる場合に限り、行うことができる。

(4) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the provision by the Minister for Foreign Affairs of the information provided pursuant to the provisions of paragraph (2) and the information obtained through the measures taken by the prefectural police pursuant to the provisions of the preceding paragraph may be permitted only in the following cases:

一 第二十六条の規定による子の返還の申立て又は子との面会その他の交流の定めをすること若しくはその変更を求める家事審判若しくは家事調停の申立てをするために申請に係る子と同居している者の氏名を必要とする申請者から当該氏名の開示を求められた場合において、当該氏名を当該申請者に開示するとき。

(i) when requested by the applicant who needs to know the name of the person who lives together with the child pertaining to the application for the purpose of filing a petition for the return of a child under the provisions of Article 26, or filing a petition for an adjudication of domestic relations or a conciliation of domestic relations seeking to determine the visitation or other contact with the child or in order to change the determination, to disclose the name of that person, the Minister for Foreign Affairs discloses the name of that person to the applicant;

二 申請に係る子についての第二十九条に規定する子の返還に関する事件若しくは子の返還の強制執行に係る事件が係属している裁判所又は申請に係る子についての子との面会その他の交流に関する事件若しくは子との面会その他の交流の強制執行に係る事件が係属している裁判所から、その手続を行うために申請に係る子及び申請に係る子と同居している者の住所又は居所の確認を求められた場合において、当該住所又は居所をこれらの裁判所に開示するとき。

(ii) when requested by the court before which the case relating to the return of a child as prescribed in Article 29 or the case pertaining to the compulsory execution of the return of a child is pending, or by the court before which the case relating to the visitation or other contact with the child pertaining to the application or the case pertaining to the compulsory execution of the visitation or other contact with the child is pending, to confirm the domicile or residence of the child pertaining to the application and the person who lives together with the child, for the purpose of conducting the procedures thereof, the Minister for Foreign Affairs discloses the relevant domicile or residence to the court;

三 第十条第一項の規定により、市町村、都道府県の設置する福祉事務所（社会福祉法（昭和二十六年法律第四十五号）に規定する福祉に関する事務所をいう。以下こ

の号及び同項において同じ。)又は児童相談所(児童福祉法(昭和二十二年法律第百六十四号)に規定する児童相談所をいう。同号及び同項において同じ。)に対し、申請に係る子が虐待を受けているおそれがあると信ずるに足りる相当な理由がある旨を通告する場合において、申請に係る子及び申請に係る子と同居していると思料される者の氏名及び住所又は居所を当該市町村、都道府県の設置する福祉事務所又は児童相談所に通知するとき。

(iii) When pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1), the Minister for Foreign Affairs notifies a municipality, or a prefectural welfare office (which means the welfare office as prescribed in the Social Welfare Act (Act No. 45 of 1951); the same applies in this item and that paragraph) or a child guidance center (which means child guidance center as prescribed in the Child Welfare Act (Act No. 164 of 1947); the same applies in this item and that paragraph), that there are reasonable grounds to believe that the child pertaining to the application might be subjected to abuse, the Minister notifies the municipality, or the prefectural welfare office or child guidance center of the name and domicile or residence of the child pertaining to the application and the person who is considered to live together with the child.

(外国返還援助の決定及び通知)

(Decision and Notice of Assistance in Child's Return to Foreign State)

第六条 外務大臣は、外国返還援助申請があった場合には、次条第一項の規定によりこれを却下する場合及び第八条第一項の規定により当該外国返還援助申請に係る書類の写しを送付する場合を除き、外国返還援助の決定(以下「外国返還援助決定」という。)をし、遅滞なく、申請者にその旨の通知(申請者が第四条第四項の規定により日本国以外の条約締約国の中央当局を経由して外国返還援助申請をした場合にあっては、当該中央当局を経由してする通知。次条第二項及び第八条第二項において同じ。)をしなければならない。

Article 6 (1) The Minister for Foreign Affairs, when an application for assistance in child's return to a foreign State is filed, must make a decision to provide assistance in child's return to foreign State (hereinafter referred to as "decision for assistance in child's return to a foreign State") and must inform(in the case where the applicant files an application for assistance in child's return to a foreign State via the Central Authority of a Contracting State other than Japan pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (4), a notice via the relevant Central Authority; the same applies in paragraph (2) of the following Article and Article 8, paragraph (2)), to the applicant to that effect without delay, except where the Minister dismisses it pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article and where the minister sends a copy of the documents with regard to the application for assistance in child's return to a foreign State pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (1).

2 外務大臣は、外国返還援助決定をした場合には、必要に応じ、次に掲げる措置をと

るものとする。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in child's return to a foreign State, is to take the following measures as necessary:

一 第九条又は第十条に規定する措置

(i) measures prescribed in Article 9 or Article 10;

二 条約の実施のための日本国以外の条約締約国の中央当局との連絡

(ii) communication with the Central Authority of Contracting State other than Japan to implement the Convention;

三 この法律に定める手続その他子の返還又は子との面会その他の交流の実現に関連する日本国の法令に基づく制度に関する情報の申請者への提供

(iii) provision to the applicant of the information relating to the procedures established for in this Act and other systems under the laws and regulations of Japan relating to the realization of the return of a child or the visitation or other contact with the child.

(外国返還援助申請の却下)

(Dismissal of Application for Assistance in Child's Return to Foreign State)

第七条 外務大臣は、外国返還援助申請が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該外国返還援助申請を却下する。

Article 7 (1) The Minister for Foreign Affairs dismisses an application for assistance in child's return to a foreign State if it falls under any of the following items:

一 申請に係る子が十六歳に達していること。

(i) the child pertaining to the application has attained the age of 16 years;

二 申請に係る子が日本国内に所在していないことが明らかであり、かつ、申請に係る子が所在している国又は地域が明らかでないこと。

(ii) it is obvious that the child pertaining to the application is not located in Japan and the State or territory where the child pertaining to the application is located is unclear

三 申請に係る子が条約締約国以外の国又は地域に所在していることが明らかであること。

(iii) it is obvious that the child pertaining to the application is located in a State or territory other than Contracting States;

四 申請に係る子の所在地及び申請者の住所又は居所（申請者が法人その他の団体である場合にあつては、事務所の所在地）が同一の条約締約国内にあることが明らかであること。

(iv) it is obvious that the location of the child pertaining to the application and the domicile or residence (or the location of the office if the applicant is a corporation or other entity) of the applicant are in the same Contracting State;

五 申請に係る子の連れ去りの時又は留置の開始の時に、申請に係る子の常居所地国が条約締約国でなかったこと。

(v) at the time of the removal or the commencement of the retention of the child pertaining to the application, the State of habitual residence of the child is not a Contracting State;

六 申請に係る子の常居所地国の法令に基づき申請者が申請に係る子についての監護の権利を有していないことが明らかであり、又は申請に係る子の連れ去り若しくは留置により当該監護の権利が侵害されていないことが明らかであること。

(vi) it is obvious that the applicant does not have the rights of custody with respect to the child pertaining to the application under the laws and regulations of the State of habitual residence of the relevant child or that the rights of custody are not breached by the removal or retention of the child pertaining to the application.

2 外務大臣は、前項の規定により外国返還援助申請を却下した場合には、申請者に直ちにその旨及びその理由の通知をしなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister dismisses an application for assistance in child's return to a foreign State pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must immediately inform to the applicant to that effect and also of the reason thereof.

(外国返還援助申請に係る書類の写しの条約締約国の中央当局への送付)

(Sending of Copy of Documents pertaining to Application for Assistance in

Child's Return to a Foreign State to Central Authority of Contracting State)

第八条 外務大臣は、申請に係る子が日本国以外の条約締約国に所在していることが明らかである場合において、外国返還援助申請が前条第一項第四号に該当しないときは、第四条第二項の申請書（申請者が同条第四項の規定により外国返還援助申請をした場合にあっては、同項に規定する書面）及び同条第三項に規定する書類の写しを当該条約締約国の中央当局に遅滞なく送付しなければならない。

Article 8 (1) The Minister for Foreign Affairs, where it is obvious that the child pertaining to the application is located in a Contracting State other than Japan and if the application for assistance in child's return to a foreign State does not fall under item (iv), paragraph (1) of the preceding Article, must send without delay a copy of the written application form set forth in Article 4, paragraph (2) (or if the applicant files an application for assistance in child's return to a foreign State pursuant to the provisions of paragraph (4) of that Article, the documents prescribed in that paragraph) and the documents prescribed in paragraph (3) of that Article to the Central Authority of the relevant Contracting State.

2 外務大臣は、前項の規定による送付をした場合には、申請者にその旨の通知をしなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister sends the documents

pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must inform to the applicant to that effect.

(合意による子の返還等の促進)

(Facilitation of Return of a Child upon Agreement)

第九条 外務大臣は、外国返還援助決定をした場合には、申請に係る子について子の返還又は申請者との面会その他の交流を申請者及び申請に係る子を監護している者の合意により実現するため、これらの者の間の協議のあつせんその他の必要な措置をとることができる。

Article 9 The Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in child's return to a foreign State, in order to realize the return of a child or applicant's visitation or other contact with regard to the child pertaining to the application based on an agreement between the applicant and the person who has the custody of the child pertaining to the application, may take necessary measures, such as facilitating the discussion between them.

(子の虐待に係る通告)

(Notification pertaining to Child Abuse)

第十条 外務大臣は、申請に係る子が日本国内に所在している場合において、虐待を受けているおそれがあると信ずるに足りる相当な理由があるときは、市町村、都道府県の設置する福祉事務所又は児童相談所に対し、その旨を通告しなければならない。

Article 10 (1) The Minister for Foreign Affairs, when the child pertaining to the application is located in Japan and there are reasonable grounds to believe that the child might be subjected to abuse, must notify a municipality, or a prefectural welfare office or a child guidance center to that effect.

2 前項の規定による通告は、児童虐待の防止等に関する法律（平成十二年法律第八十二号）第六条第一項の規定による通告とみなして、同条第二項及び第三項並びに同法第七条及び第八条の規定を適用する。

(2) The notification given pursuant to the provisions of the preceding paragraph is deemed to be a notification given pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Child Abuse (Act No. 82 of 2000) and the provisions of paragraphs (2) and (3) of that Article and Articles 7 and 8 of the Act applies.

第二款 日本国返還援助

Subsection 2 Assistance in Child's Return to Japan

(日本国返還援助申請)

(Application for Assistance in Child's Return to Japan)

第十一条 日本国以外の条約締約国への連れ去りをされ、又は日本国以外の条約締約国において留置をされている子であつて、その常居所地国が日本国であるものについて、

日本国の法令に基づき監護の権利を有する者は、当該連れ去り又は留置によって当該監護の権利が侵害されていると思料する場合には、日本国への子の返還を実現するための援助（以下「日本国返還援助」という。）を外務大臣に申請することができる。

Article 11 (1) With respect to a child who has been removed to or retained in a Contracting State other than Japan and whose State of habitual residence is Japan, a person who has the rights of custody of the child under the laws and regulations of Japan, if the person considers that the relevant rights of custody are breached due to the relevant removal or retention, may file an application to the Minister for Foreign Affairs for assistance in realizing the return of a child to Japan (hereinafter referred to as "assistance in child's return to Japan").

2 第四条第二項及び第三項の規定は、日本国返還援助の申請（以下「日本国返還援助申請」という。）について準用する。この場合において、同条第二項第一号中「第七条第一項第四号」とあるのは「第十三条第一項第四号」と、同項第四号中「条約締約国」とあり、及び同項第五号中「申請に係る子の常居所地国」とあるのは「日本国」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 4, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the application for assistance in child's return to Japan (hereinafter referred to as "application for assistance in child's return to Japan"). In this case, the term "Article 7, paragraph (1), item (iv)" in item (i) of paragraph (2) of that Article is deemed to be replaced with "Article 13, paragraph (1), item (iv)" and the term "Contracting State" in item (iv) of that paragraph and the term "the State of habitual residence of the child pertaining to the application" in item (v) of that paragraph is deemed to be replaced with "Japan".

（日本国返還援助の決定及び通知）

(Decision and Notice of Assistance in Child's Return to Japan)

第十二条 外務大臣は、日本国返還援助申請があった場合には、次条第一項の規定によりこれを却下する場合を除き、日本国返還援助の決定（以下「日本国返還援助決定」という。）をし、遅滞なく、日本国返還援助申請をした者（以下この款において「申請者」という。）にその旨を通知しなければならない。

Article 12 (1) The Minister for Foreign Affairs, when an application for assistance in child's return to Japan is filed, must make a decision for assistance in child's return to Japan (hereinafter referred to as "decision for assistance in child's return to Japan") and notify the person who files an application for assistance in child's return to Japan (hereinafter referred to as "applicant" in this Subsection) to that effect without delay, except where the Minister dismisses it pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

2 外務大臣は、日本国返還援助決定をした場合には、第十四条に規定する措置をとるものとする。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in child's return to Japan, is to take the measures prescribed in Article 14.

3 外務大臣は、日本国返還援助決定をした場合には、前項に規定するもののほか、必要に応じ、次に掲げる措置をとるものとする。

(3) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in child's return to Japan, is to take the following measures as necessary:

一 第十五条に規定する措置

(i) measures prescribed in Article 15;

二 条約の実施のための日本国以外の条約締約国の中央当局との連絡

(ii) communication with the Central Authority of Contracting State other than Japan to implement the Convention.

(日本国返還援助申請の却下)

(Dismissal of Application for Assistance in Child's Return to Japan)

第十三条 外務大臣は、日本国返還援助申請が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該日本国返還援助申請を却下する。

Article 13 (1) The Minister for Foreign Affairs dismisses an application for assistance in child's return to Japan if it falls under any of the following items:

一 日本国返還援助申請において返還を求められている子（以下この款において「申請に係る子」という。）が十六歳に達していること。

(i) the child who is sought to be returned in the application for assistance in child's return to Japan (hereinafter referred to as "child pertaining to the application" in this Subsection) has attained the age of 16 years;

二 申請に係る子が所在している国又は地域が明らかでないこと。

(ii) the State or territory where the child pertaining to the application is located is unclear;

三 申請に係る子が日本国又は条約締約国以外の国若しくは地域に所在していることが明らかであること。

(iii) it is obvious that the child pertaining to the application is located in Japan or any State or territory other than Contracting States;

四 申請に係る子の所在地及び申請者の住所又は居所（申請者が法人その他の団体である場合にあつては、事務所の所在地）が同一の条約締約国内にあることが明らかであること。

(iv) it is obvious that the location of the child pertaining to the application and the domicile or residence (or the location of the office if the applicant is a corporation or other entity) of the applicant are in the same Contracting State;

五 申請に係る子の常居所地国が日本国でないことが明らかであること。

(v) it is obvious that the State of habitual residence of the child pertaining to

the application is not Japan;

六 申請に係る子の連れ去りの時又は留置の開始の時に、申請に係る子が所在していると思料される国又は地域が条約締約国でなかったこと。

(vi) at the time of the removal or the commencement of the retention of the child pertaining to the application, the State or territory where the child is considered to have been located was not a Contracting State;

七 日本国の法令に基づき申請者が申請に係る子についての監護の権利を有していないことが明らかであり、又は申請に係る子の連れ去り若しくは留置により当該監護の権利が侵害されていないことが明らかであること。

(vii) it is obvious that the applicant does not have the rights of custody with respect to the child pertaining to the application under the laws and regulations of Japan, or that the relevant rights of custody are not breached by the removal or retention of the child pertaining to the application.

2 外務大臣は、前項の規定により日本国返還援助申請を却下した場合には、申請者に直ちにその旨及びその理由を通知しなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister dismisses an application for assistance in child's return to Japan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must immediately inform to the applicant to that effect and of the reason thereof.

(日本国返還援助申請に係る書類の写しの条約締約国の中央当局への送付)

(Sending of Copy of Document pertaining to Application for Assistance in Child's Return to Japan to Central Authority of Contracting State)

第十四条 外務大臣は、日本国返還援助決定をした場合には、第十一条第二項において準用する第四条第二項の申請書及び同条第三項に規定する書類の写しを申請に係る子が所在している条約締約国の中央当局に遅滞なく送付しなければならない。

Article 14 (1) The Minister for Foreign Affairs, where the minister makes a decision for assistance in child's return to Japan, must send without delay, a copy of the written application form set forth in Article 4, paragraph (2) and the documents prescribed in paragraph (3) of that Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 11, paragraph (2) to the Central Authority of the Contracting State where the child pertaining to the application is located.

2 外務大臣は、前項の規定による送付をした場合には、申請者にその旨の通知をしなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister sends the documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must inform to the applicant to that effect.

(子の社会的背景に関する情報の条約締約国の中央当局への提供)

(Provision of Information relating to Social Background of Child to Central Authority of Contracting State)

第十五条 外務大臣は、日本国への子の返還に関する事件が日本国以外の条約締約国の裁判所又はその他の審判を行う機関（以下この項及び次項において「外国裁判所等」という。）に係属しており、当該条約締約国の中央当局から当該子の返還に係る子の日本国内における心身、養育及び就学の状況その他の生活及び取り巻く環境の状況に関する情報の提供を求められた場合において、次の各号のいずれにも該当するときは、当該条約締約国の中央当局に提供するために、政令で定めるところにより、国の行政機関等の長、地方公共団体の長その他の執行機関及び当該子に関する情報を有している者として政令で定める者に対し、その有する当該情報の提供を求めることができる。

Article 15 (1) Where the case relating to the return of a child to Japan is pending before the court or any other organ that conducts an adjudication of a Contracting State other than Japan (hereinafter referred to as "foreign court, etc." in this paragraph and the following paragraph) and the Minister for Foreign Affairs is sought by the Central Authority of the relevant Contracting State to provide the information on living or surrounding conditions in Japan, such as physical, psychological, nurturing and school conditions, of the child pertaining to the relevant return of a child, and if it falls under all of the following items, the Minister may request, as provided for by Cabinet Order, the heads of administrative organs of the State, etc., the heads of local public entities or other executive agencies, or any other persons designated by Cabinet Order as those having the information with regard to the child pertaining to the application, to provide the information in their possession, in order to provide the Central Authority of that Contracting State with the information:

一 当該中央当局が、当該外国裁判所等の依頼を受けて当該事件に関する調査を行うために外務大臣に対し当該情報の提供を求めており、かつ、当該調査以外の目的のために当該情報を利用するおそれがないと認められるとき。

(i) where the Central Authority requests the Minister for Foreign Affairs to provide the relevant information upon request of the relevant foreign court, etc. in order to conduct an examination on that case, and it is found that there is no risk of using the relevant information for any other purpose than that examination;

二 当該事件に係る外国裁判所等の手続の当事者（当該子が当該手続の当事者である場合にあつては、当該子を除く。）が当該情報を当該中央当局に提供することに同意しているとき。

(ii) where the parties to the proceedings at the foreign court, etc. pertaining to the case (excluding the child if the child is the party to the proceedings) have consented to the provision of the relevant information to the relevant Central Authority.

2 前項の場合において、同項に規定する情報の提供を求められた者は、次の各号のいずれにも該当するときは、遅滞なく、当該情報を外務大臣に提供するものとする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, those who are requested to

provide the information prescribed in that paragraph, when it falls under all of the following items, are to provide the Minister for Foreign Affairs with the relevant information without delay:

一 当該情報を前項に規定する中央当局に提供することによって同項に規定する子及び同項に規定する事件に係る外国裁判所等の手続の当事者の権利利益を不当に侵害するおそれがないと認めるとき。

(i) where it is found that there is no risk that the provision of the relevant information to the Central Authority prescribed in the preceding paragraph will cause unjust harm to the rights and interests of the child prescribed in that paragraph or of the parties to the proceedings at the foreign court, etc. pertaining to the case prescribed in that paragraph;

二 当該情報が、前項に規定する子及び同項に規定する事件に係る外国裁判所等の手続の当事者の知り得る状態にあり、かつ、これらの者以外の特定の個人を識別することができる情報を含まないとき。

(ii) where the relevant information is in a situation where it can be made available to the child prescribed in the preceding paragraph and the parties to the proceedings at the foreign court, etc. pertaining to the case prescribed in the paragraph, and it does not include any information that can identify a specific individual other than the child and those parties.

3 外務大臣は、前項の規定により提供された情報を、第一項に規定する中央当局に対してのみ提供することができる。

(3) The Minister for Foreign Affairs may provide the information provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph only to the Central Authority prescribed in paragraph (1).

第三節 子との面会その他の交流に関する援助

Section 3 Assistance in Visitation or Other Contact with a Child

第一款 日本国面会交流援助

Subsection 1 Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan

(日本国面会交流援助申請)

(Application for Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan)

第十六条 日本国内に所在している子であって、面会その他の交流をすることができなくなる直前に常居所を有していた国又は地域が条約締約国であるものについて、当該国又は地域の法令に基づき面会その他の交流をすることができる者（日本国以外の条約締約国に住所又は居所を有しているものに限る。）は、当該子との面会その他の交流が妨げられていると思料する場合には、当該子との面会その他の交流を実現するための援助（以下「日本国面会交流援助」という。）を外務大臣に申請することができる。

Article 16 (1) With respect to a child who is located in Japan and who held their habitual residence in a State or territory that is a Contracting State immediately before the visitation or other contact with them became unable to be made, a person who is entitled to the visitation or other contact with the child under the laws and regulations of the State or territory (limited to those who have a domicile or residence in a Contracting State other than Japan), when they consider that the visitation or other contact with the child is being interfered, may file an application to the Minister for Foreign Affairs for assistance in realizing visitation or other contact with the child (hereinafter referred to as "assistance in visitation or other contact with a child in Japan").

2 日本国面会交流援助の申請（以下「日本国面会交流援助申請」という。）を行おうとする者は、外務省令で定めるところにより、次に掲げる事項を記載した申請書（日本語又は英語により記載したものに限る。）を外務大臣に提出しなければならない。

(2) A person who intends to file an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan (hereinafter referred to as "application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan") must submit a written application form describing the following matters (limited to those written in Japanese or English) to the Minister for Foreign Affairs, as provided for by Order of the Ministry of Foreign Affairs:

一 日本国面会交流援助申請をする者（以下この款において「申請者」という。）の氏名及び住所又は居所

(i) name and domicile or residence of a person who intends to file an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan (hereinafter referred to as "applicant" in this Subsection) ;

二 日本国面会交流援助申請において面会その他の交流を求められている子（以下この款において「申請に係る子」という。）の氏名、生年月日及び住所又は居所（これらの事項が明らかでないときは、その旨）その他申請に係る子を特定するために必要な事項

(ii) name, date of birth, and domicile or residence (if these matters are not identified, a statement to that effect) of the child with whom the visitation or other contact is sought in the application for assistance in visitation or other contact with the child in Japan (hereinafter referred to as "child pertaining to the application" in this Subsection) and any other necessary matters to identify the child pertaining to the application;

三 申請に係る子との面会その他の交流を妨げていると思料される者の氏名その他当該者を特定するために必要な事項

(iii) name of a person who is considered to be interfering with the visitation or other contact with the child pertaining to the application and any other necessary matters to identify the relevant person;

四 申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができなくなる直前に申請に係る子が常居所を有していた国又は地域が条約締約国であることを明らかにする

ために必要な事項

(iv) necessary matters to clarify that the State or the territory where the child pertaining to the application held their habitual residence immediately before the applicant's visitation or other contact with them became unable to be made is a Contracting State;

五 申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができなくなる直前に申請に係る子が常居所を有していた国又は地域の法令に基づき申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができ、かつ、申請者の申請に係る子との面会その他の交流が妨げられていることを明らかにするために必要な事項

(v) necessary matters to clarify that the applicant is entitled to visitation or other contact with the child pertaining to the application under the laws and regulations of the State or territory where the child pertaining to the application held their habitual residence immediately before the applicant's visitation or other contact with them became unable to be made and that the applicant's visitation or other contact with the child has been interfered with;

六 申請に係る子と同居していると思料される者の氏名、住所又は居所その他当該者を特定するために必要な事項（これらの事項が明らかでないときは、その旨）

(vi) name and domicile or residence of a person who is considered to live together with the child pertaining to the application and any other matters necessary to identify the person (if these matters are not identified, a statement to that effect).

3 前項の申請書には、同項第五号に掲げる事項を証明する書類その他外務省令で定める書類を添付しなければならない。

(3) Documents proving the matters listed in item (v) of the preceding paragraph and any other documents as specified by Order of the Ministry of Foreign Affairs must be attached to the written application form set forth in the paragraph.

4 日本国面会交流援助申請は、日本国以外の条約締約国の中央当局を経由してすることができる。この場合において、申請者は、第二項各号に掲げる事項を記載した書面（日本語若しくは英語により記載したもの又は日本語若しくは英語による翻訳文を添付したものに限る。）及び前項に規定する書類を外務大臣に提出しなければならない。

(4) An application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan may be filed via the Central Authority of a Contracting State other than Japan. In this case, the applicant must submit to the Minister for Foreign Affairs the document describing the matters listed in each item of paragraph (2) (limited to those written in Japanese or English or those to which a Japanese or English translation is attached) and the documents prescribed in the preceding paragraph.

（日本国面会交流援助の決定及び通知）

(Decision and Notice of Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan)

第十七条 外務大臣は、日本国面会交流援助申請があつた場合には、次条第一項の規定によりこれを却下する場合及び第十九条第一項の規定により当該日本国面会交流援助申請に係る書類の写しを送付する場合を除き、日本国面会交流援助の決定（以下「日本国面会交流援助決定」という。）をし、遅滞なく、申請者にその旨の通知（申請者が前条第四項の規定により日本国以外の条約締約国の中央当局を経由して日本国面会交流援助申請をした場合にあっては、当該中央当局を経由してする通知。次条第二項及び第十九条第二項において同じ。）をしなければならない。

Article 17 (1) The Minister for Foreign Affairs, when an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan is filed, must make a decision to provide assistance in visitation or other contact with a child in Japan (hereinafter referred to as "decision for assistance in visitation or other contact with a child in Japan"), and must give a notice (in the case where the applicant files an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan via the Central Authority of a Contracting State other than Japan pursuant to the provisions of paragraph (4) of the preceding Article, a notice via the relevant Central Authority; the same applies in paragraph (2) of the following Article and Article 19, paragraph (2).), to the applicant to that effect without delay, except where the Minister dismisses it pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article and where the minister sends a copy of the documents with regard to the application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan pursuant to the provisions of Article 19, paragraph (1).

2 外務大臣は、日本国面会交流援助決定をした場合には、必要に応じ、次に掲げる措置をとるものとする。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in visitation or other contact with a child in Japan, is to take the following measures as necessary:

- 一 第二十条において準用する第九条又は第十条に規定する措置
- (i) measures prescribed in Article 9 or Article 10 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 20;
- 二 条約の実施のための日本国以外の条約締約国の中央当局との連絡
- (ii) communication with the Central Authority of Contracting State other than Japan to implement the Convention;
- 三 この法律に定める手続その他子との面会その他の交流の実現に関連する日本国の法令に基づく制度に関する情報の申請者への提供
- (iii) provision to the applicant of the information relating to the procedures established for in this Act and other systems under the laws and regulations of Japan relating to the realization of the visitation or other contact with a child.

(日本国面会交流援助申請の却下)

(Dismissal of Application for Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan)

第十八条 外務大臣は、日本国面会交流援助申請が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該日本国面会交流援助申請を却下する。

Article 18 (1) The Minister for Foreign Affairs dismisses an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan if it falls under any of the following items:

一 申請に係る子が十六歳に達していること。

(i) the child pertaining to the application has attained the age of 16 years;

二 申請に係る子が日本国内に所在していないことが明らかであり、かつ、申請に係る子が所在している国又は地域が明らかでないこと。

(ii) it is obvious that the child pertaining to the application is not in Japan and the State or territory where the child pertaining to the application is located is unclear;

三 申請に係る子が条約締約国以外の国又は地域に所在していることが明らかであること。

(iii) it is obvious that the child pertaining to the application is located in a State or territory other than Contracting States;

四 申請に係る子の所在地及び申請者の住所又は居所が同一の条約締約国内にあることが明らかであること。

(iv) it is obvious that the location of the child pertaining to the application and the domicile or residence of the applicant are in the same Contracting State;

五 申請者が日本国内に住所若しくは居所を有していることが明らかであり、又は日本国以外の条約締約国に住所若しくは居所を有していないことが明らかであること。

(v) it is obvious that the applicant has a domicile or residence in Japan or that the applicant does not have a domicile or residence in a Contracting State other than Japan;

六 申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができなくなる直前に申請に係る子が常居所を有していた国又は地域が条約締約国でないこと。

(vi) the State or territory where the child pertaining to the application held their habitual residence immediately before the applicant's visitation or other contact with them became unable to be made is not a Contracting State;

七 申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができなくなる直前に申請に係る子が常居所を有していた国若しくは地域の法令に基づき申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができないことが明らかであり、又は申請者の申請に係る子との面会その他の交流が妨げられていないことが明らかであること。

(vii) it is obvious that the applicant is not entitled to visitation or other contact with the child pertaining to the application under the laws and regulations of

the State or territory where the child pertaining to the application held their habitual residence immediately before the applicant's visitation or other contact with them became unable to be made or that the applicant's visitation or other contact with the child pertaining to the application is not interfered.

2 外務大臣は、前項の規定により日本国面会交流援助申請を却下した場合には、申請者に直ちにその旨及びその理由の通知をしなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister dismisses an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must immediately notify the applicant to that effect and also of the reason thereof.

(日本国面会交流援助申請に係る書類の写しの条約締約国の中央当局への送付)
(Sending of Copy of Document pertaining to Application for Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan to Central Authority of Contracting State)

第十九条 外務大臣は、申請に係る子が日本国以外の条約締約国に所在していることが明らかである場合において、日本国面会交流援助申請が前条第一項第四号に該当しないときは、第十六条第二項の申請書（申請者が同条第四項の規定により日本国面会交流援助申請をした場合にあつては、同項に規定する書面）及び同条第三項に規定する書類の写しを当該条約締約国の中央当局に遅滞なく送付しなければならない。

Article 19 (1) The Minister for Foreign Affairs, where it is obvious that the child pertaining to the application is located in a Contracting State other than Japan and if the application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan does not fall under item (iv) of paragraph (1) of the preceding Article, must send without delay a copy of the written application form set forth in Article 16, paragraph (2) (or if the applicant files an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan pursuant to the provisions of paragraph (4) of the Article, the documents prescribed in the paragraph) and the documents prescribed in paragraph (3) of the Article to the Central Authority of the relevant Contracting State.

2 外務大臣は、前項の規定による送付をした場合には、申請者にその旨の通知をしなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister sends the documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must inform to the applicant to that effect.

(日本国面会交流援助に関する準用規定)
(Provisions Applied Mutatis Mutandis concerning Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Japan)

第二十条 第五条、第九条及び第十条の規定は、外務大臣に対し日本国面会交流援助申

請があった場合について準用する。この場合において、第五条第四項第一号中「第二十六条の規定による子の返還の申立て又は子との面会その他の交流の定めをすること若しくはその変更を求める家事審判若しくは」とあるのは「子との面会その他の交流の定めをすること又はその変更を求める家事審判又は」と、同項第二号中「第二十九条に規定する子の返還に関する事件若しくは子の返還の強制執行に係る事件が係属している裁判所又は申請に係る子についての子との面会その他の交流に関する事件若しくは」とあるのは「子との面会その他の交流に関する事件又は」と、「これらの」とあるのは「当該」と、第九条中「子の返還又は申請者」とあるのは「申請者」と読み替えるものとする。

Article 20 The provisions of Articles 5, 9, and 10 apply *mutatis mutandis* where an application for assistance in visitation or other contact with a child in Japan is filed to the Minister for Foreign Affairs. In this case, the term "filing a petition for the return of a child under the provisions of Article 26, or filing a petition for an adjudication of domestic relations or a conciliation of domestic relations seeking to determine the visitation or other contact with the child or to change the determination" in Article 5, paragraph (4), item (i) is deemed to be replaced with "filing a petition for an adjudication of domestic relations or a conciliation of domestic relations seeking to determine the visitation or other contact with the child or to change the determination," the term "the court before which the case relating to the return of a child as prescribed in Article 29 or the case pertaining to the compulsory execution of the return of a child is pending or by the court before which the case relating to the visitation or other contact with the child pertaining to the application or" in Article 5, paragraph (4), item (ii) is deemed to be replaced with "by the court before which the case relating to the visitation or other contact with the child pertaining to the application or," and the term "the return of a child or applicant's visitation or other contact" in Article 9 is deemed to be replaced with "visitation or other contact."

第二款 外国面会交流援助

Subsection 2 Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Foreign State

(外国面会交流援助申請)

(Application for Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Foreign State)

第二十一条 日本国以外の条約締約国に所在している子であつて、面会その他の交流をすることができなくなる直前に常居所を有していた国又は地域が条約締約国であるものについて、当該国又は地域の法令に基づき面会その他の交流をすることができる者（日本国内に住所又は居所を有しているものに限る。）は、当該子との面会その他の交流が妨げられていると思料する場合には、当該子との面会その他の交流を実現する

ための援助（以下「外国面会交流援助」という。）を外務大臣に申請することができる。

Article 21 (1) With respect to a child who is located in a Contracting State other than Japan and who held their habitual residence in a State or territory that is a Contracting State immediately before visitation or other contact with the child became unable to be made, a person who is entitled to the visitation or other contact with the child under the laws and regulations of the State or territory (limited to those who have a domicile or residence in Japan), when the person considers that the visitation or other contact with the relevant child is interfered with, may file an application to the Minister for Foreign Affairs for assistance in realizing visitation or other contact with the relevant child (hereinafter referred to as "assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State").

2 第十六条第二項及び第三項の規定は、外国面会交流援助の申請（以下「外国面会交流援助申請」という。）について準用する。

(2) The provisions of Article 16, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State (hereinafter referred to as "application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State").

（外国面会交流援助の決定及び通知）

(Decision and Notice of Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Foreign State)

第二十二條 外務大臣は、外国面会交流援助申請があつた場合には、次条第一項の規定によりこれを却下する場合を除き、外国面会交流援助の決定（以下「外国面会交流援助決定」という。）をし、遅滞なく、外国面会交流援助申請をした者（以下この款において「申請者」という。）にその旨を通知しなければならない。

Article 22 (1) The Minister for Foreign Affairs, when an application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State is filed, must make a decision for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State (hereinafter referred to as "decision for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State"), and must inform the person who has filed an application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State (hereinafter referred to as "applicant" in this Subsection) to that effect without delay, except where the minister dismisses it pursuant to the provisions of paragraph (1) of the following Article.

2 外務大臣は、外国面会交流援助決定をした場合には、第二十四条に規定する措置をとるものとする。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State, is to

take the measures prescribed in Article 24.

3 外務大臣は、外国面会交流援助決定をした場合には、前項に規定するもののほか、必要に応じ、次に掲げる措置をとるものとする。

(3) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the Minister for Foreign Affairs, when the minister makes a decision for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State, is to take the following measures as necessary:

一 第二十五条において準用する第十五条に規定する措置

(i) measures prescribed in Article 15 as applied mutatis mutandis pursuant to Article 25;

二 条約の実施のための日本国以外の条約締約国の中央当局との連絡

(ii) communication with the Central Authority of Contracting State other than Japan to implement the Convention;

(外国面会交流援助申請の却下)

(Dismissal of Application for Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Foreign State)

第二十三条 外務大臣は、外国面会交流援助申請が次の各号のいずれかに該当する場合には、当該外国面会交流援助申請を却下する。

Article 23 (1) The Minister for Foreign Affairs dismisses an application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State if it falls under any of the following items:

一 外国面会交流援助申請において面会その他の交流を求められている子（以下この款において「申請に係る子」という。）が十六歳に達していること。

(i) a child with whom the visitation or other contact is sought in the application for assistance in visitation or other contact in a foreign State (hereinafter referred to as "child pertaining to the application" in this Subsection) has attained the age of 16 years;

二 申請に係る子が所在している国又は地域が明らかでないこと。

(ii) the State or territory where the child pertaining to the application is located is unclear;

三 申請に係る子が日本国又は条約締約国以外の国若しくは地域に所在していることが明らかであること。

(iii) it is obvious that the child pertaining to the application is located in Japan or in a State or territory other than Contracting States;

四 申請に係る子の所在地及び申請者の住所又は居所が同一の条約締約国内にあることが明らかであること。

(iv) it is obvious that the location of the child pertaining to the application and the domicile or residence of the applicant are in the same Contracting State;

五 申請者が日本国内に住所又は居所を有していないことが明らかであること。

(v) it is obvious that the applicant does not have a domicile or residence in

Japan;

六 申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができなくなる直前に申請に係る子が常居所を有していた国又は地域が条約締約国でないこと。

(vi) the State or territory where the child pertaining to the application held their habitual residence immediately before the applicant's visitation or other contact with the child became unable to be made is not a Contracting State;

七 申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができなくなる直前に申請に係る子が常居所を有していた国若しくは地域の法令に基づき申請者が申請に係る子と面会その他の交流をすることができないことが明らかであり、又は申請者の申請に係る子との面会その他の交流が妨げられていないことが明らかであること。

(vii) it is obvious that the applicant is not entitled to visitation or other contact with the child pertaining to the application under the laws and regulations of the State or territory where the child pertaining to the application held their habitual residence immediately before the applicant's visitation or other contact with them became unable to be made or that the applicant's visitation or other contact with the child pertaining to the application is not interfered with.

2 外務大臣は、前項の規定により外国面会交流援助申請を却下した場合には、申請者に直ちにその旨及びその理由を通知しなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister dismisses an application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must immediately notify the applicant to that effect and also of the reason thereof.

(外国面会交流援助申請に係る書類の写しの条約締約国の中央当局への送付)

(Sending of Copy of Document pertaining to Application for Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in Foreign State to Central Authority of Contracting State)

第二十四条 外務大臣は、外国面会交流援助決定をした場合には、第二十一条第二項において準用する第十六条第二項の申請書及び同条第三項に規定する書類の写しを申請に係る子が所在している条約締約国の中央当局に遅滞なく送付しなければならない。

Article 24 (1) The Minister for Foreign Affairs, where the minister makes a decision for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State, must send without delay a copy of the written application form set forth in Article 16, paragraph (2) and the documents prescribed in paragraph (3) of the Article as applied mutatis mutandis pursuant to Article 21, paragraph (2) to the Central Authority of the relevant Contracting State where the child pertaining to the application is located.

2 外務大臣は、前項の規定による送付をした場合には、申請者にその旨を通知しなければならない。

(2) The Minister for Foreign Affairs, when the minister sends the documents pursuant to the provisions of the preceding paragraph, must inform to the applicant to that effect.

(外国面会交流援助に関する準用規定)

(Provisions Applied Mutatis Mutandis concerning Assistance in Visitation or Other Contact with a Child in a Foreign State)

第二十五条 第十五条の規定は、外務大臣に対し外国面会交流援助申請があった場合について準用する。この場合において、同条第一項中「日本国への子の返還」とあるのは「申請に係る子についての子との面会その他の交流」と、「当該子の返還に係る子」とあるのは「申請に係る子」と読み替えるものとする。

Article 25 The provisions of Articles 15 apply mutatis mutandis where an application for assistance in visitation or other contact with a child in a foreign State is filed to the Minister for Foreign Affairs. In this case, the term "the return of a child to Japan" in paragraph (1) of the Article is deemed to be replaced with "the visitation or other contact with the child pertaining to the application" and the term "the child pertaining to the relevant return of a child" in the paragraph is deemed to be replaced with "the child pertaining to the application."

第三章 子の返還に関する事件の手続等

Chapter III Procedures for Case relating to Return of a Child

第一節 返還事由等

Section 1 Grounds for Return

(条約に基づく子の返還)

(Return of a Child based on Convention)

第二十六条 日本国への連れ去り又は日本国における留置により子についての監護の権利を侵害された者は、子を監護している者に対し、この法律の定めるところにより、常居所地国に子を返還することを命ずるよう家庭裁判所に申し立てることができる。

Article 26 A person whose rights of custody with respect to a child are breached due to removal to or retention in Japan may file a petition against the person who has the custody of the child with a family court to seek an order to return the child to the State of habitual residence pursuant to the provisions of this Act.

(子の返還事由)

(Grounds for Return of a Child)

第二十七条 裁判所は、子の返還の申立てが次の各号に掲げる事由のいずれにも該当すると認めるときは、子の返還を命じなければならない。

Article 27 The court, when it finds that the petition for the return of a child falls

under all of the grounds listed in the following items, must order the return of a child:

一 子が十六歳に達していないこと。

(i) the child has not attained the age of 16 years;

二 子が日本国内に所在していること。

(ii) the child is located in Japan;

三 常居所地国の法令によれば、当該連れ去り又は留置が申立人の有する子についての監護の権利を侵害するものであること。

(iii) pursuant to the laws and regulations of the State of habitual residence, the removal or retention breaches the rights of custody with respect to the child attributed to the petitioner;

四 当該連れ去りの時又は当該留置の開始の時に、常居所地国が条約締約国であったこと。

(iv) at the time of the removal or the commencement of the relevant retention, the State of habitual residence was a Contracting State.

(子の返還拒否事由等)

(Grounds for Refusal of Return of a Child)

第二十八条 裁判所は、前条の規定にかかわらず、次の各号に掲げる事由のいずれかがあると認めるときは、子の返還を命じてはならない。ただし、第一号から第三号まで又は第五号に掲げる事由がある場合であっても、一切の事情を考慮して常居所地国に子を返還することが子の利益に資すると認めるときは、子の返還を命ずることができる。

Article 28 (1) Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the court must not order the return of a child when it finds that any of the grounds listed in the following items exists; provided, however, that even in cases where there exist grounds prescribed in items (i) through (iii) or item (v), the court may order the return of a child if it finds that it serves the interests of the child to have them returned to their State of habitual residence after taking into account all the circumstances:

一 子の返還の申立てが当該連れ去りの時又は当該留置の開始の時から一年を経過した後にされたものであり、かつ、子が新たな環境に適応していること。

(i) the petition for the return of a child was filed after the expiration of the period of one year since the time of the removal or the commencement of the retention of the child, and the child is now settled in their new environment;

二 申立人が当該連れ去りの時又は当該留置の開始の時に子に対して現実に監護の権利を行使していなかったこと（当該連れ去り又は留置がなければ申立人が子に対して現実に監護の権利を行使していたと認められる場合を除く。）。

(ii) the petitioner was not actually exercising the rights of custody at the time of the removal or the commencement of the retention of the child (except in the case where it could be deemed that the rights of custody would have

actually been exercised by the petitioner but for the removal or retention);
三 申立人が当該連れ去りの前若しくは当該留置の開始の前にこれに同意し、又は当該連れ去りの後若しくは当該留置の開始の後にこれを承諾したこと。

(iii) the petitioner had consented to the removal or retention before the removal or the commencement of the retention or subsequently approved the Removal or Retention after the removal or the commencement of the retention;

四 常居所地国に子を返還することによって、子の心身に害悪を及ぼすことその他子を耐え難い状況に置くこととなる重大な危険があること。

(iv) there is a grave risk that their return to the State of habitual residence would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation;

五 子の年齢及び発達の程度に照らして子の意見を考慮することが適当である場合において、子が常居所地国に返還されることを拒んでいること。

(v) the child objects to being returned, in a case where it is appropriate to take account of the child's views in light of their age and degree of maturity;

六 常居所地国に子を返還することが日本国における人権及び基本的自由の保護に関する基本原則により認められないものであること。

(vi) it would not be permitted by the fundamental principles of Japan relating to the protection of human rights and fundamental freedoms to return the child to the State of habitual residence.

2 裁判所は、前項第四号に掲げる事由の有無を判断するに当たっては、次に掲げる事情その他の一切の事情を考慮するものとする。

(2) The court, when judging whether or not the grounds listed in item (iv) of the preceding paragraph exist, is to consider all circumstances such as those listed below:

一 常居所地国において子が申立人から身体に対する暴力その他の心身に有害な影響を及ぼす言動（次号において「暴力等」という。）を受けるおそれの有無

(i) whether or not there is a risk that the child would be subject to physical violence or any other words and deeds which would cause physical or psychological harm (referred to as "violence, etc." in the following item) by the petitioner, in the State of habitual residence;

二 相手方及び子が常居所地国に入国した場合に相手方が申立人から子に心理的外傷を与えることとなる暴力等を受けるおそれの有無

(ii) whether or not there is a risk that the respondent would be subject to violence, etc. by the petitioner in such a manner as to cause psychological trauma to the child, if the respondent and the child entered into the State of habitual residence;

三 申立人又は相手方が常居所地国において子を監護することが困難な事情の有無

(iii) whether or not there are circumstances that make it difficult for the petitioner or the respondent to provide custody for the child in the State of

habitual residence.

3 裁判所は、日本国において子の監護に関する裁判があったこと又は外国においてされた子の監護に関する裁判が日本国で効力を有する可能性があることのみを理由として、子の返還の申立てを却下する裁判をしてはならない。ただし、これらの子の監護に関する裁判の理由を子の返還の申立てについての裁判において考慮することを妨げない。

(3) The court must not dismiss the petition for the return of a child only on the grounds that a judicial decision relating to the custody of the child has been issued in Japan or that there is a possibility that a judicial decision relating to the custody of the child issued in a foreign State becomes effective in Japan; provided, however, that the court is not precluded from taking into account the reasons for the aforementioned judicial decision relating to custody of a child in its judicial decision on the petition for the return of a child.

第二節 子の返還に関する事件の手続の通則

Section 2 General Rules for Procedures for Case relating to Return of a Child

(子の返還に関する事件の手続)

(Procedures for Case relating to Return of a Child)

第二十九条 子の返還に関する事件（第三十二条第一項に規定する子の返還申立事件、第二百一条の規定による調査及び勧告の事件並びに第二百三条第二項に規定する出国禁止命令事件をいう。以下同じ。）の手続については、他の法令に定めるもののほか、この法律の定めるところによる。

Article 29 Procedures for the case relating to the return of a child (which means the case seeking the return of a child as prescribed in Article 32, paragraph (1), the case on the examination and recommendation as prescribed in Article 121 and the case on the ne exeat order as prescribed in Article 123, paragraph (2); the same applies hereinafter.) are governed by the provisions of this Act, beyond what is provided for in other laws and regulations.

(裁判所及び当事者の責務)

(Responsibilities of Courts and Parties)

第三十条 裁判所は、子の返還に関する事件の手続が公正かつ迅速に行われるように努め、当事者は、信義に従い誠実に子の返還に関する事件の手続を追行しなければならない。

Article 30 Courts must endeavor to ensure that the proceedings of the case relating to the return of a child are carried out fairly and expeditiously, and the parties must carry out the proceedings of the case in good faith.

(最高裁判所規則)

(Rules of the Supreme Court)

第三十一条 この法律に定めるもののほか、子の返還に関する事件の手續に関し必要な事項は、最高裁判所規則で定める。

Article 31 Beyond what is provided for in this Act, the necessary matters concerning procedures for the case relating to the return of a child are prescribed by the Rules of the Supreme Court.

第三節 子の返還申立事件の手續

Section 3 Procedures for Case Seeking Return of a Child

第一款 総則

Subsection 1 General Provisions

第一目 管轄

Division 1 Jurisdiction

(管轄)

(Jurisdiction)

第三十二条 子の返還申立事件（第二十六条の規定による子の返還の申立てに係る事件をいう。以下同じ。）は、次の各号に掲げる場合には、当該各号に定める家庭裁判所の管轄に属する。

Article 32 (1) In the cases listed in the following items, the case seeking the return of a child (which means the case pertaining to the petition for the return of a child under the provisions of Article 26; the same applies hereinafter.) is subject to the jurisdiction of the respective family courts specified in each of the items:

一 子の住所地（日本国内に子の住所がないとき、又は住所が知れないときは、その居所地。次号において同じ。）が東京高等裁判所、名古屋高等裁判所、仙台高等裁判所又は札幌高等裁判所の管轄区域内にある場合 東京家庭裁判所

(i) in cases where the place of domicile of the child (when the child has no domicile in Japan or their domicile is unknown their residence; the same applies in the following item) is located within the jurisdictional district of the Tokyo High Court, the Nagoya High Court, the Sendai High Court, or the Sapporo High Court: The Tokyo Family Court;

二 子の住所地が大阪高等裁判所、広島高等裁判所、福岡高等裁判所又は高松高等裁判所の管轄区域内にある場合 大阪家庭裁判所

(ii) in cases where the place of domicile of the child is located within the jurisdictional district of the Osaka High Court, the Hiroshima High Court, the Fukuoka High Court, or the Takamatsu High Court: The Osaka Family Court.

2 子の返還申立事件は、日本国内に子の住所がない場合又は住所が知れない場合であつて、日本国内に子の居所がないとき又は居所が知れないときは、東京家庭裁判所の管轄に属する。

(2) A case seeking the return of a child is subject to the jurisdiction of the Tokyo Family Court when the child has no domicile in Japan or their domicile is unclear, and when they have no residence in Japan or their residence is unclear.

(併合申立てによる管轄)

(Jurisdiction over Joint Claim)

第三十三条 一の申立てにより数人の子についての子の返還を求める場合には、前条の規定により一人の子についての子の返還の申立てについて管轄権を有する家庭裁判所にその申立てをすることができる。

Article 33 Where the return of a child with regard to two or more children is to be sought by a single petition, the petition may be filed with the family court which has jurisdiction over a petition for the return of a child with regard to one of the children pursuant to the provisions of the preceding Article.

(管轄裁判所の指定)

(Designation of Court with Jurisdiction)

第三十四条 管轄裁判所が法律上若しくは事実上裁判権を行うことができないとき、又は裁判所の管轄区域が明確でないため管轄裁判所が定まらないときは、最高裁判所は、申立てにより、管轄裁判所を定める。

Article 34 Where the court with jurisdiction is unable to exercise its jurisdiction by law or in fact or if a court with jurisdiction is not determined due to ill-defined jurisdictional districts of courts, the Supreme Court, upon petition, designates a court with jurisdiction.

(管轄の標準時)

(Base Time for Determining Jurisdiction)

第三十五条 裁判所の管轄は、子の返還の申立てがあつた時を標準として定める。

Article 35 The jurisdiction of a court is determined on the basis of the time of the filing of a petition for the return of a child.

(管轄の合意)

(Agreement on Jurisdiction)

第三十六条 当事者は、第一審に限り、合意により第三十二条第一項各号に定める家庭裁判所の一を管轄裁判所と定めることができる。

Article 36 (1) The parties may determine one of the family courts specified in each item of Article 32, paragraph (1) as a court with jurisdiction by an agreement only in the first instance.

2 前項の合意は、子の返還の申立てに関し、かつ、書面でしなければ、その効力を生じない。

(2) The agreement set forth in the preceding paragraph does not become effective

unless it is made with respect to a petition for the return of a child and is made in writing.

3 第一項の合意がその内容を記録した電磁的記録（電子的方式、磁気的方式その他の知覚によっては認識することができない方式で作られる記録であって、電子計算機による情報処理の用に供されるものをいう。）によってされたときは、その合意は、書面によってされたものとみなして、前項の規定を適用する。

(3) If the agreement set forth in paragraph (1) is made by means of electronic or magnetic records (which means records used in computer data processing which are created in electronic form, magnetic form, or any other form that is otherwise impossible to perceive through the human senses alone), the provisions of the preceding paragraph are applied by deeming the agreement to have been made in writing.

(移送等)

(Transfer)

第三十七条 裁判所は、子の返還申立事件がその管轄に属しないと認めるときは、申立てにより又は職権で、これを管轄権を有する家庭裁判所に移送する。

Article 37 (1) The court, when it finds that the case seeking the return of a child is not subject to its jurisdiction, upon petition or by its own authority, transfers the case to the family court that has the jurisdiction.

2 家庭裁判所は、前項に規定する場合において、子の返還申立事件を処理するために特に必要があると認めるときは、職権で、当該子の返還申立事件の全部又は一部を管轄権を有する家庭裁判所以外の家庭裁判所（第三十二条第一項各号に定める家庭裁判所に限る。）に移送することができる。

(2) A family court, in the case prescribed in the preceding paragraph, when it finds it particularly necessary for handling a case seeking the return of a child, by its own authority, may transfer the whole or part of that case to a family court other than the family court which has jurisdiction over the case (limited to the family courts specified in each item of Article 32, paragraph (1)).

3 第三十二条第一項各号に定める家庭裁判所は、第一項に規定する場合において、子の返還申立事件を処理するために特に必要があると認めるときは、職権で、当該子の返還申立事件の全部又は一部を自ら処理することができる。

(3) Any of the family courts specified in each item of Article 32, paragraph (1), in the case prescribed in paragraph (1) and when it finds it particularly necessary for handling a case seeking the return of a child, by its own authority, may handle the whole or part of that case by itself.

4 家庭裁判所は、子の返還申立事件がその管轄に属する場合においても、当該子の返還申立事件を処理するために特に必要があると認めるときは、職権で、当該子の返還申立事件の全部又は一部を他の家庭裁判所（第三十二条第一項各号に定める家庭裁判所に限る。）に移送することができる。

(4) A family court, even where a case seeking the return of a child is subject to its

jurisdiction and when it finds it particularly necessary for handling the case, by its own authority, may transfer the whole or part of that case to another family court (limited to the family courts specified in each item of Article 32, paragraph (1)).

5 第一項、第二項及び前項の規定による移送の裁判並びに第一項の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on a transfer under the provisions of paragraphs (1) and (2) and the preceding paragraph and a judicial decision to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (1).

6 前項の規定による移送の裁判に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(6) An immediate appeal against a judicial decision on a transfer under the provisions of the preceding paragraph has the effect of stay of execution.

7 民事訴訟法（平成八年法律第九号）第二十二条の規定は、子の返還申立事件の移送の裁判について準用する。

(7) The provisions of Article 22 of the Code of Civil Procedure (Act No. 109 of 1996) apply mutatis mutandis to the judicial decision on a transfer of the case seeking the return of a child.

第二目 裁判所職員の除斥及び忌避

Division 2 Disqualification of and Challenge to Court Officials

(裁判官の除斥)

(Disqualification of Judge)

第三十八条 裁判官は、次に掲げる場合には、その職務の執行から除斥される。ただし、第六号に掲げる場合にあっては、他の裁判所の囑託により受託裁判官としてその職務を行うことを妨げない。

Article 38 (1) A judge, in the following cases, is disqualified from performing their duties; provided, however, that in the case listed in item (vi), this does not preclude a judge from performing their duties as a commissioned judge based on the commission from another court:

一 裁判官又はその配偶者若しくは配偶者であった者が、事件の当事者であるとき、又は当事者となる資格を有する者であるとき。

(i) where a judge or their spouse or person who was their spouse is a party to the case, or a person who has the status to become a party to the case;

二 裁判官が当事者又は子の四親等内の血族、三親等内の姻族若しくは同居の親族であるとき、又はあつたとき。

(ii) where a judge is or was a party's relative by blood within the fourth degree, or relative by marriage within the third degree or cohabiting relative of the party, or is or was a child's relative by blood within the fourth degree, or relative by marriage within the third degree or cohabiting relative of the

child;

三 裁判官が当事者又は子の後見人、後見監督人、保佐人、保佐監督人、補助人又は補助監督人であるとき。

(iii) where a judge is, in relation to a party or the child, a guardian, supervisor of a guardian, curator, supervisor of a curator, assistant, or a supervisor of an assistant;

四 裁判官が事件について証人若しくは鑑定人となったとき、又は審問を受けることとなったとき。

(iv) where a judge has served as a witness or expert in the case, or is requested to attend the hearing for the case;

五 裁判官が事件について当事者若しくは子の代理人若しくは補佐人であるとき、又はあつたとき。

(v) where a judge is or was a party's or the child's agent or assistant in court in the case;

六 裁判官が事件について仲裁判断に関与し、又は不服を申し立てられた前審の裁判に関与したとき。

(vi) where a judge has participated in making an arbitral award in the case or participated in making a judicial decision in the prior instance against which an appeal is entered.

2 前項に規定する除斥の原因があるときは、裁判所は、申立てにより又は職権で、除斥の裁判をする。

(2) If any of the grounds for disqualification prescribed in the preceding paragraph exist, the court, upon petition or by its own authority, makes a judicial decision of disqualification.

(裁判官の忌避)

(Challenge to Judge)

第三十九条 裁判官について裁判の公正を妨げる事情があるときは、当事者は、その裁判官を忌避することができる。

Article 39 (1) If there are circumstances with regard to a judge that would prejudice the impartiality of a judicial decision, a party may challenge the judge.

2 当事者は、裁判官の面前において事件について陳述をしたときは、その裁判官を忌避することができない。ただし、忌避の原因があることを知らなかったとき、又は忌避の原因がその後に生じたときは、この限りでない。

(2) A party, if the party, in the presence of a judge, has made statements on the case, may not challenge the judge; provided, however, that this does not apply where the party did not know of the existence of any grounds for challenge or where any grounds for challenge occurred thereafter.

(除斥又は忌避の裁判及び手続の停止)

(Judicial Decision of Disqualification or Challenge, and Stay of Proceedings)

第四十条 合議体の構成員である裁判官及び家庭裁判所の一人の裁判官の除斥又は忌避については、その裁判官の所属する裁判所が裁判をする。

Article 40 (1) A judicial decision of the disqualification of or a challenge to a judge who is a member of a panel or a single judge of a family court is made by the court to which the judge belongs.

2 前項の裁判は、合議体とする。

(2) The judicial decision set forth in the preceding paragraph is made by a panel.

3 裁判官は、その除斥又は忌避についての裁判に関与することができない。

(3) A judge may not participate in making a judicial decision on the disqualification of or challenge to themselves.

4 除斥又は忌避の申立てがあったときは、その申立てについての裁判が確定するまで子の返還申立事件の手続を停止しなければならない。ただし、急速を要する行為については、この限りでない。

(4) When a petition for disqualification or challenge is filed, the proceedings of the case seeking the return of a child must be stayed until a judicial decision on the petition becomes final and binding; provided, however, that this does not apply to any urgent act.

5 次に掲げる事由があるとして忌避の申立てを却下する裁判をするときは、第三項の規定は、適用しない。

(5) When a judicial decision to dismiss without prejudice the petition for challenge is made for the reason that any of the grounds listed in the following items exist, the provisions of paragraph (3) do not apply:

一 子の返還申立事件の手続を遅滞させる目的のみでされたことが明らかなき。

(i) when it is obvious that the petition has been made only for the purpose of delaying the proceedings of the case seeking the return of a child;

二 前条第二項の規定に違反するとき。

(ii) when it is in violation of the provisions of paragraph (2) of the preceding Article;

三 最高裁判所規則で定める手続に違反するとき。

(iii) when it is in violation of the procedures provided for by the Rules of the Supreme Court.

6 前項の裁判は、第一項及び第二項の規定にかかわらず、忌避された受命裁判官等（受命裁判官、受託裁判官又は子の返還申立事件を取り扱う家庭裁判所の一人の裁判官をいう。次条第三項ただし書において同じ。）がすることができる。

(6) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2), a judicial decision set forth in the preceding paragraph may be made by an authorized judge, etc. (which means an authorized judge, a commissioned judge, or a judge of the family court handling the case seeking the return of a child; the same applies in the proviso of paragraph (3) of the following Article) who is subject to a challenge.

7 第五項の裁判をした場合には、第四項本文の規定にかかわらず、子の返還申立事件の手続は、停止しない。

(7) When a judicial decision set forth in paragraph (5) is made, notwithstanding the provisions of the main clause of paragraph (4), the proceedings of the case seeking the return of a child are not stayed.

8 除斥又は忌避を理由があるとする裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(8) No appeal may be entered against a judicial decision that the disqualification or challenge is well-grounded.

9 除斥又は忌避の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(9) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss without prejudice the petition for the disqualification or challenge.

(裁判所書記官の除斥及び忌避)

(Disqualification of and Challenge to Court Clerk)

第四十一条 裁判所書記官の除斥及び忌避については、第三十八条、第三十九条並びに前条第三項、第五項、第八項及び第九項の規定を準用する。

Article 41 (1) The provisions of Article 38, Article 39, and paragraphs (3), (5), (8), and (9) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the disqualification of and challenge to the court clerks.

2 裁判所書記官について除斥又は忌避の申立てがあったときは、その裁判所書記官は、その申立てについての裁判が確定するまでその申立てがあった子の返還申立事件に関与することができない。ただし、前項において準用する前条第五項各号に掲げる事由があるとして忌避の申立てを却下する裁判があったときは、この限りでない。

(2) When a petition is filed for the disqualification of or a challenge to a court clerk, the court clerk may not participate in the case seeking the return of a child for which the petition is filed until a judicial decision on that petition becomes final and binding; provided, however, that this does not apply to the case where a judicial decision to dismiss without prejudice the petition for a challenge to the court clerk is made for the reason that any of the grounds listed in each item of paragraph (5) of the preceding Article as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph exists.

3 裁判所書記官の除斥又は忌避についての裁判は、裁判所書記官の所属する裁判所がする。ただし、前項ただし書の裁判は、受命裁判官等（受命裁判官又は受託裁判官にあっては、当該裁判官の手続に立ち会う裁判所書記官が忌避の申立てを受けたときに限る。）がすることができる。

(3) A judicial decision of the disqualification of or a challenge to the court clerk is made by the court to which a court clerk in question belongs; provided, however, that a judicial decision set forth in the proviso of the preceding paragraph may be made by an authorized judge, etc. (with respect to an authorized judge or a commissioned judge, limited to the case where a petition

is filed for a challenge to the court clerk who attends the proceedings of the relevant judge).

(家庭裁判所調査官の除斥)

(Disqualification of Family Court Investigating Officer)

第四十二条 家庭裁判所調査官の除斥については、第三十八条並びに第四十条第二項、第八項及び第九項の規定（忌避に関する部分を除く。）を準用する。

Article 42 (1) The provisions of Article 38 and Article 40, paragraphs (2), (8), and (9) (excluding the part relating to challenge) apply mutatis mutandis with respect to the disqualification of a family court investigating officer.

2 家庭裁判所調査官について除斥の申立てがあったときは、その家庭裁判所調査官は、その申立てについての裁判が確定するまでその申立てがあった子の返還申立事件に関与することができない。

(2) When a petition is filed for the disqualification of a family court investigating officer, the family court investigating officer may not participate in the case seeking the return of a child for which that petition is filed until a judicial decision on the petition becomes final and binding.

3 家庭裁判所調査官の除斥についての裁判は、家庭裁判所調査官の所属する裁判所がする。

(3) A judicial decision of the disqualification of a family court investigating officer is made by the court to which the family court investigating officer in question belongs.

第三目 当事者能力及び手続行為能力

Division 3 Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts

(当事者能力及び手続行為能力の原則等)

(Principle of Capacity to Be a Party and Capacity to Perform Procedural Acts)

第四十三条 当事者能力、子の返還申立事件の手続における手続上の行為（以下「手続行為」という。）をすることができる能力（以下この項において「手続行為能力」という。）、手続行為能力を欠く者の法定代理、手続行為をするのに必要な授権及び法定代理権の消滅については、民事訴訟法第二十八条、第二十九条、第三十三条、第三十四条第一項及び第二項並びに第三十六条第一項の規定を準用する。

Article 43 (1) The provisions of Articles 28, 29, 33, 34 , paragraphs(1) and (2), and Article 36 , paragraph (1) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the capacity to be a party, the capacity to perform procedural acts in the proceedings of the case seeking the return of a child (hereinafter referred to as "procedural acts"), the statutory representation for a person without the capacity to perform procedural acts, the delegation of powers necessary for performing procedural acts, and the extinction of authority of

statutory representation.

2 未成年者及び成年被後見人は、法定代理人の同意を要することなく、又は法定代理人によらずに、自ら手続行為をすることができる。被保佐人又は被補助人について、保佐人若しくは保佐監督人又は補助人若しくは補助監督人の同意がない場合も、同様とする。

(2) A minor or an adult ward may perform procedural acts by themselves without being required to obtain the consent of a statutory agent or without going through a statutory agent. The same applies where a person under curatorship or a person under assistance does not have the consent of the curator or supervisor of the curator, or assistant or supervisor of the assistant.

3 後見人が他の者がした子の返還の申立て又は抗告について手続行為をするには、後見監督人の同意を要しない。

(3) In order for a guardian to perform procedural acts with regard to a petition or an appeal on the return of a child filed by other persons, the guardian is not required to obtain the consent of the supervisor of the guardian.

4 後見人が次に掲げる手続行為をするには、後見監督人の同意がなければならない。

(4) In order for a guardian to perform any of the following procedural acts, they must be required to obtain the consent of the supervisor of the guardian:

一 子の返還の申立ての取下げ又は和解

(i) withdrawing a petition for the return of a child or entering into a settlement;

二 終局決定に対する即時抗告、第百八条第一項の抗告又は第百十一条第二項の申立ての取下げ

(ii) withdrawing an immediate appeal against a final order, an appeal set forth in Article 108 , paragraph (1) or a petition set forth in Article 111, paragraph (2);

三 第百四十四条の同意

(iii) giving consent set forth in Article 144.

(未成年者又は成年被後見人の法定代理人)

(Statutory Agent of Minor or Adult Ward)

第四十四条 親権を行う者又は後見人は、未成年者又は成年被後見人を代理して手続行為をすることができる。

Article 44 A person who exercises parental authority or a guardian may perform procedural acts on behalf of a minor or an adult ward.

(特別代理人)

(Special Agent)

第四十五条 裁判長は、未成年者又は成年被後見人について、法定代理人がない場合又は法定代理人が代理権を行うことができない場合において、子の返還申立事件の手続が遅滞することにより損害が生ずるおそれがあるときは、利害関係人の申立てにより

又は職権で、特別代理人を選任することができる。

Article 45 (1) Where there is no statutory agent or where a statutory agent is unable to exercise the authority of representation with respect to a minor or an adult ward, and when damage is likely to be incurred due to a delay in the proceedings of the case seeking the return of a child, the presiding judge, upon petition of an interested person or by the judge's own authority, may appoint a special agent.

2 特別代理人の選任の裁判は、疎明に基づいてする。

(2) A judicial decision on the appointment of a special agent is made based on a prima facie showing.

3 裁判所は、いつでも特別代理人を改任することができる。

(3) The court may replace a special agent at any time.

4 特別代理人が手続行為をするには、後見人と同一の授権がなければならない。

(4) In order for a special agent to perform procedural acts, they must be required to obtain the same delegation of powers as a guardian.

5 第一項の申立てを却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (1).

(法人の代表者等への準用)

(Application Mutatis Mutandis to Representative of Corporation)

第四十六条 法人の代表者及び法人でない社団又は財団で当事者能力を有するものの代表者又は管理人については、この法律中法定代理及び法定代理人に関する規定を準用する。

Article 46 The provisions concerning statutory representation and a statutory agent in this Act applies mutatis mutandis to a representative of a corporation and to a representative or administrator of an association or foundation that is not a corporation but has the capacity to be a party.

第四目 参加

Division 4 Intervention

(当事者参加)

(Intervention as Party)

第四十七条 当事者となる資格を有する者は、当事者として子の返還申立事件の手続に参加することができる。

Article 47 (1) A person who has the status to become a party may intervene as a party in the proceedings of the case seeking the return of a child.

2 裁判所は、相当と認めるときは、当事者の申立てにより又は職権で、他の当事者となる資格を有する者を、当事者として子の返還申立事件の手続に参加させることができる。

(2) The court, when it finds it appropriate, upon petition of a party or by its own authority, may allow other persons who have the status to become a party to intervene as a party in the proceedings of the case seeking the return of a child.

3 第一項の規定による参加の申出及び前項の申立ては、参加の趣旨及び理由を記載した書面でなければならない。

(3) An application for intervention under the provisions of paragraph (1) and a petition set forth in the preceding paragraph must be made by means of a document describing the purpose of and reasons for intervention.

4 第一項の規定による参加の申出を却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss without prejudice the application for intervention under the provisions of paragraph (1).

(子の参加)

(Intervention of a Child)

第四十八条 子の返還申立事件において返還を求められている子は、子の返還申立事件の手續に参加することができる。

Article 48 (1) The child who is sought to be returned in the case seeking the return of a child may intervene in the proceedings of the case seeking the return of a child.

2 裁判所は、相当と認めるときは、職権で、返還を求められている子を、子の返還申立事件の手續に参加させることができる。

(2) The court, when it finds it appropriate, by its own authority, may allow a child who is sought to be returned to intervene in the proceedings of the case seeking the return of a child.

3 第一項の規定による参加の申出は、書面でなければならない。

(3) An application for intervention under the provisions of paragraph (1) must be made by means of a document.

4 裁判所は、子の返還申立事件の手續に参加しようとする子の年齢及び発達の程度その他一切の事情を考慮して当該子が当該手續に参加することが当該子の利益を害すると認めるときは、第一項の規定による参加の申出を却下しなければならない。

(4) The court, when it finds that it would harm the interests of the child who intends to intervene in the proceedings of the case seeking the return of a child for the relevant child to intervene in those proceedings while taking into account the age and degree of maturity of the child and all other circumstances, must dismiss the application for intervention under the provisions of paragraph (1) without prejudice.

5 第一項の規定による参加の申出を却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss

without prejudice the application for intervention under the provisions of paragraph (1).

6 第一項又は第二項の規定により子の返還申立事件の手續に参加した子（以下単に「手續に参加した子」という。）は、当事者がすることができる手續行為（子の返還の申立ての取下げ及び変更並びに裁判に対する不服申立て及び裁判所書記官の処分に対する異議の取下げを除く。）をすることができる。ただし、裁判に対する不服申立て及び裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについては、手續に参加した子が不服申立て又は異議の申立てに関するこの法律の他の規定によりすることができる場合に限る。

(6) A child who intervenes in the proceedings of the case seeking the return of a child pursuant to the provisions of paragraphs (1) and (2) (hereinafter simply referred to as "intervening child") may perform the procedural acts that a party to the case is able to perform (excluding the withdrawal and change of the petition for the return of a child, and the withdrawal of an appeal against a judicial decision and of an objection to disposition made by a court clerk); provided, however, that, with respect to an appeal against a judicial decision and an objection to disposition made by a court clerk, this applies only where the intervening child is able to perform the procedural acts pursuant to other provisions of this Act concerning an appeal and objection.

（手續からの排除）

(Exclusion from Proceedings)

第四十九条 裁判所は、当事者となる資格を有しない者及び当事者である資格を喪失した者を子の返還申立事件の手續から排除することができる。

Article 49 (1) The court may exclude a person who has no status to become a party or has lost the status from the proceedings of the case seeking the return of a child.

2 前項の規定による排除の裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the exclusion under the provisions of paragraph (1).

第五目 手續代理人及び補佐人

Division 5 Counsel and Assistant in Court

（手續代理人の資格）

(Qualification of Counsel)

第五十条 法令により裁判上の行為をすることができる代理人のほか、弁護士でなければ手續代理人となることができない。ただし、家庭裁判所においては、その許可を得て、弁護士でない者を手續代理人とすることができる。

Article 50 (1) Except for an agent who may perform judicial acts under the laws and regulations, no person other than an attorney at law may serve as a

counsel; provided, however, that in a family court, with its permission, a person who is not an attorney at law may be appointed as a counsel.

2 前項ただし書の許可は、いつでも取り消すことができる。

(2) The permission set forth in the proviso of the preceding paragraph may be rescinded at any time.

(裁判長による手続代理人の選任等)

(Appointment of Counsel by Presiding Judge)

第五十一条 未成年者、成年被後見人、被保佐人及び被補助人（以下この条において「未成年者等」という。）が手続行為をしようとする場合において、必要があると認めるときは、裁判長は、申立てにより、弁護士を手続代理人に選任することができる。

Article 51 (1) Where a minor, an adult ward, a person under curatorship, or a person under assistance (hereinafter referred to as "minor, etc." in this Article) intends to perform procedural acts, and when the presiding judge finds it necessary, the judge may, upon petition, appoint an attorney at law as a counsel.

2 未成年者等が前項の申立てをしない場合においても、裁判長は、弁護士を手続代理人に選任すべき旨を命じ、又は職権で弁護士を手続代理人に選任することができる。

(2) Even where a minor, etc. does not file a petition set forth in the preceding paragraph, the presiding judge may order that an attorney at law be appointed as a counsel, or may appoint an attorney at law as a counsel by the judge's own authority.

3 前二項の規定により裁判長が手続代理人に選任した弁護士に対し未成年者等が支払うべき報酬の額は、裁判所が相当と認める額とする。

(3) The amount of remuneration to be paid by a minor, etc. to the attorney at law appointed as a counsel by the presiding judge pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs is the amount that the court finds reasonable.

(手続代理人の代理権の範囲)

(Scope of Authority of Representation of Counsel)

第五十二条 手続代理人は、委任を受けた事件について、参加及び強制執行に関する行為をし、かつ、弁済を受領することができる。

Article 52 (1) A counsel, with regard to a case entrusted thereto, may perform acts concerning an intervention and compulsory execution, and may receive payment.

2 手続代理人は、次に掲げる事項については、特別の委任を受けなければならない。

(2) A counsel must be specially entrusted in order to perform the following:

一 子の返還の申立ての取下げ又は和解

(i) withdrawing the petition for the return of a child or entering into a settlement;

二 終局決定に対する即時抗告、第百八条第一項の抗告若しくは第百十一条第二項の

申立て又はこれらの取下げ

(ii) filing an immediate appeal against a final order, an appeal set forth in Article 108 , paragraph (1) or a petition set forth in Article 111 , paragraph (2), or withdrawing the appeal or petition;

三 第二百二十二条第三項に規定する出国禁止命令の申立て又はその取下げ

(iii) filing a petition for the ne exeat order as prescribed in Article 122, paragraph (3) or withdrawing the petition;

四 第一百四十四条の同意

(iv) giving consent set forth in Article 144;

五 代理人の選任

(v) appointing an agent.

3 手続代理人の代理権は、制限することができない。ただし、弁護士でない手続代理人については、この限りでない。

(3) The authority of representation of a counsel may not be restricted; provided, however, that this does not apply to a counsel who is not an attorney at law.

4 前三項の規定は、法令により裁判上の行為をすることができる代理人の権限を妨げない。

(4) The provisions of the preceding three paragraphs do not preclude the powers of an agent who may perform judicial acts pursuant to laws and regulations.

(手続代理人及びその代理権に関する民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Code of Civil Procedure concerning Counsel and Their Authority of Representation)

第五十三条 民事訴訟法第三十四条（第三項を除く。）、第三十六条第一項及び第五十六条から第五十八条まで（同条第三項を除く。）の規定は、手続代理人及びその代理権について準用する。

Article 53 The provisions of Article 34 (excluding paragraph (3)), Article 36, paragraph (1) and Articles 56 through 58(excluding Article 58, paragraph (3)) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to a counsel and their authority of representation.

(補佐人)

(Assistant in Court)

第五十四条 子の返還申立事件の手続における補佐人については、民事訴訟法第六十条の規定を準用する。

Article 54 The provisions of Article 60 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to an assistant in court in the proceedings of the case seeking the return of a child.

第六目 手続費用

Division 6 Procedural Costs

(手続費用の負担)

(Burden of Procedural Costs)

第五十五条 子の返還申立事件の手続の費用（以下「手続費用」という。）は、各自の負担とする。

Article 55 (1) With regard to procedural costs for the procedures for the case seeking the return of a child (hereinafter referred to as "procedural costs"), the parties are to bear their own costs.

2 裁判所は、事情により、前項の規定によれば当事者及び手続に参加した子がそれぞれ負担すべき手続費用の全部又は一部を、その負担すべき者以外の当事者に負担させることができる。

(2) With respect to the procedural costs that should be borne by a party and an intervening child, respectively, pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the court, depending on the circumstances, may have another party to the case bear all or part of the procedural costs.

(手続費用の負担の裁判等)

(Judicial Decision on Burden of Procedural Costs)

第五十六条 裁判所は、事件を完結する裁判において、職権で、その審級における手続費用（裁判所が第百四十四条の規定により事件を家事調停に付した場合にあっては、家事調停に関する手続の費用を含む。）の全部について、その負担の裁判をしなければならない。ただし、事情により、事件の一部又は中間の争いに関する裁判において、その費用についての負担の裁判をすることができる。

Article 56 (1) The court, when making a judicial decision to conclude a case, by its own authority, must make a judicial decision on the burden of all procedural costs incurred in the instance thereof (including the costs for the procedures relating to the conciliation of domestic relations where the court has referred the case to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of Article 144); provided, however, that depending on the circumstances, the court, when making a judicial decision on part of a case or on an interlocutory dispute, may make a judicial decision on the burden of costs thereof.

2 上級の裁判所が本案の裁判を変更する場合には、手続の総費用（裁判所が第百四十四条の規定により事件を家事調停に付した場合にあっては、家事調停に関する手続の費用を含む。）について、その負担の裁判をしなければならない。事件の差戻し又は移送を受けた裁判所がその事件を完結する裁判をする場合も、同様とする。

(2) Where an upper instance court modifies a judicial decision on merits, it makes a judicial decision on the burden of the total costs of the proceedings (including the costs for the procedures relating to the conciliation of domestic relations where the court has referred the case to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of Article 144). The same applies where a

court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision to conclude the case.

3 裁判所が第百四十四条の規定により事件を家事調停に付した場合において、調停が成立し、子の返還申立事件の手續費用の負担について特別の定めをしなかったときは、その費用は、各自が負担する。

(3) Where the court has referred the case to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of Article 144, and if the conciliation has been settled without any special provisions on the burden of the procedural costs for the case seeking the return of a child, the parties bear their own costs.

(手續費用の立替え)

(Lending of Procedural Costs)

第五十七条 事実の調査、証拠調べ、呼出し、告知その他の子の返還申立事件の手續に必要な行為に要する費用は、国庫において立て替えることができる。

Article 57 Costs required for acts necessary for the procedures for the case seeking the return of a child, such as examination of the facts, examination of evidence, summons and notification, may be temporarily paid by the national treasury.

(手續費用に関する民事訴訟法の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of Code of Civil Procedure concerning Procedural Costs)

第五十八条 民事訴訟法第六十八条から第七十四条までの規定（裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについての決定に対する即時抗告に関する部分を除く。）は、手續費用の負担について準用する。この場合において、同法第七十三条第一項中「補助参加の申出の取下げ又は補助参加についての異議」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）第四十七条第一項又は第四十八条第一項の規定による参加の申出」と、同条第二項中「第六十一条から第六十六条まで及び」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第五十八条第一項において準用する」と読み替えるものとする。

Article 58 (1) The provisions of Articles 68 through 74 (excluding the part relating to an immediate appeal against a judicial decision on an objection to disposition made by a court clerk) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the burden of the procedural costs. In this case, the term "an application for assisting intervention is withdrawn or an objection to assisting intervention" in Article 73, paragraph (1) of that Code is deemed to be replaced with "an application for intervention under the provisions of Article 47, paragraph (1) or Article 48, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013)", and the term "The provisions of Article 61 through Article 66 and

Article 71, paragraph (7)" in paragraph (2) of the Article of that Code is deemed to be replaced with "The provisions of Article 71, paragraph (7) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 58, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction."

2 前項において準用する民事訴訟法第六十九条第三項の規定による即時抗告並びに同法第七十一条第四項（前項において準用する同法第七十二条後段において準用する場合を含む。）、第七十三条第二項及び第七十四条第二項の異議の申立てについての裁判に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal under the provisions of Article 69, paragraph (3) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph and an immediate appeal against a judicial decision on an objection set forth in Article 71, paragraph (4) (including cases where it applies mutatis mutandis in the second sentence of Article 72 of that Code as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph), Article 73, paragraph (2) and Article 74, paragraph (2) of that Code have the effect of stay of execution.

（手続上の救助）

(Procedural Aid)

第五十九条 子の返還申立事件の手続の準備及び追行に必要な費用を支払う資力がない者又はその支払により生活に著しい支障を生ずる者に対しては、裁判所は、申立てにより、手続上の救助の裁判をすることができる。ただし、救助を求める者が不当な目的で子の返還の申立てその他の手続行為をしていることが明らかなきときは、この限りでない。

Article 59 (1) For a person who lacks the financial resources to pay the costs necessary for preparing for and conducting the proceedings of a case seeking the return of a child or for a person who will suffer substantial detriment in their standard of living by paying these costs, the court, upon petition, may make a judicial decision to grant procedural aid; provided, however, that this does not apply where it is obvious that the person seeking that aid has performed procedural acts, such as filing a petition for the return of a child, for an unjust purpose.

2 民事訴訟法第八十二条第二項及び第八十三条から第八十六条まで（同法第八十三条第一項第三号を除く。）の規定は、手続上の救助について準用する。この場合において、同法第八十四条中「第八十二条第一項本文」とあるのは、「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第五十九条第一項本文」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 82, paragraph (2) and Articles 83 through 86 of the Code of Civil Procedure (excluding Article 83, paragraph (1), item (iii) of that Code) apply mutatis mutandis to the procedural aid. In this case, the term "the main clause of Article 82, paragraph (1)" in Article 84 of that Code is deemed to

be replaced with "the main clause of Article 59, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

第七目 子の返還申立事件の審理等

Division 7 Proceedings of Case Seeking Return of a Child

(手続の非公開)

(Closed Proceedings)

第六十条 子の返還申立事件の手続は、公開しない。ただし、裁判所は、相当と認める者の傍聴を許すことができる。

Article 60 Proceedings of the case seeking the return of a child do not be open to the public; provided, however, that the court may permit observation by a person whom it considers to be appropriate.

(調書の作成等)

(Preparation of Record)

第六十一条 裁判所書記官は、子の返還申立事件の手続の期日について、調書を作成しなければならない。ただし、証拠調べの期日以外の期日については、裁判長においてその必要がないと認めるときは、その経過の要領を記録上明らかにすることをもって、これに代えることができる。

Article 61 A court clerk must prepare a record of the proceedings on each date for the proceedings of the case seeking the return of a child; provided, however, that the record of the proceedings on the date other than the date for examination of evidence may be substituted by the summary clarifying the proceedings where the presiding judge finds it unnecessary.

(記録の閲覧等)

(Inspection of Record)

第六十二条 当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所の許可を得て、裁判所書記官に対し、子の返還申立事件の記録の閲覧若しくは謄写、その正本、謄本若しくは抄本の交付（第四項第一号及び第六十九条第二項において「閲覧等」という。）又は子の返還申立事件に関する事項の証明書の交付を請求することができる。

Article 62 (1) The parties and a third party who has made a prima facie showing of their interest may, with permission of the court, make a request to a court clerk for inspection of or copying of the record of the case seeking the return of a child, or issuance of an authenticated copy, transcript, or extract thereof (referred to as "inspection, etc." in item (i) of paragraph (4) and Article 69, paragraph (2)), or issuance of a certificate of matters concerning the case seeking the return of a child.

2 前項の規定は、子の返還申立事件の記録中の録音テープ又はビデオテープ（これら

に準ずる方法により一定の事項を記録した物を含む。) に関しては、適用しない。この場合において、当事者又は利害関係を疎明した第三者は、裁判所の許可を得て、裁判所書記官に対し、これらの物の複製を請求することができる。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply with respect to the record of the case seeking the return of a child which is prepared in the form of audiotapes or videotapes (including objects on which certain matters are recorded by any means equivalent thereto). In this case, a party or a third party who has made a prima facie showing of their interest, with permission of the court, may make a request to a court clerk for reproduction of these objects.

3 裁判所は、当事者から前二項の規定による許可の申立てがあったときは、当該申立てに係る許可をしなければならない。

(3) The court, when a petition for the permission under the provisions of the preceding two paragraphs is filed by a party, must grant the permission pertaining to the petition.

4 裁判所は、子の返還申立事件の記録中、第五条第四項（第二号に係る部分に限る。）の規定により外務大臣から提供を受けた相手方又は子の住所又は居所が記載され、又は記録された部分（第一号及び第百四十九条第一項において「住所等表示部分」という。）については、前項の規定にかかわらず、同項の申立てに係る許可をしないものとする。ただし、次の各号のいずれかに該当するときは、この限りでない。

(4) With respect to the part describing or recording the domicile or residence of the respondent or the child provided by the Minister for Foreign Affairs pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (4) (limited to the part pertaining to item (ii)) (referred to as " part that indicates address, etc." in item (i) and Article 149, paragraph (1)) within the record of the case seeking the return of a child, the court, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, not grant the permission pertaining to the petition set forth in that paragraph; provided, however, that this does not apply to either of the following items:

一 住所等表示部分の閲覧等又はその複製についての相手方の同意があるとき。

(i) where the respondent has given consent to the inspection, etc. of the part that indicates address, etc., or reproduction thereof;

二 子の返還を命ずる終局決定が確定した後において、子の返還を命ずる終局決定に関する強制執行をするために必要があるとき。

(ii) where it is necessary to carry out the compulsory execution relating to a final order to order the return of a child after the final order has become final and binding.

5 裁判所は、子の返還申立事件において返還を求められている子の利益を害するおそれ、当事者若しくは第三者の私生活若しくは業務の平穩を害するおそれ又は当事者若しくは第三者の私生活についての重大な秘密が明らかにされることにより、その者が社会生活を営むのに著しい支障を生じ、若しくはその者の名誉を著しく害するおそれがあると認められるときは、第三項及び前項ただし書の規定にかかわらず、第三項の

申立てに係る許可をしないことができる。事件の性質、審理の状況、記録の内容等に照らして当該当事者に同項の申立てに係る許可をすることを不相当とする特別の事情があると認められるときも、同様とする。

(5) The court, notwithstanding the provisions of paragraph (3) and the proviso of the preceding paragraph, may refrain from granting the permission pertaining to the petition set forth in paragraph (3), where it is found that there is a risk of causing harm to the interests of the child who is sought to be returned in the case seeking the return of a child, a risk of causing harm to the private life and business of a party or a third party, or, a risk of disclosing significant secrets regarding the private life of a party or a third party, thereby causing considerable interference with the social life of the party or third party or substantial harm to the reputation of the parties. The same applies when it is found that special circumstances exist that make it inappropriate to grant the permission pertaining to the petition set forth in the paragraph to the party in light of the nature of the case, the development of the proceedings, the contents of the record, etc.

6 裁判所は、利害関係を疎明した第三者から第一項又は第二項の規定による許可の申立てがあった場合において、相当と認めるときは、当該申立てに係る許可をすることができる。

(6) When a petition for the permission under the provisions of paragraph (1) or (2) is filed by a third party who has made a prima facie showing of their interest, the court, when it finds it appropriate, may grant the permission pertaining to the petition.

7 裁判書の正本、謄本若しくは抄本又は子の返還申立事件に関する事項の証明書については、当事者は、第一項の規定にかかわらず、裁判所の許可を得ないで、裁判所書記官に対し、その交付を請求することができる。

(7) With respect to an authenticated copy, transcript, or extract of a written judicial decision, or a certificate of matters concerning the case seeking the return of a child, a party to the case, notwithstanding the provisions of paragraph (1), may make a request to a court clerk for issuance thereof without permission of the court.

8 子の返還申立事件の記録の閲覧、謄写及び複製の請求は、子の返還申立事件の記録の保存又は裁判所の執務に支障があるときは、することができない。

(8) A request for inspection, copying, and reproduction of the record of a case seeking the return of a child may not be made if these acts would be detrimental to the preservation of the record of the case seeking the return of a child or the performance of the court's duties.

9 第三項の申立てを却下した裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(9) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (3).

10 前項の規定による即時抗告が子の返還申立事件の手続を不当に遅滞させることを

目的としてされたものであると認められるときは、原裁判所は、その即時抗告を却下しなければならない。

(10) Where it is found that an immediate appeal under the provisions of the preceding paragraph has been filed for the purpose of unreasonably delaying the proceedings of the case seeking the return of a child, the court of prior instance must dismiss the immediate appeal without prejudice.

1 1 前項の規定による裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(11) An immediate appeal may be filed against a judicial decision under the provisions of the preceding paragraph.

(期日及び期間)

(Date and Period)

第六十三条 子の返還申立事件の手続の期日は、職権で、裁判長が指定する。

Article 63 (1) The date for the proceedings of the case seeking the return of a child is designated by the presiding judge by their own authority.

2 子の返還申立事件の手続の期日は、やむを得ない場合に限り、日曜日その他の一般の休日に指定することができる。

(2) The date for the proceedings of the case seeking the return of a child, only if unavoidable, may be designated on a Sunday or any other general holiday.

3 子の返還申立事件の手続の期日の変更は、顕著な事由がある場合に限り、することができる。

(3) A change of the date for the proceedings of the case seeking the return of a child is allowed only if there are obvious reasons therefor.

4 民事訴訟法第九十四条から第九十七条までの規定は、子の返還申立事件の手続の期日及び期間について準用する。

(4) The provisions of Articles 94 through 97 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the date and period for the proceedings of the case seeking the return of a child.

(手続の併合等)

(Consolidation of Proceedings)

第六十四条 裁判所は、子の返還申立事件の手続を併合し、又は分離することができる。

Article 64 (1) The court may consolidate or separate the proceedings of the case seeking the return of a child.

2 裁判所は、前項の規定による裁判を取り消すことができる。

(2) The court may revoke the judicial decision under the provisions of the preceding paragraph.

3 裁判所は、当事者を異にする子の返還申立事件についての手続の併合を命じた場合において、その前に尋問をした証人について、尋問の機会がなかった当事者が尋問の申出をしたときは、その尋問をしなければならない。

(3) When the court has ordered the consolidation of the proceedings of the case

seeking the return of a child involving different parties, if a party requests the examination of a witness who was examined before the consolidation but whom the party has not had the opportunity to examine, the court must examine that witness.

(法令により手続を続行すべき者による受継)

(Substitution of Action by Person who is to Continue the Case pursuant to Laws and Regulations)

第六十五条 当事者が子の返還申立事件の手続を続行することができない場合（当事者の死亡による場合を除く。）には、法令により手続を続行する資格のある者は、その手続を受け継がなければならない。

Article 65 (1) If a party to the case seeking the return of a child is not able to continue the case (except for a party's death), a person who has the status to continue the proceedings of the case pursuant to laws and regulations must substitute the proceedings.

2 法令により手続を続行する資格のある者が前項の規定による受継の申立てをした場合において、その申立てを却下する裁判がされたときは、当該裁判に対し、即時抗告をすることができる。

(2) Where a person who has the status to continue the proceedings of the case pursuant to laws and regulations files a petition for the substitution of action under the provisions of the preceding paragraph and when a judicial decision is made to dismiss the petition without prejudice, an immediate appeal may be filed against the judicial decision.

3 第一項の場合には、裁判所は、他の当事者の申立てにより又は職権で、法令により手続を続行する資格のある者に子の返還申立事件の手続を受け継がせることができる。

(3) In the case referred to in paragraph (1), the court, upon petition of any other party or by its own authority, may have the person who has the status to continue the case pursuant to laws and regulations substitute the proceedings of the case seeking the return of a child.

(他の申立権者等による受継)

(Substitution of Action by Other Petitioner)

第六十六条 子の返還申立事件の申立人の死亡によってその手続を続行することができない場合には、当該子の返還申立事件において申立人となることができる者は、その手続を受け継ぐことができる。

Article 66 (1) Where it is impossible to continue the proceedings of the case seeking the return of a child due to the petitioner's death, a person who has the status to become a petitioner in that case may substitute the case.

2 前項の規定による受継の申立ては、子の返還申立事件の申立人が死亡した日から一月以内にしなければならない。

(2) A petition for the substitution of action under the provisions of the preceding

paragraph must be filed within one month from the date of death of the petitioner of the case seeking the return of a child.

3 子の返還申立事件の相手方の死亡によってその手続を続行することができない場合には、裁判所は、申立てにより又は職権で、相手方が死亡した日から三月以内に限り、相手方の死亡後に子を監護している者に、その手続を受け継がせることができる。

(3) Where it is impossible to continue the proceedings of the case seeking the return of a child due to the respondent's death, the court, upon petition or by its own authority, may have the person who has the custody of the child after the respondent's death substitute the proceedings, but only within three months from the date of the respondent's death.

(送達及び手続の中止)

(Service and Suspension of Proceedings)

第六十七条 送達及び子の返還申立事件の手続の中止については、民事訴訟法第一編第五章第四節及び第百三十条から第百三十二条まで（同条第一項を除く。）の規定を準用する。この場合において、同法第百十三条中「その訴訟の目的である請求又は防御の方法」とあるのは、「裁判を求める事項」と読み替えるものとする。

Article 67 The provisions of Part I, Chapter V, Section 4 and Articles 130 through 132 (excluding Article 132, paragraph (1)) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the service and suspension of the proceedings of the case seeking the return of a child. In this case, the term "the claim that is the subject matter of the suit or the allegations and evidence for defense" in Article 113 of that Code is deemed to be replaced with "matters for which the judicial decision is sought."

(裁判所書記官の処分に対する異議)

(Objection to Disposition by Court Clerk)

第六十八条 裁判所書記官の処分に対する異議の申立てについては、その裁判所書記官の所属する裁判所が裁判をする。

Article 68 (1) With regard to an objection to a disposition made by a court clerk, the court to which the court clerk belongs makes a judicial decision.

2 前項の裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against a judicial decision set forth in the preceding paragraph.

第八目 電子情報処理組織による申立て等

Division 8 Petition by Means of Electronic Data Processing System

第六十九条 子の返還申立事件の手続における申立てその他の申述（次項において「申立て等」という。）については、民事訴訟法第百三十二条の十第一項から第五項までの規定（支払督促に関する部分を除く。）を準用する。

Article 69 (1) The provisions of Article 132-10, paragraphs (1) through (5) (excluding the part relating to the demand for payment) of the Code of Civil Procedure apply *mutatis mutandis* to the statements, such as a petition, in the proceedings of the case seeking the return of a child (referred to as "petition, etc." in the following paragraph).

2 前項において準用する民事訴訟法第百三十二条の十第一項本文の規定によりされた申立て等に係る第六十二条第一項の規定による子の返還申立事件の記録の閲覧等は、同法第百三十二条の十第五項の書面をもってするものとする。当該申立て等に係る書類の送達又は送付も、同様とする。

(2) Inspection, etc. of the record of the case seeking the return of a child under the provisions of Article 62, paragraph (1) pertaining to the petition, etc. filed pursuant to the provisions of the main clause of Article 132-10, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to the preceding paragraph is made by means of the document set forth in Article 132-10, paragraph (5) of that Code. The same applies to serving or sending a document pertaining to the petition, etc.

第二款 第一審裁判所における子の返還申立事件の手続

Subsection 2 Proceedings of Case Seeking Return of a Child in Court of First Instance

第一目 子の返還の申立て

Division 1 Petition for Return of a Child

(申立ての方式等)

(Form of Filing Petition)

第七十条 子の返還の申立ては、申立書（以下「子の返還申立書」という。）を家庭裁判所に提出してしなければならない。

Article 70 (1) A petition for the return of a child must be filed by submitting a written petition (hereinafter referred to as "written petition for the return of a child") to the family court.

2 子の返還申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。この場合において、第二号に掲げる申立ての趣旨は、返還を求める子及び子を返還すべき条約締約国を特定して記載しなければならない。

(2) A written petition for the return of a child must state the following matters. In this case, the object of the petition listed in item (ii) must be stated by specifying the child who is sought to be returned and the Contracting State to which the child is to be returned:

一 当事者及び法定代理人

(i) the parties and statutory agents;

二 申立ての趣旨

(ii) the object of petition;

三 子の返還申立事件の手続による旨

(iii) a statement to the effect that the filing of the petition is in accordance with the procedures for the case seeking the return of a child.

3 申立人は、一の申立てにより数人の子についての子の返還を求めることができる。

(3) A petitioner may request the return of two or more children by one petition.

4 子の返還申立書が第二項の規定に違反する場合には、裁判長は、相当の期間を定め、その期間内に不備を補正すべきことを命じなければならない。民事訴訟費用等に関する法律（昭和四十六年法律第四十号）の規定に従い子の返還の申立ての手数料を納付しない場合も、同様とする。

(4) Where a written petition for the return of a child is in violation of the provisions of paragraph (2), the presiding judge must specify a reasonable period and order that the defect should be corrected within that period. The same applies where fees for filing a petition required under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure (Act No. 40 of 1971) are not paid.

5 前項の場合において、申立人が不備を補正しないときは、裁判長は、命令で、子の返還申立書を却下しなければならない。

(5) In the case referred to in the preceding paragraph, if the petitioner fails to correct the defect, the presiding judge, by an order, must dismiss the written petition for the return of a child without prejudice.

6 前項の命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(6) An immediate appeal may be filed against the direction set forth in the preceding paragraph.

(申立ての変更)

(Amendment of Petition)

第七十一条 申立人は、申立ての基礎に変更がない限り、申立ての趣旨を変更することができる。ただし、第八十九条の規定により審理を終結した後は、この限りでない。

Article 71 (1) The petitioner, unless there is no change to the basis for a petition, may amend the object of the petition; provided, however, that this does not apply after the proceedings are concluded pursuant to the provisions of Article 89.

2 申立ての趣旨の変更は、子の返還申立事件の手続の期日においてする場合を除き、書面でしなければならない。

(2) An amendment of the object of the petition must be made by means of a document, except where it is made on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child.

3 家庭裁判所は、申立ての趣旨の変更が不適法であるときは、その変更を許さない旨の裁判をしなければならない。

(3) The family court, when it finds that an amendment of the object of the petition is unlawful, must make a judicial decision not to permit the amendment.

4 申立ての趣旨の変更により子の返還申立事件の手続が著しく遅滞することとなるときは、家庭裁判所は、その変更を許さない旨の裁判をすることができる。

(4) The family court, when an amendment of the object of the petition would substantially delay the proceedings of the case seeking the return of a child, may make a judicial decision not to permit that amendment.

(申立書の写しの送付等)

(Sending of Copy of Written Petition)

第七十二条 子の返還の申立てがあつた場合には、家庭裁判所は、申立てが不適法であるとき又は申立てに理由がないことが明らかなきを除き、子の返還申立書の写しを相手方に送付しなければならない。

Article 72 (1) Where a petition for the return of a child is filed, the family court must send a copy of the written petition for the return of a child to the respondent except where the petition is unlawful or it is obvious that the petition is groundless.

2 前項の規定による子の返還申立書の写しの送付は、公示送達の方法によっては、することができない。

(2) Sending of a copy of the written petition for the return of a child under the provisions of the preceding paragraph may not be made through the method of service by publication.

3 第七十条第四項から第六項までの規定は、第一項の規定による子の返還申立書の写しの送付をすることができない場合について準用する。

(3) The provisions of Article 70, paragraphs (4) through (6) apply mutatis mutandis to the case where it is impossible to send a copy of the written petition for the return of a child under the provisions of paragraph (1).

4 裁判長は、第一項の規定による子の返還申立書の写しの送付の費用の予納を相当の期間を定めて申立人に命じた場合において、その予納がないときは、命令で、子の返還申立書を却下しなければならない。

(4) The presiding judge, where the judge has specified a reasonable period and ordered the petitioner to prepay the costs for sending a copy of the petition for the return of a child under the provisions of paragraph (1), but the costs are not prepaid, must, by an order, dismiss the petition for the return of a child without prejudice.

5 前項の命令に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against the direction set forth in the preceding paragraph.

第二目 子の返還申立事件の手続の期日

Division 2 Date for Proceedings of Case Seeking Return of a Child

(裁判長の手続指揮権)

(Presiding Judge's Control of Proceedings)

第七十三条 子の返還申立事件の手続の期日においては、裁判長が手続を指揮する。

Article 73 (1) On the date for the proceedings of the case seeking the return of a child, the presiding judge directs the proceedings.

2 裁判長は、発言を許し、又はその命令に従わない者の発言を禁止することができる。

(2) The presiding judge may permit a person to speak or prohibit a person who does not comply with the judge's direction from speaking.

3 当事者が子の返還申立事件の手続の期日における裁判長の指揮に関する命令に対し異議を述べたときは、家庭裁判所は、その異議について裁判をする。

(3) When a party has made an objection to a direction issued by the presiding judge with regard to the control of the proceedings, the family court makes a judicial decision on the objection.

(受命裁判官による手続)

(Proceedings by Authorized Judge)

第七十四条 家庭裁判所は、受命裁判官に子の返還申立事件の手続の期日における手続を行わせることができる。ただし、事実の調査及び証拠調べについては、第八十二条第三項の規定又は第八十六条第一項において準用する民事訴訟法第二編第四章第一節から第六節までの規定により受命裁判官が事実の調査又は証拠調べをすることができる場合に限る。

Article 74 (1) The family court may have an authorized judge conduct proceedings on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child; provided, however, that, with respect to the examination of the facts and the examination of evidence, this applies only where an authorized judge may conduct the examination of the facts or the examination of evidence pursuant to the provisions of Article 82, paragraph (3) or the provisions of Part II, Chapter IV, Sections 1 through 6 of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to Article 86, paragraph (1).

2 前項の場合においては、家庭裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the relevant judge performs the duties of the family court and the presiding judge.

(音声の送受信による通話の方法による手続)

(Proceedings through Communication by Audio Transmissions)

第七十五条 家庭裁判所は、当事者が遠隔の地に居住しているときその他相当と認めるときは、当事者の意見を聴いて、最高裁判所規則で定めるところにより、家庭裁判所及び当事者双方が音声の送受信により同時に通話をすることができる方法によって、子の返還申立事件の手続の期日における手続（証拠調べを除く。）を行うことができる。

Article 75 (1) When a party lives in a remote place or the family court finds it appropriate for any other reasons, the family court, after hearing opinions of

the parties, may conduct proceedings (excluding the examination of evidence) on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child, as provided for by the Rules of the Supreme Court, by a method that enables the family court and both parties to simultaneously communicate with one another by audio transmissions.

2 子の返還申立事件の手続の期日に出頭しないで前項の手続に関与した者は、その期日に出頭したものとみなす。

(2) The party who has participated in the proceedings set forth in the preceding paragraph without appearing on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child is deemed to have appeared on that date.

(通訳人の立会い等その他の措置)

(Other Measures including Attendance of Interpreter)

第七十六条 子の返還申立事件の手続の期日における通訳人の立会い等については民事訴訟法第一百五十四条の規定を、子の返還申立事件の手続関係を明瞭にするために必要な陳述をすることができない当事者、手続に参加した子、代理人及び補佐人に対する措置については同法第一百五十五条の規定を、それぞれ準用する。

Article 76 The provisions of Article 154 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the attendance of an interpreter, etc. on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child, and the provisions of Article 155 of that Code also apply mutatis mutandis to the measures taken for a party, intervening child, agent, or assistant in court, who is unable to make the statements necessary to clarify the matters related to the proceedings of the case seeking the return of a child.

第三目 事実の調査及び証拠調べ

Division 3 Examination of Facts and Examination of Evidence

(事実の調査及び証拠調べ等)

(Examination of Facts and Examination of Evidence)

第七十七条 家庭裁判所は、職権で事実の調査をし、かつ、申立てにより又は職権で、必要と認める証拠調べをしなければならない。

Article 77 (1) The family court, by its own authority, must conduct an examination of the facts and, upon petition or by its own authority, must conduct an examination of evidence deemed to be necessary.

2 申立人及び相手方は、それぞれ第二十七条に規定する事由（第二十八条第一項第二号に規定する場合に関する事由を含む。）についての資料及び同項に規定する事由についての資料を提出するほか、事実の調査及び証拠調べに協力するものとする。

(2) The petitioner and the respondent are to present the materials on the grounds prescribed in Article 27 (including the grounds relating to the case prescribed in Article 28, paragraph (1), item (ii)) and the materials on the

grounds prescribed in the paragraph, respectively and are to cooperate in the examination of the facts and the examination of evidence.

(疎明)

(Prima Facie Showing)

第七十八条 疎明は、即時に取り調べることができる資料によってしなければならない。

Article 78 A prima facie showing must be made by materials that can be examined immediately.

(家庭裁判所調査官による事実の調査)

(Examination of Facts by Family Court Investigating Officer)

第七十九条 家庭裁判所は、家庭裁判所調査官に事実の調査をさせることができる。

Article 79 (1) The family court may have a family court investigating officer conduct an examination of the facts.

2 急迫の事情があるときは、裁判長が、家庭裁判所調査官に事実の調査をさせることができる。

(2) In pressing circumstances, the presiding judge may have a family court investigating officer conduct an examination of the facts.

3 家庭裁判所調査官は、事実の調査の結果を書面又は口頭で家庭裁判所に報告するものとする。

(3) A family court investigating officer is to report the results of the examination of the facts in writing or orally to the family court.

4 家庭裁判所調査官は、前項の規定による報告に意見を付することができる。

(4) A family court investigating officer may attach their opinion to the report under the provisions of the preceding paragraph.

(家庭裁判所調査官の期日への立会い等)

(Attendance by Family Court Investigating Officer on Date for Proceedings)

第八十条 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、子の返還申立事件の手続の期日に家庭裁判所調査官を立ち合わせることができる。

Article 80 (1) The family court, when it finds it necessary, may have the attendance of a family court investigating officer on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child.

2 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、前項の規定により立ち会わせた家庭裁判所調査官に意見を述べさせることができる。

(2) The family court, when it finds it necessary, may have the family court investigating officer who attends the proceedings pursuant to the provisions of the preceding paragraph state their opinion.

(裁判所技官による診断等)

(Diagnosis by Technical Officials of Courts)

第八十一条 家庭裁判所は、必要があると認めるときは、医師である裁判所技官に事件の關係人の心身の状況について診断をさせることができる。

Article 81 (1) The family court, when it finds it necessary, may have a technical official of the court who is a physician diagnose the physical and psychological conditions of the persons concerned in the case.

2 第七十九条第二項から第四項までの規定は前項の診断について、前条の規定は裁判所技官の期日への立会い及び意見の陳述について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 79, paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the diagnosis set forth in the preceding paragraph, and the provisions of the preceding Article also apply mutatis mutandis to the attendance of that technical official on the date for the proceedings and the statement of their opinion thereat.

(事実の調査の囑託等)

(Commission of Examination of Facts)

第八十二条 家庭裁判所は、他の家庭裁判所に事実の調査を囑託することができる。

Article 82 (1) The family court may commission another family court to conduct an examination of the facts.

2 前項の規定による囑託により職務を行う受託裁判官は、他の家庭裁判所において事実の調査をすることを相当と認めるときは、更に事実の調査の囑託をすることができる。

(2) A commissioned judge who performs their duties based on the commission under the provisions of the preceding paragraph, when the judge finds it appropriate for another family court to conduct the examination of the facts, may further commission that other family court to conduct the examination of the facts.

3 家庭裁判所は、相当と認めるときは、受命裁判官に事実の調査をさせることができる。

(3) The family court, when it finds it appropriate, may have an authorized judge conduct an examination of the facts.

4 前三項の規定により受託裁判官又は受命裁判官が事実の調査をする場合には、家庭裁判所及び裁判長の職務は、その裁判官が行う。

(4) When a commissioned judge or an authorized judge conducts an examination of the facts pursuant to the provisions of the preceding three paragraphs, the respective judge performs the duties of the family court and the presiding judge.

(調査の囑託等)

(Commission of Examination)

第八十三条 家庭裁判所は、必要な調査を外務大臣に囑託するほか、官庁、公署その他相当と認める者に囑託し、又は学校、保育所その他相当と認める者に対し子の心身の

状態及び生活の状況その他の事項に関して必要な報告を求めることができる。

Article 83 The family court may commission the Minister for Foreign Affairs as well as a government agency, a public office, or any other person that it deems appropriate to conduct necessary examination or may request a school, nursery center, or any other person that it finds appropriate to submit a necessary report relating to the matters as the physical and psychological conditions and living circumstances of the child.

(事実の調査の通知)

(Notice of Examination of Facts)

第八十四条 家庭裁判所は、事実の調査をしたときは、特に必要がないと認める場合を除き、その旨を当事者及び手続に参加した子に通知しなければならない。

Article 84 The family court, when it conducts an examination of the facts, must notify the parties and the intervening child to that effect, except where it finds it specifically unnecessary.

(陳述の聴取)

(Hearing of Statements)

第八十五条 家庭裁判所は、子の返還の申立てが不適法であるとき又は申立てに理由がないことが明らかなきときを除き、当事者の陳述を聴かなければならない。

Article 85 (1) The family court must hear statements from the parties except where the petition for the return of a child is unlawful or it is obvious that the petition is groundless.

2 家庭裁判所が審問の期日を開いて当事者の陳述を聴くことにより事実の調査をするときは、他の当事者は、当該期日に立ち会うことができる。ただし、当該他の当事者が当該期日に立ち会うことにより事実の調査に支障を生ずるおそれがあると認められるときは、この限りでない。

(2) When the family court conducts an examination of the facts by setting a hearing date and hearing one party's statements, the other party may attend on that date; provided, however, that this does not apply where the other party's attendance would interfere with the examination of the facts.

(証拠調べ)

(Examination of Evidence)

第八十六条 子の返還申立事件の手続における証拠調べについては、民事訴訟法第二編第四章第一節から第六節までの規定（同法第一百七十九条、第一百八十二条、第一百八十七条から第一百八十九条まで及び第二百七条第二項の規定を除く。）を準用する。この場合において、同法第一百八十五条第一項中「地方裁判所若しくは簡易裁判所」とあるのは「他の家庭裁判所」と、同条第二項中「地方裁判所又は簡易裁判所」とあるのは「家庭裁判所」と読み替えるものとする。

Article 86 (1) The provisions of Part II, Chapter IV, Sections 1 through 6 of the

Code of Civil Procedure (excluding the provisions of Articles 179, 182, 187 through 189, and Article 207, paragraph (2) of that Code) apply mutatis mutandis to the examination of evidence in the proceedings of the case seeking the return of a child. In this case, the term "a district court or summary court" in Article 185 , paragraph (1) of that Code is deemed to be replaced with "another family court" and the term "district court or summary court" in Article 185, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "family court."

2 前項において準用する民事訴訟法の規定による即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(2) An immediate appeal under the provisions of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph has the effect of stay of execution.

(不法を証する文書の提出)

(Submission of Document Proving Wrongfulness)

第八十七条 家庭裁判所は、申立人が不法な連れ去り又は不法な留置があったことを証する文書を常居所地国において得ることができるときは、申立人に対し、当該文書を提出することを求めることができる。

Article 87 The family court, when the petitioner may obtain a document proving that there has been a wrongful removal or a wrongful retention in the State of habitual residence, may request the petitioner to submit the document.

第四目 子の返還申立事件の手續における子の意思の把握等

Division 4 Understanding of Intention of Child in Proceedings of Case Seeking Return of a Child

第八十八条 家庭裁判所は、子の返還申立事件の手續においては、子の陳述の聴取、家庭裁判所調査官による調査その他の適切な方法により、子の意思を把握するように努め、終局決定をするに当たり、子の年齢及び発達の程度に応じて、その意思を考慮しなければならない。

Article 88 In the proceedings of the case seeking the return of a child, the family court must endeavor to understand the intention of the child through appropriate means such as hearing of their statements and examination by a family court investigating officer, and must take into account its intention according to their age and degree of maturity in making a final order.

第五目 審理の終結等

Division 5 Conclusion of Proceedings

(審理の終結)

(Conclusion of Proceedings)

第八十九条 家庭裁判所は、子の返還申立事件の手続においては、申立てが不適法であるとき又は申立てに理由がないことが明らかなきを除き、相当の猶予期間を置いて、審理を終結する日を定めなければならない。ただし、当事者双方が立ち会うことができる子の返還申立事件の手続の期日においては、直ちに審理を終結する旨を宣言することができる。

Article 89 In the proceedings of the case seeking the return of a child, except where the petition is unlawful or it is obvious that the petition is groundless, the family court must decide the day on which proceedings are to be concluded, giving a reasonable grace period; provided, however, that on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child which both parties can attend, a court may immediately declare the conclusion of proceedings.

(裁判日)

(Date of Judicial Decision)

第九十条 家庭裁判所は、前条の規定により審理を終結したときは、裁判をする日を定めなければならない。

Article 90 The family court, when it concludes the proceedings pursuant to the provisions of the preceding Article, must set the date to make a judicial decision.

第六目 裁判

Division 6 Judicial Decision

(裁判の方式)

(Form of Judicial Decision)

第九十一条 家庭裁判所は、子の返還申立事件の手続においては、決定で、裁判をする。

Article 91 In the proceedings of the case seeking the return of a child, the family court makes a judicial decision by an order.

(終局決定)

(Final Order)

第九十二条 家庭裁判所は、子の返還申立事件が裁判をするのに熟したときは、終局決定をする。

Article 92 (1) The family court, when the case seeking the return of a child is sufficiently developed to allow the court to reach a judicial decision, makes a final order.

2 家庭裁判所は、子の返還申立事件の一部が裁判をするのに熟したときは、その一部について終局決定をすることができる。手続の併合を命じた数個の子の返還申立事件中その一が裁判をするのに熟したときも、同様とする。

(2) The family court, when part of the case seeking the return of a child is ripe

for making a judicial decision, may make a final order with regard to this part. The same applies where one of multiple cases seeking the return of a child for which consolidation of the proceedings has been ordered is ripe for making a judicial decision.

(終局決定の告知及び効力の発生等)

(Notice of Final Order and Effectuation)

第九十三条 終局決定は、当事者及び子に対し、相当と認める方法で告知しなければならない。ただし、子（手続に参加した子を除く。）に対しては、子の年齢及び発達の程度その他一切の事情を考慮して子の利益を害すると認める場合は、この限りでない。

Article 93 (1) A final order must be notified to the parties and the child by a method that is considered to be appropriate; provided, however, that this does not apply where it is found that a notice to the child (excluding the intervening child) would harm their interests, taking into consideration their age and degree of maturity and all other circumstances.

2 終局決定は、当事者に告知することによってその効力を生ずる。ただし、子の返還を命ずる終局決定は、確定しなければその効力を生じない。

(2) A final order becomes effective when it is notified to the parties; provided, however, that the final order to order the return of a child does not become effective until it becomes final and binding.

3 終局決定は、即時抗告の期間の満了前には確定しないものとする。

(3) A final order is not to become final and binding until the expiration of the period for filing an immediate appeal.

4 終局決定の確定は、前項の期間内にした即時抗告の提起により、遮断される。

(4) The process of a final order becoming final and binding is interrupted by the filing of an immediate appeal within the period set forth in the preceding paragraph.

(終局決定の方式及び裁判書)

(Form of Final Order and Written Order)

第九十四条 終局決定は、裁判書を作成してしなければならない。

Article 94 (1) A final order must be made by preparing a written judicial decision.

2 終局決定の裁判書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A written judicial decision for a final order must state the following matters:

一 主文

(i) the main text;

二 理由

(ii) the reasons;

三 当事者及び法定代理人

(iii) the parties and statutory agents;

四 裁判所
(iv) the court.

(更正決定)

(Order of Correction)

第九十五条 終局決定に誤記その他これに類する明白な誤りがあるときは、家庭裁判所は、申立てにより又は職権で、いつでも更正決定をすることができる。

Article 95 (1) If there is a clerical error or any other clear error similar thereto in a final order, the family court, upon petition or by its own authority, may make an order of correction at any time.

2 更正決定は、裁判書を作成してしなければならない。

(2) An order of correction must be made by preparing a written judicial decision.

3 更正決定に対しては、更正後の終局決定が原決定であるとした場合に即時抗告をすることができる者に限り、即時抗告をすることができる。

(3) An immediate appeal may be filed against an order of correction only by a person who is entitled to file an immediate appeal if the final order after correction is the original order.

4 第一項の申立てを不適法として却下する裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(4) An immediate appeal may be filed against a judicial decision to dismiss without prejudice the petition set forth in paragraph (1) as unlawful.

5 終局決定に対し適法な即時抗告があったときは、前二項の即時抗告は、することができない。

(5) Where a lawful immediate appeal is filed against a final order, an immediate appeal set forth in the preceding two paragraphs may not be filed.

(終局決定に関する民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Code of Civil Procedure concerning Final Order)

第九十六条 民事訴訟法第二百四十七条、第二百五十六条第一項及び第二百五十八条（第二項後段を除く。）の規定は、終局決定について準用する。この場合において、同法第二百五十六条第一項中「言渡し後」とあるのは、「終局決定が告知を受ける者に最初に告知された日から」と読み替えるものとする。

Article 96 The provisions of Article 247, Article 256, paragraph (1), and Article 258 (excluding the second sentence of paragraph (2)) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the final order. In this case, the term "after the rendition" in Article 256, paragraph (1) of that Code is deemed to be replaced with "from the date when the final order is first notified to the person who is to receive the notice."

(中間決定)

(Interlocutory Order)

第九十七条 家庭裁判所は、終局決定の前提となる法律関係の争いその他中間の争いについて、裁判をするのに熟したときは、中間決定をすることができる。

Article 97 (1) The family court, when the case is sufficiently developed to allow the court to reach a judicial decision with regard to a dispute on legal matters which would be the basis of a final order or any other interlocutory dispute, may make an interlocutory order.

2 中間決定は、裁判書を作成してしなければならない。

(2) An interlocutory order must be made by preparing a written judicial decision.

(終局決定以外の裁判)

(Judicial Decision other than Final Order)

第九十八条 終局決定以外の裁判は、これを受ける者に対し、相当と認める方法で告知しなければならない。

Article 98 (1) A judicial decision other than a final order must be notified to a person who is to receive the notice by a method that is considered to be appropriate.

2 終局決定以外の裁判については、これを受ける者（数人あるときは、そのうちの一人）に告知することによってその効力を生ずる。

(2) A judicial decision other than a final order becomes effective by notifying a person who is to receive the notice (if there are several such persons, one of them).

3 第九十二条から第九十六条まで（第九十三条第一項及び第二項並びに第九十四条第一項を除く。）の規定は、前項の裁判について準用する。この場合において、第九十四条第二項第二号中「理由」とあるのは、「理由の要旨」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 92 through Article 96 (excluding Article 93, paragraphs (1) and (2), and Article 94, paragraph (1)) apply mutatis mutandis to the judicial decision set forth in the preceding paragraph. In this case, the term "the reasons" in Article 94, paragraph (2), item (ii) is deemed to be replaced with "the gist of the reasons."

4 子の返還申立事件の手續の指揮に関する裁判は、いつでも取り消すことができる。

(4) A judicial decision concerning the control of the proceedings of the case seeking the return of a child may be rescinded at any time.

5 終局決定以外の裁判は、判事補が単独ですることができる。

(5) A judicial decision other than a final order may be made by an assistant judge independently.

第七目 裁判によらない子の返還申立事件の終了

Division 7 Conclusion of Case Seeking Return of a Child other than by Judicial Decision

(子の返還の申立ての取下げ)

(Withdrawal of Petition for Return of a Child)

第九十九条 子の返還の申立ては、終局決定が確定するまで、その全部又は一部を取り下げることができる。ただし、申立ての取下げは、終局決定がされた後にあっては、相手方の同意を得なければ、その効力を生じない。

Article 99 (1) A petition for the return of a child may be withdrawn in whole or part before a final order becomes final and binding; provided, however, that a withdrawal of the petition after a final order is made does not become effective without the consent of the respondent.

2 前項ただし書の規定により申立ての取下げについて相手方の同意を要する場合においては、家庭裁判所は、相手方に対し、申立ての取下げがあったことを通知しなければならない。ただし、申立ての取下げが子の返還申立事件の手續の期日において口頭でされた場合において、相手方がその期日に出頭したときは、この限りでない。

(2) Where the consent of the respondent is required to withdraw the petition pursuant to the proviso of the preceding paragraph, the family court must notify the respondent that the petition is withdrawn; provided, however, that this does not apply where the petition is withdrawn orally on the date for the proceedings of the case seeking the return of a child and the respondent appears on that date.

3 前項本文の規定による通知を受けた日から二週間以内に相手方が異議を述べないときは、申立ての取下げに同意したものとみなす。同項ただし書の規定による場合において、申立ての取下げがあった日から二週間以内に相手方が異議を述べないときも、同様とする。

(3) If the respondent does not make an objection within two weeks from the day on which the respondent receives a notice under the provisions of the main clause of the preceding paragraph, the respondent is deemed to have consented to the withdrawal of the petition. The same applies where, in the case under the provisions of the proviso of that paragraph, the respondent does not make an objection within two weeks from the day on which the petition is withdrawn.

4 民事訴訟法第二百六十一条第三項及び第二百六十二条第一項の規定は、申立ての取下げについて準用する。この場合において、同法第二百六十一条第三項ただし書中「口頭弁論、弁論準備手續又は和解の期日（以下この章において「口頭弁論等の期日」という。）」とあるのは、「子の返還申立事件の手續の期日」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 261, paragraph (3) and Article 262, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the withdrawal of the petition. In this case, the term "the date for oral argument, preparatory proceedings or settlement (hereinafter referred to as 'date for oral argument, etc.' in this Chapter)" in the proviso of Article 261, paragraph (3) of that Code is deemed to be replaced with "the date for the proceedings of the case seeking the return of a child."

(和解)

(Settlement)

第百条 子の返還申立事件における和解については、民事訴訟法第八十九条、第二百六十四条及び第二百六十五条の規定を準用する。この場合において、同法第二百六十四条及び第二百六十五条第三項中「口頭弁論等」とあるのは、「子の返還申立事件の手続」と読み替えるものとする。

Article 100 (1) The provisions of Articles 89, 264, and 265 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the settlement of the case seeking the return of a child. In this case, the terms "the appearance date" in Articles 264 and "the date for oral argument, etc." in Article 265, paragraph (3) of that Code are deemed to be replaced with "the date for the proceedings of the case seeking the return of a child."

2 子の返還申立事件においては、子の監護に関する事項、夫婦間の協力扶助に関する事項及び婚姻費用の分担に関する事項についても、和解をすることができる。

(2) In the case seeking the return of a child, settlement may be also entered into with respect to the matters regarding the custody of the child, the matters regarding cooperation and mutual assistance between husband and wife, and the matters regarding sharing of living expense.

3 次の各号に掲げる事項についての和解を調書に記載したときは、その記載は、当該各号に定める裁判と同一の効力を有する。

(3) When a settlement on the matters listed in the following items is stated in a record, the statement has the same effect as a judicial decision specified in each of the items:

一 子の返還 確定した子の返還を命ずる終局決定

(i) the return of a child: a final order to order the return of a child which has become final and binding;

二 子の監護に関する事項、夫婦間の協力扶助に関する事項及び婚姻費用の分担に関する事項 確定した家事事件手続法（平成二十三年法律第五十二号）第三十九条の規定による審判

(ii) the matters regarding the custody of the child, the matters regarding cooperation and mutual assistance between husband and wife, and the matters regarding sharing of living expense: an adjudication under the provisions of Article 39 of the Domestic Relations Case Procedure Act (Act No.52 of 2011) which has become final and binding;

三 その他の事項 確定判決

(iii) other matters: a final and binding judgment.

第三款 不服申立て

Subsection 3 Appeal

第一目 終局決定に対する即時抗告

Division 1 Immediate Appeal against Final Order

(即時抗告をすることができる裁判)

(Judicial Decision against Which Immediate Appeal May Be Filed)

第百一条 当事者は、終局決定に対し、即時抗告をすることができる。

Article 101 (1) A party may file an immediate appeal against a final order.

2 子は、子の返還を命ずる終局決定に対し、即時抗告をすることができる。

(2) The child may file an immediate appeal against a final order to order the return of a child.

3 手続費用の負担の裁判に対しては、独立して即時抗告をすることができない。

(3) An immediate appeal may not be filed independently against a judicial decision on the burden of procedural costs.

(即時抗告期間)

(Period for Filing Immediate Appeal)

第百二条 終局決定に対する即時抗告は、二週間の不変期間内にしなければならない。

ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。

Article 102 (1) An immediate appeal against a final order must be filed within an inalterable period of two weeks; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to that period.

2 当事者又は手続に参加した子による即時抗告の期間は、即時抗告をする者が終局決定の告知を受けた日から進行する。

(2) The period of filing an immediate appeal by a party or an intervening child commences at the time when they are notified of the final order.

3 子（手続に参加した子を除く。）による即時抗告の期間は、当事者が終局決定の告知を受けた日（二以上あるときは、当該日のうち最も遅い日）から進行する。

(3) The period of filing an immediate appeal by a child (excluding an intervening child) commences at the time when a party is notified of the final order (when there are two or more dates, the latest date among them).

(即時抗告の提起の方式等)

(Form of Filing of Immediate Appeal)

第百三条 即時抗告は、抗告状を原裁判所に提出してしなければならない。

Article 103 (1) An immediate appeal must be filed by submitting a petition for appeal to the court of prior instance.

2 抗告状には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A petition for appeal must state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

(i) the parties and statutory agents;

二 原決定の表示及びその決定に対して即時抗告をする旨

(ii) the indication of the order of prior instance and a statement to the effect

that an immediate appeal is filed against that order.

- 3 即時抗告が不適法でその不備を補正することができないことが明らかであるときは、原裁判所は、これを却下しなければならない。
- (3) If an immediate appeal is unlawful and it is obvious that the defect cannot be corrected, the court of prior instance must dismiss the appeal without prejudice.
- 4 前項の規定による終局決定に対しては、即時抗告をすることができる。
- (4) An immediate appeal may be filed against the final order under the provisions of the preceding paragraph.
- 5 前項の即時抗告は、一週間の不変期間内にしなければならない。ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。
- (5) An immediate appeal set forth in the preceding paragraph must be filed within an inalterable period of one week; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to that period.
- 6 第七十条第四項及び第五項の規定は、抗告状が第二項の規定に違反する場合及び民事訴訟費用等に関する法律の規定に従い即時抗告の提起の手数料を納付しない場合について準用する。
- (6) The provisions of Article 70, paragraphs (4) and (5) apply mutatis mutandis where the petition for appeal is in violation of the provisions of paragraph (2), and where fees for filing a petition for immediate appeal required under the provisions of the Act on Costs of Civil Procedure are not paid.

(抗告状の写しの送付等)

(Sending of Copy of Petition for Appeal)

第四百四条 終局決定に対する即時抗告があった場合には、抗告裁判所は、即時抗告が不適法であるとき又は即時抗告に理由がないことが明らかなきを除き、原審における当事者及び手続に参加した子（抗告人を除く。）に対し、抗告状の写しを送付しなければならない。

Article 104 (1) Where an immediate appeal is filed against a final order, the court in charge of an appeal must send a copy of the petition for appeal to the parties and the intervening child (excluding the appellant) in the prior instance, except where the immediate appeal is unlawful or it is obvious that the immediate appeal is groundless.

2 裁判長は、前項の規定による抗告状の写しの送付の費用の予納を相当の期間を定めて抗告人に命じた場合において、その予納がないときは、命令で、抗告状を却下しなければならない。

(2) The presiding judge, where the judge has specified a reasonable period and ordered the appellant to prepay costs necessary for sending a copy of the petition for appeal pursuant to the provisions of the preceding paragraph, but the costs are not prepaid, must, by an order, dismiss the petition for appeal without prejudice.

(陳述の聴取)

(Hearing of Statement)

第百五条 抗告裁判所は、即時抗告が不適法であるとき又は即時抗告に理由がないことが明らかなきを除き、原審における当事者（抗告人を除く。）の陳述を聴かなければならない。

Article 105 The court in charge of an appeal must hear statements from the parties in the prior instance (excluding the appellant), except where the immediate appeal is unlawful or it is obvious that the immediate appeal is groundless.

(抗告裁判所による裁判)

(Judicial Decision by Court in charge of Appeal)

第百六条 抗告裁判所は、即時抗告を理由があると認める場合には、自ら裁判をしなければならない。ただし、次条第三項において準用する民事訴訟法第三百七条又は第三百八条第一項の規定により事件を第一審裁判所に差し戻すときは、この限りでない。

Article 106 The court in charge of an appeal, where it finds that an immediate appeal is well-grounded, must make a judicial decision by itself; provided, however, that this does not apply where the court in charge of an appeal remands the case to the court of first instance pursuant to the provisions of Article 307 or Article 308, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied *mutatis mutandis* pursuant to paragraph (3) of the following Article.

(第一審の手續の規定及び民事訴訟法の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of Proceedings in First Instance and Code of Civil Procedure)

第百七条 終局決定に対する即時抗告及びその抗告審に関する手續については、特別の定めがある場合を除き、前款の規定（第七十条第六項、第七十二条第二項及び第五項、第九十三条第三項及び第四項、第九十五条第三項から第五項まで並びに第九十八条第五項を除く。）を準用する。

Article 107 (1) Except as otherwise provided, the provisions of the preceding Subsection (excluding the provisions of Article 70, paragraph (6), Article 72, paragraphs (2) and (5), Article 93, paragraphs (3) and (4), Article 95, paragraphs (3) through (5) and Article 98, paragraph (5)) apply *mutatis mutandis* to the procedures relating to the immediate appeal against a final order and that appeal instance.

2 抗告裁判所は、第百四条第一項の規定による抗告状の写しの送付をすることを要しないときは、前項において準用する第八十九条の規定による審理の終結の手續を経ることなく、即時抗告を却下し、又は棄却することができる。

(2) The court in charge of an appeal, where it is not required to send a copy of the petition for appeal pursuant to the provisions of Article 104, paragraph (1), may dismiss with or without prejudice an immediate appeal without following

the procedures of conclusion of the proceedings under the provisions of Article 89 as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph.

- 3 民事訴訟法第二百八十三条、第二百八十四条、第二百九十二条、第二百九十八条第一項、第二百九十九条、第三百二条、第三百三条及び第三百五条から第三百九条までの規定は、終局決定に対する即時抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同法第二百九十二条第二項中「第二百六十一条第三項、第二百六十二条第一項及び第二百六十三条」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第九十九条第四項」と、同法第二百九十九条第二項中「第六条第一項各号」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第三十二条第一項各号」と、同法第三百三条第五項中「第八十九条」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第五十条」と読み替えるものとする。

- (3) The provisions of Articles 283, 284, 292, Article 298, paragraph (1), Articles 299, 302, 303, and 305 through 309 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the procedures relating to the immediate appeal against a final order and the appeal instance. In this case, the term "Article 261, paragraph (3), Article 262, paragraph (1) and Article 263" in Article 292, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "Article 99, paragraph (4) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction," and the term "any of the items of Article 6, paragraph (1)" in Article 299, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "any of the items of Article 32, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction," and the term "Article 189" in Article 303, paragraph (5) of that Code is deemed to be replaced with "Article 150 of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction."

第二目 終局決定に対する特別抗告

Division 2 Special Appeal against Final Order

(特別抗告をすることができる裁判等)

(Judicial Decision against Which Special Appeal May Be File)

第百八条 高等裁判所の終局決定に対しては、その決定に憲法の解釈の誤りがあることその他憲法の違反があることを理由とするときに、最高裁判所に特に抗告をすることができる。

Article 108 (1) Against a final order made by a high court, an appeal against the order may specially be filed with the Supreme Court on the grounds that that order contains a misconstruction of the Constitution or any other violation of the Constitution.

- 2 前項の抗告（以下「特別抗告」という。）が係属する抗告裁判所は、抗告状又は抗告理由書に記載された特別抗告の理由についてのみ調査をする。

(2) The court in charge of an appeal before which the appeal set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as "special appeal") is pending conducts an examination only on the reasons for the special appeal stated in the petition for appeal or the statement of the reasons for the appeal.

(原裁判の執行停止)

(Stay of Execution of Judicial Decision of Prior Instance)

第百九条 特別抗告は、執行停止の効力を有しない。ただし、前条第二項の抗告裁判所又は原裁判所は、申立てにより、担保を立てさせて、又は立てさせないで、特別抗告について裁判があるまで、原裁判の執行の停止その他必要な処分を命ずることができる。

Article 109 (1) A special appeal does not have the effect of stay of execution; provided, however, that, the court in charge of an appeal set forth in paragraph (2) of the preceding Article or the court of prior instance may order, upon petition, a stay of execution of the judicial decision of prior instance or any other necessary disposition until a judicial decision for a special appeal is made, while requiring or not requiring the provision of security.

2 前項ただし書の規定により担保を立てる場合において、供託をするには、担保を立てるべきことを命じた裁判所の所在地を管轄する家庭裁判所の管轄区域内の供託所にしなければならない。

(2) Where security is to be provided pursuant to the provisions of the proviso of the preceding paragraph, if it is provided as a statutory deposit, the deposit must be made at the official depository located in the jurisdictional district of the family court that has jurisdiction over the location of the court that has ordered the provision of security.

3 民事訴訟法第七十六条、第七十七条、第七十九条及び第八十条の規定は、前項の担保について準用する。

(3) The provisions of Articles 76, 77, 79, and 80 of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the security set forth in the preceding paragraph.

(即時抗告の規定及び民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Immediate Appeal and Code of Civil Procedure)

第百十条 第百二条第二項及び第三項、第百三条（第四項及び第五項を除く。）、第百四条、第百五条並びに第百七条の規定は、特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。

Article 110 (1) The provisions of Article 102, paragraphs (2) and (3), Article 103 (excluding paragraphs (4) and (5)), Articles 104, 105, and 107 apply mutatis mutandis to the procedures relating to the special appeal and the appeal instance.

2 民事訴訟法第三百十四条第二項、第三百十五条、第三百十六条第一項（第二号に係

る部分に限る。) 、第三百二十一条第一項、第三百二十二条、第三百二十五条第一項前段、第二項、第三項後段及び第四項、第三百二十六条並びに第三百三十六条第二項の規定は、特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同法第三百十四条第二項中「前条において準用する第二百八十八条及び第二百八十九条第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十条第一項において準用する同法第百三条第六項」と、同法第三百二十二条中「前二条」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百八条第二項の規定及び同法第百十条第二項において準用する第三百二十一条第一項」と、同法第三百二十五条第一項前段及び第二項中「第三百十二条第一項又は第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百八条第一項」と、同条第三項後段中「この場合」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所が裁判をする場合」と、同条第四項中「前項」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 314, paragraph (2), Article 315, Article 316, paragraph (1) (limited to the part pertaining to item (ii)), Article 321, paragraph (1), Article 322, the first sentence of Article 325, paragraph (1), Article 325, paragraph (2), the second sentence of Article 325, paragraph (3) and Article 325, paragraph (4), Article 326, and Article 336, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the procedures relating to the special appeal and that appeal instance. In this case, the term "Article 288 and Article 289, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article" in Article 314, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "Article 103, paragraph (6) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110, paragraph (1) of the Act," the term "the preceding two Articles" in Article 322 of that Code is deemed to be replaced with "Article 108, paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction and the provisions of Article 321, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 110, paragraph (2) of the Act," the term "Article 312, paragraph (1) or (2)" in the first sentence of Article 325, paragraph (1) and Article 325, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "Article 108, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction," the term "In this case" in the second sentence of paragraph (3) of that Article is deemed to be replaced with "Where a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision," and the term "set forth in the preceding paragraph" in paragraph (4) of the Article is deemed to be replaced with "in a court that has accepted a case remanded or transferred thereto."

第三目 終局決定に対する許可抗告

Division 3 Appeal with Permission against Final Order

(許可抗告をすることができる裁判等)

(Judicial Decision subject to Appeal with Permission)

第百十一条 高等裁判所の終局決定（次項の申立てについての決定を除く。）に対しては、第百八条第一項の規定による場合のほか、その高等裁判所が次項の規定により許可したときに限り、最高裁判所に特に抗告をすることができる。

Article 111 (1) Against a final order made in a high court (excluding an order on a petition set forth in the following paragraph), beyond the case under the provisions of Article 108, paragraph (1), an appeal may be specially filed with the Supreme Court only if the high court permits it pursuant to the provisions of the following paragraph.

2 前項の高等裁判所は、同項の終局決定について、最高裁判所の判例（これがない場合にあっては、大審院又は上告裁判所若しくは抗告裁判所である高等裁判所の判例）と相反する判断がある場合その他の法令の解釈に関する重要な事項を含むと認められる場合には、申立てにより、抗告を許可しなければならない。

(2) The high court set forth in the preceding paragraph, where the final order set forth in the paragraph contains a determination that is inconsistent with precedents rendered by the Supreme Court (or precedents rendered by the former Supreme Court or those rendered by high courts as the final appellate court or the court in charge of an appeal, if there are no precedents rendered by the Supreme Court) or where the final order is found to involve material matters concerning the construction of laws and regulations, must permit an appeal against the final order.

3 前項の申立てにおいては、第百八条第一項に規定する事由を理由とすることはできない。

(3) The petition set forth in the preceding paragraph may not state the grounds prescribed in Article 108, paragraph (1) as reasons for petition.

4 第二項の規定による許可があった場合には、第一項の抗告（以下この条及び次条第一項において「許可抗告」という。）があったものとみなす。

(4) Where permission is granted pursuant to the provisions of paragraph (2), it is deemed that an appeal set forth in paragraph (1) (hereinafter referred to as "appeal with permission" in this Article and paragraph (1) of the following Article) is filed.

5 許可抗告が係属する抗告裁判所は、第二項の規定による許可の申立書又は同項の申立てに係る理由書に記載された許可抗告の理由についてのみ調査をする。

(5) The court in charge of an appeal before which an appeal with permission is pending conducts an examination only on the reasons for the appeal with permission stated in the written petition for the permission under the provisions of paragraph (2) or the statement of the reasons for the petition set forth in the paragraph.

6 許可抗告が係属する抗告裁判所は、終局決定に影響を及ぼすことが明らかな法令の違反があるときは、原決定を破棄することができる。

(6) The court in charge of an appeal before which an appeal with permission is pending may quash the order of prior instance if there is a violation of laws and regulations that apparently affects a final order.

(即時抗告等の規定及び民事訴訟法の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Immediate Appeal and Code of Civil Procedure)

第百十二条 第百二条第二項及び第三項、第百三条（第四項及び第五項を除く。）、第百四条、第百五条、第百七条並びに第百九条の規定は、許可抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、第百二条第二項及び第三項、第百三条第一項、第二項第二号及び第三項、第百四条第一項並びに第百五条中「即時抗告」とあり、第百三条第六項中「即時抗告の提起」とあり、並びに第百九条第一項本文中「特別抗告」とあるのは「第百十一条第二項の申立て」と、第百三条第一項、第二項及び第六項、第百四条並びに第百七条第二項中「抗告状」とあるのは「第百十一条第二項の規定による許可の申立書」と、同条中「即時抗告」とあり、及び第百九条第一項ただし書中「特別抗告」とあるのは「第百十一条第四項に規定する許可抗告」と読み替えるものとする。

Article 112 (1) The provisions of Article 102, paragraphs (2) and (3), Article 103 (excluding paragraphs (4) and (5)), Articles 104, 105, 107, and 109 apply mutatis mutandis to the procedures relating to the appeal with permission and the relevant appeal instance. In this case, the terms "an (the) immediate appeal" in Article 102, paragraphs (2) and (3), Article 103, paragraphs (1), (2), item (ii), and paragraph (3), Article 104, paragraph (1), and Article 105, "filing a petition for an immediate appeal" in Article 103, paragraph (6), and "a special appeal" in the main clause of Article 109, paragraph (1) are deemed to be replaced with "a (the) petition set forth in Article 111, paragraph (2)," and the term "a (the) petition for appeal" in Article 103, paragraphs (1), (2), and (6), Article 104, and Article 107, paragraph (2) is deemed to be replaced with "a written petition for the permission under the provisions of Article 111, paragraph (2)," and the term "an (the) immediate appeal" in the Article and "a special appeal" in the proviso of Article 109, paragraph (1) is deemed to be replaced with "an appeal with permission prescribed in Article 111, paragraph (4)."

2 民事訴訟法第三百十五条及び第三百三十六条第二項の規定は前条第二項の申立てについて、同法第三百十八条第三項の規定は前条第二項の規定による許可をする場合について、同法第三百十八条第四項後段、第三百二十一条第一項、第三百二十二条、第三百二十五条第一項前段、第二項、第三項後段及び第四項並びに第三百二十六条の規定は前条第二項の規定による許可があった場合について、それぞれ準用する。この場合において、同法第三百十八条第四項後段中「第三百二十条」とあるのは「国際的な

子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十一条第五項」と、同法第三百二十二条中「前二条」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十一条第五項の規定及び同法第百十二条第二項において準用する第三百二十一条第一項」と、同法第三百二十五条第一項前段及び第二項中「第三百十二条第一項又は第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十一条第二項」と、同条第三項後段中「この場合」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所が裁判をする場合」と、同条第四項中「前項」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所」と読み替えるものとする。

- (2) The provisions of Article 315 and Article 336, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the petition set forth in paragraph (2) of the preceding Article, and the provisions of Article 318 , paragraph (3) of the Code apply mutatis mutandis where a permission is granted pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, and the provisions of the second sentence of Article 318, paragraph (4), Article 321, paragraph (1), Article 322, the first sentence of Article 325, paragraph (1), Article 325, paragraph (2), the second sentence of Article 325, paragraph (3), Article 325, paragraph (4), and Article 326 of that Code apply mutatis mutandis where permission has been granted pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article. In this case, the term "Article 320" in the second sentence of Article 318, paragraph (4) is deemed to be replaced with "Article 111, paragraph (5) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction," and the term "the preceding two Articles" in Article 322 of that Code is deemed to be replaced with "the provisions of Article 111, paragraph (5) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction and Article 321, paragraph (1) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 112, paragraph (2) of the Act," and the term "Article 312, paragraph (1) or (2)" in the first sentence of Article 325, paragraph (1) and Article 325, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "Article 111, paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction," and the term "In this case" in the second sentence of paragraph (3) of the Article is deemed to be replaced with "Where a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision," and the term "set forth in the preceding paragraph" in paragraph (4) of the Article is deemed to be replaced with "in a court that has accepted a case remanded or transferred thereto."

第四目 終局決定以外の裁判に対する不服申立て

Division 4 Appeal against Judicial Decision other than Final Order

(不服申立ての対象)

(Subject of Appeal)

第百十三条 終局決定以外の裁判に対しては、特別の定めがある場合に限り、即時抗告をすることができる。

Article 113 An immediate appeal may be filed against a judicial decision other than a final order, only in cases where there are special provisions allowing the filings.

(受命裁判官又は受託裁判官の裁判に対する異議)

(Objection against Judicial Decision made by Authorized Judge or Commissioned Judge)

第百十四条 受命裁判官又は受託裁判官の裁判に対して不服がある当事者は、子の返還申立事件が係属している裁判所に異議の申立てをすることができる。ただし、その裁判が家庭裁判所の裁判であるとした場合に即時抗告をすることができるものであるときに限る。

Article 114 (1) A party who disagrees with a judicial decision made by an authorized judge or a commissioned judge may make an objection to the court before which the case seeking the return of a child is pending; provided, however, that this applies only where an immediate appeal may be filed against the judicial decision if the relevant judicial decision is made by the family court.

2 前項の異議の申立てについての裁判に対しては、即時抗告をすることができる。

(2) An immediate appeal may be filed against a judicial decision on the objection set forth in the preceding paragraph.

(即時抗告期間等)

(Period for Filing Immediate Appeal)

第百十五条 終局決定以外の裁判に対する即時抗告は、一週間の不変期間内にしなければならない。ただし、その期間前に提起した即時抗告の効力を妨げない。

Article 115 (1) An immediate appeal against a judicial decision other than a final order must be filed within an inalterable period of one week; provided, however, that this does not preclude the effect of an immediate appeal filed prior to that period.

2 前項の即時抗告は、特別の定めがある場合を除き、執行停止の効力を有しない。ただし、抗告裁判所又は原裁判所は、申立てにより、担保を立てさせて、又は立てさせないで、即時抗告について裁判があるまで、原裁判の執行の停止その他必要な処分を命ずることができる。

(2) An immediate appeal set forth in the preceding paragraph, except as otherwise provided, does not have the effect of stay of execution; provided, however, that, the court in charge of an appeal or the court of prior instance may order, upon petition, a stay of execution of the judicial decision of prior instance or any other necessary disposition until a judicial decision is made

with respect to the immediate appeal, while requiring or not requiring the provision of security.

3 第九十九条第二項及び第三項の規定は、前項ただし書の規定により担保を立てる場合における供託及び担保について準用する。

(3) The provisions of Article 109, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the deposit and security in the case where security is to be provided pursuant to the provisions of the proviso of the preceding paragraph.

4 原裁判をした裁判所、裁判官又は裁判長は、即時抗告を理由があると認めるときは、その裁判を更正しなければならない。

(4) The court, the judge, or the presiding judge which or who has made the judicial decision of prior instance, when it or this person finds that an immediate appeal is well-grounded, must correct the judicial decision.

(終局決定に対する不服申立ての規定の準用等)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Appeal against Final Order)

第一百十六条 前三目の規定（第一百一条第一項及び第二項、第一百二条第一項並びに同条第三項、第一百四条及び第一百五條（これらの規定を第一百二条第一項において準用する場合を含む。）並びに第一百十條の規定を除く。）は、裁判所、裁判官又は裁判長がした終局決定以外の裁判に対する不服申立てについて準用する。この場合において、第一百八条第一項中「高等裁判所の終局決定」とあるのは「家庭裁判所の終局決定以外の裁判で不服を申し立てることができないもの及び高等裁判所の終局決定以外の裁判」と、第一百一条第一項中「できる」とあるのは「できる。ただし、その決定が家庭裁判所の決定であるとした場合に即時抗告をすることができるものであるときに限る」と読み替えるものとする。

Article 116 (1) The provisions of the preceding three Divisions (excluding the provisions of Article 101, paragraphs (1) and (2), Article 102, paragraphs (1) and (3), Articles 104 and 105 (including the cases where these provisions are applied mutatis mutandis pursuant to Article 112, paragraph (1)) and Article 110) apply mutatis mutandis to the appeal against a judicial decision other than a final order made by a court, a judge, or a presiding judge. In this case, the term "a final order made in a high court" in Article 108, paragraph (1) is deemed to be replaced with "a judicial decision other than a final order made by a family court against which an appeal may not be filed, and a judicial decision other than a final order made by a high court," and the term "pursuant to the provisions of the following paragraph." in Article 111, paragraph (1) is deemed to be replaced with "pursuant to the provisions of the following paragraph; provided, however, that this applies only where an immediate appeal may be filed against the order if the order is made by the family court."

2 第一百二条第二項及び第三項、第一百三条並びに第一百七條の規定は、裁判所、裁判官又は裁判長がした終局決定以外の裁判に対する特別抗告及びその抗告審に関する手続に

ついて準用する。この場合において、第三百条第六項中「及び第五項」とあるのは、「から第六項まで」と読み替えるものとする。

(2) The provisions of Article 102, paragraphs (2) and (3) and Articles 103 and 107 apply mutatis mutandis to the procedures relating to the special appeal against a judicial decision other than a final order made by a court, a judge, or a presiding judge and the appeal instance. In this case, the term "and paragraph (5)" in Article 103, paragraph (6) is deemed to be replaced with "to paragraph (6)."

3 民事訴訟法第三百十四条第二項、第三百十五条、第三百十六条（第一項第一号を除く。）、第三百二十一条第一項、第三百二十二条、第三百二十五条第一項前段、第二項、第三項後段及び第四項、第三百二十六条並びに第三百三十六条第二項の規定は、裁判所、裁判官又は裁判長がした終局決定以外の裁判に対する特別抗告及びその抗告審に関する手続について準用する。この場合において、同法第三百十四条第二項中「前条において準用する第二百八十八条及び第二百八十九条第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十六条第二項において読み替えて準用する同法第三百条第六項」と、同法第三百十六条第二項中「対しては」とあるのは「対しては、一週間の不変期間内に」と、同法第三百二十二条中「前二条」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十六条第一項において準用する同法第八条第二項の規定及び同法第百十六条第三項において準用する第三百二十一条第一項」と、同法第三百二十五条第一項前段及び第二項中「第三百十二条第一項又は第二項」とあるのは「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十六条第一項において読み替えて準用する同法第八条第一項」と、同条第三項後段中「この場合」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所が裁判をする場合」と、同条第四項中「前項」とあるのは「差戻し又は移送を受けた裁判所」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Article 314, paragraph (2), Article 315, Article 316 (excluding item (i) of paragraph(1)), Article 321, paragraph (1), Article 322, the first sentence of Article 325, paragraph (1), Article 325, paragraph (2), the second sentence of Article 325, paragraph (3), Article 325, paragraph (4), Article 326, and Article 336, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the procedures relating to the special appeal against a judicial decision other than a final order made by a court, a judge, or a presiding judge and the appeal instance. In this case, the term "Article 288 and Article 289, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding Article" in Article 314, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "Article 103, paragraph (6) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction as applied mutatis mutandis by replacing the term pursuant to Article 116, paragraph (2) of the Act," and the term "against" in Article 316, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "within an inalterable period of one week, against", and the term "the preceding two Articles" in Article 322 of that Code is deemed

to be replaced with "Article 108, paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction as applied mutatis mutandis pursuant to Article 116, paragraph (1) of the Act and the provisions of Article 321, paragraph (1) of that Code as applied mutatis mutandis pursuant to Article 116, paragraph (3) of the Act," and the term "Article 312, paragraph (1) or (2)" in the first sentence of Article 325, paragraph (1) and Article 325, paragraph (2) of that Code is deemed to be replaced with "Article 108, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspect of International Child Abduction as applied mutatis mutandis by replacing the term pursuant to Article 116, paragraph (1) of the Act," and the term "In this case" in the second sentence of paragraph (3) of the Article is deemed to be replaced with "Where a court that has accepted a case remanded or transferred thereto makes a judicial decision," and the term "set forth in the preceding paragraph" in paragraph (4) of the Article is deemed to be replaced with "made by a court that has accepted a case remanded or transferred thereto."

第四款 終局決定の変更

Subsection 4 Modification of Final Order

(終局決定の変更)

(Modification of Final Order)

第百七条 子の返還を命ずる終局決定をした裁判所（その決定に対して即時抗告があった場合において、抗告裁判所が当該即時抗告を棄却する終局決定（第百七条第二項の規定による決定を除く。以下この項において同じ。）をしたときは、当該抗告裁判所）は、子の返還を命ずる終局決定が確定した後に、事情の変更によりその決定を維持することを不当と認めるに至ったときは、当事者の申立てにより、その決定（当該抗告裁判所が当該即時抗告を棄却する終局決定をした場合にあつては、当該終局決定）を変更することができる。ただし、子が常居所地国に返還された後は、この限りでない。

Article 117 (1) After a final order to order the return of a child has become final and binding, when the court which made the final order to order the return of a child (or where an immediate appeal was filed against the order and the court in charge of an appeal made a final order to dismiss the immediate appeal with prejudice (excluding the order under the provisions of Article 107, paragraph (2); the same applies in this paragraph), the court in charge of the appeal) finds that it is no longer appropriate to maintain the order due to change in circumstances, the court, upon petition of a party, may modify the relevant order (or where the court in charge of an appeal made a final order to dismiss the immediate appeal with prejudice, the relevant final order); provided, however, that this does not apply after the child has been returned to the State

of habitual residence.

2 前項の規定による終局決定の変更の申立書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) A written petition for modification of a final order under the provisions of the preceding paragraph must state the following matters:

一 当事者及び法定代理人

(i) the parties and statutory agents;

二 変更を求める終局決定の表示及びその決定に対して変更を求める旨

(ii) the indication of the final order to which modification is sought and a statement to the effect that modification to the order is sought;

三 終局決定の変更を求める理由

(iii) the reasons for seeking modification to the final order.

3 裁判所は、第一項の規定により終局決定を変更するときは、当事者（同項の申立てをした者を除く。）の陳述を聴かなければならない。

(3) The court, when modifying the final order pursuant to the provisions of paragraph (1), must hear statements from the parties (excluding the person who has filed a petition set forth in that paragraph).

4 第一項の申立てを却下する終局決定に対しては、当該申立てをした者は、即時抗告をすることができる。

(4) Against a final order to dismiss without prejudice a petition set forth in paragraph (1), the party who has filed the petition may file an immediate appeal.

5 第一項の規定により終局決定を変更する決定に対しては、即時抗告をすることができる。

(5) An immediate appeal may be filed against an order to modify a final order pursuant to the provisions of paragraph (1).

6 前各項に規定するもののほか、第一項の規定による終局決定の変更の手続には、その性質に反しない限り、各審級における手続に関する規定を準用する。

(6) Beyond what is provided for in each of the preceding paragraphs, the provisions concerning proceedings in their respective instances apply mutatis mutandis to proceedings in respect of the modification of a final order under the provisions of paragraph (1), unless contrary to the nature thereof.

(執行停止の裁判)

(Judicial Decision of Stay of Execution)

第百十八条 裁判所は、前条第一項の申立てがあつた場合において、同項の規定による変更の理由として主張した事情が法律上理由があるとみえ、かつ、事実上の点につき疎明があつたときは、申立てにより、担保を立てさせて、若しくは立てさせないで強制執行の一時の停止を命じ、又は担保を立てさせて既にした執行処分 of 取消しを命ずることができる。

Article 118 (1) In cases where a petition set forth in paragraph (1) of the

preceding Article is filed, if there appear to be legal grounds to use the circumstances being alleged as the grounds for modification under that paragraph and the party makes a prima facie showing on factual matters, the court may, upon petition, order a temporary stay of compulsory execution while requiring or not requiring the provision of security, or order revocation of a disposition of execution already made while requiring the provision of security.

2 前項の規定による申立てについての裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) An appeal may not be filed against the judicial decision on the petition under the provisions of the preceding paragraph.

3 第九十九条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定により担保を立てる場合における供託及び担保について準用する。

(3) The provisions of Article 109, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the deposit and security in the case where security is to be provided pursuant to the provisions of paragraph (1).

第五款 再審

Subsection 5 Retrial

(再審)

(Retrial)

第一百九条 確定した終局決定その他の裁判（事件を完結するものに限る。第五項において同じ。）に対しては、再審の申立てをすることができる。

Article 119 (1) A petition for retrial may be filed against a judicial decision, such as a final order, which has become final and binding (limited to those concluding the case; the same applies in paragraph (5)).

2 再審の手続には、その性質に反しない限り、各審級における手続に関する規定を準用する。

(2) The provisions concerning proceedings in their respective instances, unless contrary to the nature thereof, apply mutatis mutandis to proceedings for retrial.

3 民事訴訟法第四編の規定（同法第三百四十一条及び第三百四十九条の規定を除く。）は、第一項の再審の申立て及びこれに関する手続について準用する。この場合において、同法第三百四十八条第一項中「不服申立ての限度で、本案の審理及び裁判をする」とあるのは、「本案の審理及び裁判をする」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of Part 4 of the Code of Civil Procedure (excluding Articles 341 and 349 of that Code) apply mutatis mutandis to the petition for retrial set forth in paragraph (1) and its proceedings. In this case, the term "conducts a trial and reaches a judicial decision on the merits, within the bounds of the party's protest" in Article 348, paragraph (1) of that Code is deemed to be replaced with "conducts a trial and make a judicial decision on the merits."

4 前項において準用する民事訴訟法第三百四十六条第一項の再審開始の決定に対する即時抗告は、執行停止の効力を有する。

(4) An immediate appeal against an order of commencement of retrial set forth in Article 346, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph has the effect of stay of execution.

5 第三項において準用する民事訴訟法第三百四十八条第二項の規定により終局決定その他の裁判に対する再審の申立てを棄却する決定に対しては、当該終局決定その他の裁判に対し即時抗告をすることができる者に限り、即時抗告をすることができる。

(5) Against an order to dismiss the petition for retrial against a final order or other judicial decision pursuant to the provisions of Article 348, paragraph (2) of the Code of Civil Procedure as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3), an immediate appeal may be filed only by a person who is entitled to file an immediate appeal against the relevant final order or other judicial decision.

(執行停止の裁判)

(Judicial Decision of Stay of Execution)

第一百二十条 裁判所は、前条第一項の再審の申立てがあつた場合において、不服の理由として主張した事情が法律上理由があるとみえ、事実上の点につき疎明があり、かつ、執行により償うことができない損害が生ずるおそれがあることにつき疎明があつたときは、申立てにより、担保を立てさせて、若しくは立てさせないで強制執行の一時の停止を命じ、又は担保を立てさせて既にした執行処分 of 取消しを命ずることができる。

Article 120 (1) In cases where a petition for retrial set forth in paragraph (1) of the preceding Article is filed, if there appear to be legal grounds to use the circumstances being alleged as the grounds for objection and the party makes prima facie showing on factual matters and a prima facie showing is made to the effect that execution is likely to cause damage for which compensation cannot be made, the court may, upon petition, order a temporary stay of compulsory execution while requiring or not requiring the provision of security, or order revocation of a disposition of execution already made while requiring the provision of security.

2 前項の規定による申立てについての裁判に対しては、不服を申し立てることができない。

(2) An appeal may not be filed against the judicial decision on the petition under the provisions of the preceding paragraph.

3 第九十九条第二項及び第三項の規定は、第一項の規定により担保を立てる場合における供託及び担保について準用する。

(3) The provisions of Article 109, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to the deposit and security in the case where security is to be provided pursuant to the provisions of paragraph (1).

第四節 義務の履行状況の調査及び履行の勧告

Section 4 Examination on Status of Performance of Obligation and Recommendation of Performance

第百二十一条 子の返還を命ずる終局決定をした家庭裁判所（抗告裁判所が子の返還を命ずる終局決定をした場合にあつては、第一審裁判所である家庭裁判所。以下同じ。）は、権利者の申出があるときは、子の返還の義務の履行状況を調査し、義務者に対し、その義務の履行を勧告することができる。

Article 121 (1) The family court which made a final order to order the return of a child (where a court in charge of an appeal made a final order to order the return of a child, the family court which is the court of first instance; the same applies hereinafter.), when requested by the right holder, may examine the status of the performance of the obligations of the return of a child and recommend the obligor to perform that obligations.

2 子の返還を命ずる終局決定をした家庭裁判所は、前項の規定による調査及び勧告を他の家庭裁判所に嘱託することができる。

(2) The family court which made a final order to order the return of a child may commission another family court to conduct the examination and make the recommendation under the provisions of the preceding paragraph.

3 子の返還を命ずる終局決定をした家庭裁判所並びに前項の規定により調査及び勧告の嘱託を受けた家庭裁判所（次項及び第五項においてこれらの家庭裁判所を「調査及び勧告をする家庭裁判所」という。）は、家庭裁判所調査官に第一項の規定による調査及び勧告をさせることができる。

(3) The family court which made a final order to order the return of a child and the family court which is commissioned to conduct the examination and make the recommendation pursuant to the provisions of the preceding paragraph (the family courts are referred to as "family court which conducts the examination and makes the recommendation" in the following paragraph and paragraph (5)) may have a family court investigating officer conduct the examination and make the recommendation under the provisions of paragraph (1).

4 調査及び勧告をする家庭裁判所は、第一項の規定による調査及び勧告に必要な調査を外務大臣に嘱託するほか、官庁、公署その他相当と認める者に嘱託し、又は学校、保育所その他相当と認める者に対し子の生活の状況その他の事項に関して必要な報告を求めることができる。

(4) A family court which conducts the examination and makes the recommendation may commission the Minister for Foreign Affairs as well as a government agency, a public office, or any other person that it finds appropriate to conduct a necessary examination for the examination and the recommendation under the provisions of paragraph (1) or may request a school,

nursery center, or any other person that it finds appropriate to submit a necessary report relating to the living circumstances of a child or any other matters.

- 5 調査及び勧告をする家庭裁判所は、第一項の規定による調査及び勧告の事件の関係人から当該事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は当該事件に関する事項の証明書の交付の請求があった場合において、相当と認めるときは、これを許可することができる。
- (5) A family court which conducts the examination or makes the recommendation, where a request has been made from a person concerned with the case on the examination and recommendation under the provisions of paragraph (1) for inspection, copying or reproduction of the record of the case, issuance of an authenticated copy, transcript, or extract thereof, or issuance of a certificate of the matters concerning the case, and when it finds it appropriate, may grant the permission thereof.
- 6 第一項の規定による調査及び勧告の手続には、その性質に反しない限り、前節第一款の規定を準用する。
- (6) The provisions of Subsection 1 of the preceding Section apply mutatis mutandis to proceedings for the investigation and recommendation under the provisions of paragraph (1), unless contrary to the nature thereof.
- 7 前各項の規定は、和解によって定められた義務の履行について準用する。
- (7) The provisions of the preceding paragraphs apply mutatis mutandis to the performance of the obligations provided for by the settlement.

第五節 出国禁止命令

Section 5 Ne Exeat Order

(出国禁止命令)

(Ne Exeat Order)

第二百二十二条 子の返還申立事件が係属する家庭裁判所は、子の返還申立事件の当事者が子を日本国外に出国させるおそれがあるときは、子の返還申立事件の一方の当事者の申立てにより、他方の当事者に対し、子を出国させてはならないことを命ずることができる。

Article 122 (1) Where there is a risk that a party in the case seeking the return of a child has the child depart from Japan, the family court before which the case seeking the return of a child is pending, upon petition by either party to the case, may order the other party not to have the child depart from Japan.

2 家庭裁判所は、前項の規定による申立てに係る事件の相手方が子が名義人となっている旅券を所持すると認めるときは、申立てにより、同項の規定による裁判において、当該旅券の外務大臣への提出を命じなければならない。

(2) The family court, when it finds that the respondent of the case pertaining to the petition under the provisions of the preceding paragraph holds the passport

of which the child is the registered holder, upon petition, must make a judicial decision under the provisions of that paragraph to order the surrender of that passport to the Minister for Foreign Affairs.

3 子の返還申立事件が高等裁判所に係属する場合には、その高等裁判所が、前二項の規定による裁判（以下「出国禁止命令」という。）をする。

(3) Where a case seeking the return of a child is pending before a high court, the high court makes the judicial decision under the provisions of the preceding two paragraphs (hereinafter referred to as "ne exeat order").

4 出国禁止命令は、子の返還の申立てについての終局決定の確定により、その効力を失う。

(4) A ne exeat order ceases to be effective when a final order on a petition for the return of a child becomes final and binding.

（出国禁止命令の申立て等）

(Petition for Ne Exeat Order)

第二百三十三条 出国禁止命令の申立ては、その趣旨及び出国禁止命令を求める事由を明らかにしてしなければならない。

Article 123 (1) A petition for ne exeat order must be filed by clarifying the object thereof and the grounds to seek the ne exeat order.

2 出国禁止命令を求める事由については、出国禁止命令の申立てに係る事件（以下「出国禁止命令事件」という。）の申立人が資料を提出しなければならない。

(2) With respect to the grounds to seek a ne exeat order, the petitioner of the case pertaining to the petition for the ne exeat order (hereinafter referred to as "case on the ne exeat order") must submit materials.

3 前条第二項の規定による裁判の申立ては、出国禁止命令があるまで、取り下げることができる。

(3) A petition for the judicial decision under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article may be withdrawn before a ne exeat order is made.

4 民事訴訟法第二百六十一条第三項及び第二百六十二条第一項の規定は、出国禁止命令の申立ての取下げについて準用する。この場合において、同法第二百六十一条第三項ただし書中「口頭弁論、弁論準備手続又は和解の期日（以下この章において「口頭弁論等の期日」という。）」とあるのは、「国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第二百三十三条第二項に規定する出国禁止命令事件の手続の期日」と読み替えるものとする。

(4) The provisions of Article 261, paragraph (3) and Article 262, paragraph (1) of the Code of Civil Procedure apply mutatis mutandis to the withdrawal of a petition for the ne exeat order. In this case, the term "the date for oral argument, preparatory proceedings, or settlement (hereinafter referred to as "date for oral argument, etc." in this Chapter)" in the proviso of Article 261, paragraph (3) of that Code is deemed to be replaced with "the date for the proceedings of the case on the ne exeat order as prescribed in Article 123,

paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

(陳述の聴取)

(Hearing of Statement)

第二百二十四条 出国禁止命令は、出国禁止命令事件の相手方の陳述を聴かなければ、することができない。ただし、その陳述を聴く手続を経ることにより出国禁止命令の目的を達することができない事情があるときは、この限りでない。

Article 124 A ne exeat order may not be made without hearing the statement of the respondent of the case on the ne exeat order; provided, however, that this does not apply where there are circumstances under which the purpose of the petition for the ne exeat order cannot be achieved if the proceedings to hear statements are held.

(記録の閲覧等)

(Inspection of Record)

第二百二十五条 裁判所は、第百三十三条において準用する第六十二条第三項の規定にかかわらず、出国禁止命令事件について、出国禁止命令事件の当事者から同条第一項又は第二項の規定による許可の申立てがあつた場合には、出国禁止命令事件の相手方に対し、出国禁止命令事件が係属したことを通知し、又は出国禁止命令を告知するまでは、相当と認めるときに限り、これを許可することができる。

Article 125 The court, with respect to the case on the ne exeat order, notwithstanding the provisions of Article 62, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 133, where a party to the case on the ne exeat order files a petition for permission under the provisions of paragraph (1) or (2) of Article 62, may grant the permission only where it finds it appropriate, until it notifies the respondent to the case that the case on the ne exeat order is pending or that a ne exeat order is made.

(出国禁止命令の告知及び効力)

(Notice and Effect of Ne Exeat Order)

第二百二十六条 出国禁止命令の申立てについての裁判は、出国禁止命令事件の当事者に対し、相当と認める方法で告知しなければならない。

Article 126 (1) A judicial decision on the petition for the ne exeat order must be notified to the parties to the case on the ne exeat order by a method that is considered to be appropriate.

2 出国禁止命令は、出国禁止命令事件の相手方に告知することによってその効力を生じ、出国禁止命令の申立てを却下する裁判は、出国禁止命令事件の申立人に告知することによってその効力を生ずる。

(2) A ne exeat order becomes effective by notifying the respondent of the case on the ne exeat order, and a judicial decision to dismiss the petition for the ne

exeat order becomes effective by notifying the petitioner of the case concerning the ne exeat order.

(即時抗告)

(Immediate Appeal)

第二百二十七条 出国禁止命令事件の当事者は、出国禁止命令の申立てについての裁判に対し、即時抗告をすることができる。

Article 127 A party to the case concerning the ne exeat order may file an immediate appeal against a judicial decision on the petition for the ne exeat order.

(即時抗告に伴う執行停止)

(Stay of Execution in Connection with Immediate Appeal)

第二百二十八条 前条の規定により即時抗告が提起された場合において、原裁判の取消しの原因となることが明らかな事情及び原裁判の執行により償うことができない損害を生ずるおそれがあることについて疎明があったときは、抗告裁判所は、申立てにより、即時抗告についての裁判が効力を生ずるまでの間、担保を立てさせて、若しくは担保を立てることを条件として、又は担保を立てさせないで原裁判の執行の停止を命ずることができる。出国禁止命令事件の記録が家庭裁判所に存する間は、家庭裁判所も、この処分を命ずることができる。

Article 128 (1) In cases where an immediate appeal is filed pursuant to the provisions of the preceding Article, if a prima facie showing is made to show circumstances that are clearly grounds for revocation of the judicial decision of prior instance, as well as the likelihood that the execution of the judicial decision of prior instance will cause damage which cannot be compensated, the court in charge of the appeal may, upon petition, order a stay of execution of the judicial decision of prior instance, while requiring or not requiring the provision of security or requiring it as a condition, until a judicial decision for the immediate appeal becomes effective. While the record of the case on the ne exeat order still exists at a family court, the family court may also order the dispositions.

2 第二百二十三条第二項の規定は前項の申立てについて、第百九条第二項及び第三項の規定は前項の規定により担保を立てる場合における供託及び担保について、それぞれ準用する。

(2) The provisions of Article 123, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the petition set forth in the preceding paragraph, and the provisions of Article 109, paragraphs (2) and (3) also apply mutatis mutandis to the deposit and security where security is to be provided pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(出国禁止命令の取消し)

(Revocation of the Ne Exeat Order)

第二百二十九条 第二百二十二条第一項の規定による裁判が確定した後に、当該裁判を求め
る事由の消滅その他の事情の変更があるときは、子の返還申立事件が係属する裁判所
は、当該裁判を受けた者の申立てにより、当該裁判の取消しの裁判をすることができ
る。

Article 129 (1) Where the grounds to seek the ne exeat order no longer exist or
there has been any other change in circumstances after the judicial decision
under the provisions of Article 122, paragraph (1) has become final and binding,
the court before which the case seeking the return of a child is pending may,
upon petition by a person who has received that judicial decision, make a
judicial decision to revoke the relevant judicial decision.

2 裁判所が、第二百二十二条第一項の規定による裁判を取り消す場合において、同条第
二項の規定による裁判がされているときは、裁判所は、当該裁判をも取り消さなけれ
ばならない。

(2) Where the court revokes the judicial decision under the provisions of Article
122 (1), if the judicial decision under the provisions of paragraph (2) of that
Article has been made, the court must also revoke the relevant judicial decision.

3 第二百二十三条及び前三条の規定は、第一項の申立て及び当該申立てについての裁判
について準用する。

(3) The provisions of Article 123 and the preceding three Articles apply mutatis
mutandis to the petition set forth in paragraph (1) and the judicial decision on
the petition.

(調書の作成)

(Preparation of Record)

第三十条 裁判所書記官は、出国禁止命令事件及び前条第一項の規定による申立てに
係る事件（第三十三条において「出国禁止命令取消事件」という。）の手續の期日
について、調書を作成しなければならない。ただし、裁判長においてその必要がない
と認めるときは、この限りでない。

Article 130 A court clerk must prepare a record of the proceedings on each date
for the proceedings of the case on the ne exeat order and the case pertaining to
the petition under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article
(referred to as "case on revocation of the ne exeat order" in Article 133);
provided, however, that this does not apply where the presiding judge finds it
unnecessary.

(外務大臣による旅券の保管)

(Retention of Passport by Minister for Foreign Affairs)

第三十一条 外務大臣は、第二百二十二条第二項の規定による裁判を受けた者から当該
裁判に係る旅券の提出を受けたときは、当該旅券を保管しなければならない。

Article 131 (1) When the Minister for Foreign Affairs has received a passport

pertaining to the judicial decision under the provisions of Article 122, paragraph (2) surrendered by the person who has received the judicial decision, the Minister must retain that passport.

2 外務大臣は、出国禁止命令が効力を失ったときは、前項の旅券の提出を行った者の求めにより、当該旅券を返還しなければならない。

(2) When a ne exeat order ceases to be effective, the Minister for Foreign Affairs, upon request of the person who has surrendered the passport pursuant to the preceding paragraph, must return the passport to that person.

(過料の裁判)

(Judicial Decision of Civil Fine)

第一百三十二条 第一百二十二条第二項の規定による裁判を受けた者が当該裁判に従わないときは、裁判所は、二十万円以下の過料に処する。

Article 132 If a person who has received the judicial decision under the provisions of Article 122, paragraph (2) does not comply with the relevant judicial decision, the court punishes them by a civil fine of not more than 200,000 yen.

(子の返還申立事件の手続規定の準用)

(Application Mutatis Mutandis of Provisions on Proceedings of Case Seeking Return of a Child)

第一百三十三条 出国禁止命令事件及び出国禁止命令取消事件の手続については、特別の定めがある場合を除き、第三節第一款から第三款まで及び第五款（第七十二条、第八十四条、第八十五条、第八十七条、第八十九条、第九十条、第九十九条及び第一百条を除く。）の規定を準用する。この場合において、第九十四条第二項第二号中「理由」とあるのは、「理由の要旨」と読み替えるものとする。

Article 133 The provisions of Subsections 1 through 3 and Subsection 5 (excluding Articles 72, 84, 85, 87, 89, 90, 99, and 100) of Section 3 apply mutatis mutandis to the proceedings of the case on the ne exeat order and the case on revocation of the ne exeat order except as otherwise provided. In this case, the term "the reasons" in Article 94, paragraph (2), item (ii) is deemed to be replaced with "the gist of the reasons."

第四章 子の返還の執行手続に関する民事執行法の特則

Chapter IV Special Provisions of Civil Execution Act relating to Execution Procedure for Return of a Child

(子の返還の強制執行)

(Compulsory Execution of Return of a Child)

第一百三十四条 子の返還の強制執行は、民事執行法（昭和五十四年法律第四号）第七十一条第一項の規定により執行裁判所が第三者に子の返還を実施させる決定をする方

法により行うほか、同法第七十二条第一項に規定する方法により行う。

Article 134 (1) Compulsory execution of return of a child is carried out by the method in which the execution court order a third party to carry out the return of a child pursuant to the provisions of Article 171, paragraph (1) of the Civil Execution Act (Act No. 4 of 1979) or by the method prescribed in Article 172, paragraph (1) of that Act.

2 前項の強制執行は、確定した子の返還を命ずる終局決定（確定した子の返還を命ずる終局決定と同一の効力を有するものを含む。）の正本に基づいて実施する。

(2) Compulsory execution set forth in the preceding paragraph is carried out on the basis of an authenticated copy of the final order which orders the return of a child (including those having the same effect as the final order which orders the return of a child).

（子の年齢による子の返還の強制執行の制限）

(Limitation of Compulsory Execution due to Age of Child)

第百三十五条 子が十六歳に達した場合には、民事執行法第七十一条第一項の規定による子の返還の強制執行（同項の規定による決定に基づく子の返還の実施を含む。以下「子の返還の代替執行」という。）は、することができない。

Article 135 (1) Where the child has attained the age of 16 years, the compulsory execution under the provisions of Article 171, paragraph (1) of the Civil Execution Act (including implementation of return of a child based on an order under the provisions of the paragraph; hereinafter referred to as "execution by substitute of the return of a child") may not be carried out.

2 民事執行法第七十二条第一項に規定する方法による子の返還の強制執行の手続において、執行裁判所は、子が十六歳に達した日の翌日以降に子を返還しないことを理由として、同項の規定による金銭の支払を命じてはならない。

(2) In the proceedings of the compulsory execution of return of a child by the method prescribed in Article 172, paragraph (1) of the Civil Execution Act, the execution court must not order a payment of money under the provisions of that paragraph on the grounds that the child is not returned after the date following the day on which the child attains the age of 16 years.

（子の返還の代替執行と間接強制との関係）

(Relationship between Execution by Substitute of Return of a Child and Indirect Compulsory Execution)

第百三十六条 子の返還の代替執行の申立ては、次の各号のいずれかに該当するときでなければすることができない。

Article 136 A petition for an execution by substitute of return of a child may not be filed unless it falls under any case of the following items:

一 民事執行法第七十二条第一項の規定による決定が確定した日から二週間を経過したとき（当該決定において定められた債務を履行すべき一定の期間の経過がこれ

より後である場合にあっては、その期間を経過したとき)。

(i) where two weeks have elapsed from the day on which the order under Article 172, paragraph (1) of the Civil Execution Act becomes final and binding (where the elapse of a certain period to perform the obligations specified by the relevant order comes after the elapse of two weeks, until the elapse of that period);

二 民事執行法第七十二条第一項に規定する方法による強制執行を実施しても、債務者が常居所地国に子を返還する見込みがあるとは認められないとき。

(ii) where it is not found to be expected that an obligor returns the child to the State of habitual residence even if compulsory execution is carried out by the method prescribed in Article 172, paragraph (1) of the Civil Execution Act;

三 子の急迫の危険を防止するため直ちに子の返還の代替執行をする必要があるとき。

(iii) where it is necessary to immediately carry out execution by substitute of the return of a child in order to prevent imminent danger to a child.

(子の返還の代替執行の申立て)

(Petition for Execution by Substitute of Return of a Child)

第三百三十七条 子の返還の代替執行の申立ては、債務者に代わって常居所地国に子を返還する者（以下「返還実施者」という。）となるべき者を特定してしなければならない。

Article 137 A petition for an execution by substitute of return of a child must be filed by specifying a person who is to return the child to the State of habitual residence in place of the obligor (hereinafter referred to as return implementer").

(子の返還を実施させる決定)

(Order to Carry out Return of a Child)

第三百三十八条 第三百三十四条第一項の決定は、債務者による子の監護を解くために必要な行為をする者として執行官を指定し、かつ、返還実施者を指定してしなければならない。

Article 138 (1) An order set forth in Article 134, paragraph (1) must designate a court execution officer as a person who carries out necessary acts for releasing the child from the custody of the obligor and designate the return implementer.

2 執行裁判所は、民事執行法第七十一条第三項の規定にかかわらず、子に急迫した危険があるときその他の審尋をすることにより強制執行の目的を達することができない事情があるときは、債務者を審尋しないで第三百三十四条第一項の決定をすることができる。

(2) An execution court may issue an order of Article 134, paragraph (1) without interrogating an obligor notwithstanding the provisions of Article 171, paragraph (3) of the Civil Execution Act, when there are circumstances where the interrogation prevents the achievement of the purpose of compulsory

execution such as an imminent danger to a child.

(子の返還の代替執行の申立ての却下)

(Dismissal of Petition for Execution by Substitute of Return of a Child)

第百三十九条 執行裁判所は、第百三十七条の返還実施者となるべき者を前条の規定により返還実施者として指定することが子の利益に照らして相当でないと認めるときは、第百三十七条の申立てを却下しなければならない。

Article 139 The execution court, where it finds it inappropriate in light of the interests of the child to designate the person who is to be a return implementer set forth in Article 137 pursuant to the provisions of the preceding Article, must dismiss the petition set forth in Article 137 without prejudice.

(執行官の権限等)

(Authority of Court Execution Officer)

第百四十条 民事執行法第七十五条（第八項を除く。）の規定は子の返還の代替執行における執行官の権限及び当該権限の行使に係る執行裁判所の裁判について、同法第七十六条の規定は子の返還の代替執行の手續について、それぞれ準用する。この場合において、同法第七十五条第一項第二号中「債権者若しくはその代理人と子」とあるのは「返還実施者（国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）第百三十七条に規定する返還実施者をいう。以下同じ。）、債権者若しくは同法第百四十条第一項において準用する第六項に規定する代理人と子」と、「又は債権者若しくはその代理人」とあるのは「又は返還実施者、債権者若しくは同項に規定する代理人」と、同項第三号及び同条第九項中「債権者又はその代理人」とあるのは「返還実施者、債権者又は国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百四十条第一項において準用する第六項に規定する代理人」と読み替えるものとする。

Article 140 (1) The provisions of Article 175 (excluding paragraph (8)) of the Civil Execution Act apply mutatis mutandis to the authority of a court execution officer in execution by substitute of the return of a child and judicial decisions of an execution court pertaining to the exercise of the authority and the provisions of Article 176 of that Act apply mutatis mutandis to procedures of execution by substitute of the return of a child. In this case, the term "obligee or its agent meet a child" in Article 175, paragraph (1), item (ii) of that Act is deemed to be replaced with "return implementer(meaning return implementer under Article 137 of that Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013); hereinafter the same applies in this paragraph), obligee or agent under paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140, paragraph (1) of that Act meet a child"; the term "or obligee or its agent" in Article 175, paragraph (1), item (ii) of that Act is deemed to be replaced with "or return implementer, obligee or agent under paragraph (6)"; and the term "obligee or

its agent" in item (iii) of that paragraph and paragraph (9) of that Article is deemed to be replaced with "return implementer, obligee or agent under paragraph (6) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 140 , paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

2 執行官は、前項において準用する民事執行法第一百七十五条第一項又は第二項の規定による子の監護を解くために必要な行為をするに際し抵抗を受けるときは、その抵抗を排除するために、威力を用い、又は警察上の援助を求めることができる。

(2) A court execution officer may use force or request police assistance, if the officer faces resistance when carrying out necessary acts for releasing the child from the custody under Article 175, paragraph (1) or (2) of the Civil Execution Act as applied mutatis mutandis pursuant to the preceding paragraph, in order to eliminate the resistance.

3 執行官は、前項の規定にかかわらず、子に対して威力を用いることはできない。子以外の者に対して威力を用いることが子の心身に有害な影響を及ぼすおそれがある場合においては、当該子以外の者についても、同様とする。

(3) A court execution officer may not use force against the child, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph. Where there is a risk that use of force against persons other than the child would cause physical or psychological harm to the child, the same applies to the persons.

(返還実施者の権限等)

(Authority of Return Implementer)

第百四十一条 返還実施者は、常居所地国に子を返還するために、子の監護その他の必要な行為をすることができる。

Article 141 (1) A return implementer may carry out necessary acts, such as providing custody for the child, in order to return the child to the State of habitual residence.

2 子の返還の代替執行の手続については、民事執行法第一百七十一条第六項の規定は、適用しない。

(2) The provisions of Article 171 (6) of the Civil Execution Act do not apply to the proceedings of the execution by substitute of the return of a child.

3 前条第一項において準用する民事執行法第一百七十六条の規定は、返還実施者について準用する。

(3) The provisions of Article 176 of the Civil Execution Act as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (1) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the return implementer.

(外務大臣の協力)

(Cooperation by Minister for Foreign Affairs)

第百四十二条 外務大臣は、子の返還の代替執行に関し、立会いその他の必要な協力を

することができる。

Article 142 The Minister for Foreign Affairs may provide necessary cooperation, such as attendance, with regard to the execution by substitute of the return of a child.

(執行事件の記録の閲覧等)

(Inspection of Record of Execution Case)

第百四十三条 子の返還の強制執行に係る事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は当該事件に関する事項の証明書の交付の請求については、第六十二条の規定を準用する。

Article 143 The provisions of Article 62 apply mutatis mutandis to the request of inspection, copying or reproduction of the record of the case pertaining to the compulsory execution of the return of a child, issuance of an authenticated copy, transcript, or extract thereof, or request for issuance of a certificate of matters concerning that case.

第五章 家事事件の手續に関する特則

Chapter V Special Provisions relating to Procedures for Domestic Relations Case

第一節 子の返還申立事件に係る家事調停の手續等

Section 1 Procedures for Conciliation of Domestic Relations relating to Case Seeking Return of a Child

(付調停)

(Referral to Conciliation)

第百四十四条 家庭裁判所及び高等裁判所は、当事者の同意を得て、いつでも、職権で、子の返還申立事件を家事調停に付することができる。

Article 144 A family court and a high court, with the consent of the parties, by its own authority, may refer the case seeking the return of a child to a conciliation of domestic relations at any time.

(家事事件手続法の特則)

(Special Provisions on the Domestic Relations Case Procedure Act)

第百四十五条 裁判所は、前条の規定により事件を家事調停に付する場合においては、家事調停事件を自ら処理しなければならない。ただし、家事調停事件を処理するために特に必要があると認めるときは、事件を当該裁判所以外の家庭裁判所（第三十二条第一項各号に定める家庭裁判所に限る。）に処理させることができる。

Article 145 (1) The court, where it refers the case to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of the preceding Article, must handle the case of conciliation of domestic relations by itself; provided, however, that where it finds it particularly necessary in order to handle the case of

conciliation of domestic relations, the court may commission a family court other than itself (limited to the family court specified in each item of Article 32, paragraph (1)) to handle the case.

2 第四十三条第二項の規定は、前条の規定により事件を家事調停に付した場合の家事調停事件の手續における手續上の行為をすることができる能力について準用する。

(2) The provisions of Article 43, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the capacity to perform procedural acts in the proceedings of the case of conciliation of domestic relations where the case is referred to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of the preceding Article.

3 前条の規定により事件を家事調停に付した場合において、当事者間に子の返還の合意が成立し、これを調書に記載したときは、調停が成立したものとし、子の返還の合意に係る記載部分は、家事事件手続法第二百六十八条第一項の規定にかかわらず、確定した子の返還を命ずる終局決定と同一の効力を有する。

(3) Where the case is referred to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of the preceding Article, if an agreement on the return of a child is reached between the parties and is stated in a record, a conciliation is deemed to be concluded and the part of the statement regarding the agreement on the return of a child, notwithstanding the provisions of Article 268, paragraph (1) of the Domestic Relations Case Procedure Act, has the same effect as a final order to order the return of a child that has become final and binding.

4 前条の規定により事件を家事調停に付した場合の家事調停事件の手續においてされた家事事件手続法第二百八十四条第一項の規定による審判（同法第二百七十四条第五項の規定により読み替えて適用される同法第二百八十四条第一項の規定による調停に代わる審判に代わる裁判を含む。以下この項及び第四百四十七条において「調停に代わる審判」という。）について、同法第二百八十六条第一項の規定による異議の申立てがないとき、又は異議の申立てを却下する審判（同法第二百七十四条第五項の規定により読み替えて適用される同法第二百八十七条に規定する異議の申立てを却下する審判に代わる裁判を含む。）が確定したときは、当該調停に代わる審判のうち子の返還を命ずる部分は、同法第二百八十七条の規定にかかわらず、確定した子の返還を命ずる終局決定と同一の効力を有する。

(4) With respect to the adjudication under the provisions of Article 284, paragraph (1) of the Domestic Relations Case Procedure Act which is made in the proceedings of the case of conciliation of domestic relations where the case has been referred to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of the preceding Article (including the judicial decision in lieu of the ruling in lieu of the conciliation under the provisions of Article 284, paragraph (1) of that Act as applied by replacing the terms pursuant to the provisions of paragraph (5) of Article 274 of that Act; hereinafter referred to as "ruling in lieu of conciliation" in this paragraph and Article 147), if an objection is not filed pursuant to the provisions of Article 286, paragraph (1) of that Act or if

the adjudication to dismiss the objection without prejudice (including the judicial decision in lieu of the ruling to dismiss the objection prescribed in Article 287 of that Act as applied by replacing the terms pursuant to the provisions of Article 274 , paragraph (5) of that Act) has become final and binding, the part of the ruling in lieu of conciliation which orders the return of a child, notwithstanding the provisions of Article 287 of that Act, has the same effect as a final order to order the return of a child that has become final and binding.

(子の返還申立事件の手続の中止)

(Suspension of Proceedings of Case Seeking Return of a Child)

第四百四十六条 裁判所が第四百四十四条の規定により事件を家事調停に付したときは、当該裁判所は、家事調停事件が終了するまで子の返還申立事件の手続を中止することができる。

Article 146 The court, when it refers the case to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of Article 144, may suspend the proceedings of the case seeking the return of a child until the case of conciliation of domestic relations is closed.

(子の返還の申立ての取下げの擬制)

(Constructive Withdrawal of Petition for Return of a Child)

第四百四十七条 裁判所が第四百四十四条の規定により事件を家事調停に付した場合において、調停が成立し、又は調停に代わる審判が確定したときは、子の返還申立事件について申立ての取下げがあったものとみなす。

Article 147 Where the court refers the case to the conciliation of domestic relations pursuant to the provisions of Article 144, when a conciliation is concluded or an ruling in lieu of conciliation becomes final and binding, it is deemed that the petition for the case seeking the return of a child has been withdrawn.

第二節 面会その他の交流についての家事審判及び家事調停の手続等に関する特則

Section 2 Special Provisions relating to Procedures for Adjudication of Domestic Relations and Conciliation of Domestic Relations concerning Visitation or Other Contact

(管轄の特則)

(Special Provisions for Jurisdiction)

第四百四十八条 外国返還援助決定若しくは日本国面会交流援助決定を受けた者又は子の返還の申立てをした者が、子との面会その他の交流の定めをすること又はその変更を求める家事審判又は家事調停の申立てをする場合において、次の各号に掲げるときに

は、当該各号に定める家庭裁判所にも、これらの申立てをすることができる。

Article 148 (1) Where a person who has received the decision for assistance in child's return to foreign State or the decision for assistance in visitation or other contact with a child in Japan or a person who has filed the petition for the return of a child files a petition for the adjudication of domestic relations or conciliation of domestic relations seeking to determine the visitation or other contact with the child or to change the determination, and in the cases listed in the following items, that petition may also be filed to the respective family courts specified in each of the items:

一 子の住所地（日本国内に子の住所がないとき、又は住所が知れないときは、その住所地。次号において同じ。）が東京高等裁判所、名古屋高等裁判所、仙台高等裁判所又は札幌高等裁判所の管轄区域内にあるとき 東京家庭裁判所

(i) when the place of domicile of the child (if the child has no domicile in Japan or their domicile is unclear, their residence; the same applies in the following item.) is located within the jurisdictional district of the Tokyo High Court, the Nagoya High Court, the Sendai High Court, or the Sapporo High Court; the Tokyo Family Court;

二 子の住所地が大阪高等裁判所、広島高等裁判所、福岡高等裁判所又は高松高等裁判所の管轄区域内にあるとき 大阪家庭裁判所

(ii) when the place of domicile of the child is located within the jurisdictional district of the Osaka High Court, the Hiroshima High Court, the Fukuoka High Court, or the Takamatsu High Court; the Osaka Family Court

2 前項の申立てに係る審判事件及び調停事件は、日本国内に子の住所がない場合又は住所が知れない場合であって、日本国内に子の居所がないとき又は居所が知れないときは、東京家庭裁判所の管轄に属する。

(2) The adjudication case and the conciliation case pertaining to the petition set forth in the preceding paragraph are subject to the jurisdiction of the Tokyo Family Court where the child has no domicile in Japan or their domicile is unclear and they have no residence in Japan or their residence is unclear.

（記録の閲覧等の特則）

(Special Provisions for Inspection of Record)

第百四十九条 子との面会その他の交流の定めをすること又はその変更を求める家事審判の申立てに係る事件の記録中に住所等表示部分がある場合には、裁判所は、当該住所等表示部分については、家事事件手続法第四十七条第三項の規定にかかわらず、同項の申立てに係る許可をしないものとする。ただし、第六十二条第四項各号に掲げる場合のいずれかに該当するときは、この限りでない。

Article 149 (1) Where there is the part that indicates address, etc. within the record of the case pertaining to the petition for an adjudication of domestic relations seeking to determine the visitation or other contact with the child or to change the determination, the court, notwithstanding the provisions of

Article 47, paragraph (3) of the Domestic Relations Case Procedure Act, does not grant the permission pertaining to the petition set forth in that paragraph; provided, however, that this does not apply when any of the items of Article 62, paragraph (4) applies.

2 子との面会その他の交流について定め、又はその変更について定める審判書又は調停調書の正本に基づく強制執行の申立てに係る事件の記録中に第五条第四項（第二号に係る部分に限る。）の規定により外務大臣から提供を受けた情報が記載され、又は記録されたものがある場合には、当該事件の記録の閲覧、謄写若しくは複製、その正本、謄本若しくは抄本の交付又は当該事件に関する事項の証明書の交付の請求については、第六十二条の規定を準用する。

(2) Where there is the part describing or recording the information provided by the Minister for Foreign Affairs pursuant to the provisions of Article 5, paragraph (4) (limited to the part pertaining to item (ii)) within the record of the case pertaining to the petition for the compulsory execution based on an authenticated copy of the written adjudication or the record of conciliation to determine the visitation or other contact with the child or to change the determination, the provisions of Article 62 applies mutatis mutandis to the request of inspection, copying, or reproduction of the record of the case, issuance of an authenticated copy, transcript, or extract thereof, or issuance of a certificate of matters concerning the case.

第六章 過料の裁判の執行等

Chapter VI Execution of Judicial Decision on Civil Fine

第百五十条 この法律の規定による過料の裁判は、裁判官の命令で執行する。この命令は、執行力のある債務名義と同一の効力を有する。

Article 150 (1) A judicial decision on a civil fine under the provisions of this Act is executed by order of a judge. This order has the same effect as an enforceable title of obligation.

2 この法律に規定するもののほか、過料についての裁判に関しては、非訟事件手続法（平成二十三年法律第五十一号）第五編の規定（同法第百十九条及び第二百一十一条第一項の規定並びに同法第百二十条及び第二百二十二条の規定中検察官に関する部分を除く。）を準用する。

(2) Beyond what is provided for in this Act, the provisions of Part V of the Non-Contentious Cases Procedures Act (Act No. 51 of 2011) (excluding the provisions of Article 119 and Article 121, paragraph (1) and the part relating to a public prosecutor in the provisions of Article 120 and Article 122) apply mutatis mutandis to the judicial decision on the civil fine.

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(審理の状況についての説明)

(Explanation concerning Status of Proceedings)

第百五十一条 子の返還申立事件の申立人又は外務大臣は、子の返還の申立てから六週間が経過したときは、当該子の返還申立事件が係属している裁判所に対し、審理の状況について説明を求めることができる。

Article 151 A petitioner of the case seeking the return of a child or the Minister for Foreign Affairs, where six weeks have elapsed from the date on which a petition for the return of a child is filed, may seek explanation concerning the status of the proceedings of the case from the court before which the case is pending.

(親権者の指定等についての審判事件の取扱い)

(Handling of Adjudication Case concerning Designation of Person with Parental Authority)

第百五十二条 親権者の指定若しくは変更又は子の監護に関する処分についての審判事件（人事訴訟法（平成十五年法律第百九号）第三十二条第一項に規定する附帯処分についての裁判及び同条第三項の親権者の指定についての裁判に係る事件を含む。以下この条において同じ。）が係属している場合において、当該審判事件が係属している裁判所に対し、当該審判事件に係る子について不法な連れ去り又は不法な留置と主張される連れ去り又は留置があったことが外務大臣又は当該子についての子の返還申立事件が係属する裁判所から通知されたときは、当該審判事件が係属している裁判所は、当該審判事件について裁判をしてはならない。ただし、子の返還の申立てが相当の期間内にされないとき、又は子の返還の申立てを却下する裁判が確定したときは、この限りでない。

Article 152 Where an adjudication case on the designation or modification of a person with parental authority or the disposition regarding custody of a child (including the case pertaining to the judicial decision on the ancillary disposition prescribed in Article 32, paragraph (1) of the Personal Status Litigation Act (Act No. 109 of 2003) and the judicial decision on the designation of a person with parental authority set forth in paragraph (3) of that Article; the same applies hereinafter in this article) is pending, the court before which the adjudication case is pending, when it is notified by the Minister for Foreign Affairs or the court before which the case seeking the return of a child is pending that the child in question has been subject to removal or retention alleged as wrongful removal or wrongful retention, must not make a judicial decision on the relevant adjudication case; provided, however, that, this does not apply where a petition for the return of a child is not filed within a reasonable period or where the judicial decision to dismiss the petition for the return of a child without prejudice has become final and binding.

(総合法律支援法の適用に関する特例)

(Special Provisions concerning Application of Comprehensive Legal Support Act)

第百五十三条 条約締約国の国民又は条約締約国に常居所を有する者（日本国民又は我が国に住所を有し適法に在留する者を除く。）であつて、連れ去り又は留置に係る子についての子の返還、子との面会その他の交流その他条約の適用に関係のある事項について民事裁判等手続（我が国の裁判所における民事事件、家事事件又は行政事件に関する手続をいう。）を利用するものは、当該事項に関する限り、総合法律支援法（平成十六年法律第七十四号）の適用については、同法第三十条第一項第二号に規定する国民等とみなす。

Article 153 With regard to the application of the Comprehensive Legal Support Act (Act No. 74 of 2004), a person who is a citizen of a Contracting State or holds their habitual residence in a Contracting State (excluding a Japanese citizen or a person who has their domicile in Japan and lawfully resides in Japan) and who uses the civil court proceedings, etc. (which mean the proceedings relating to civil cases, domestic relations cases, or administrative cases pending before the courts of Japan) with respect to the return of a child with regard to a child pertaining to removal or retention, the visitation or other contact with a child, or any other matters relating to the application of the Convention, is deemed to be citizens prescribed in Article 30, paragraph (1), item (ii) of that Act only with respect to those matters.

附 則

Supplementary Provisions

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、条約が日本国について効力を生ずる日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect as of the day on which the Convention takes effect in Japan.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第二条 この法律は、この法律の施行前にされた不法な連れ去り又はこの法律の施行前に開始された不法な留置には、適用しない。

Article 2 This Act does not apply to a wrongful removal that has been conducted before the Act enters into force or to a wrongful retention that has been commenced before this Act enters into force.

(裁判所法の一部改正)

(Partial Revision of Court Act)

第三条 裁判所法（昭和二十二年法律第五十九号）の一部を次のように改正する。

Article 3 The Court Act (Act No. 59 of 1947) is partially amended as follows:

第六十一条の二第二項中「審理に必要な調査」の下に「その他の法律において定める事務」を加える。

In Article 61-2, paragraph (2), the term "and any other affairs prescribed by other laws" is added after the term "pertaining to a judicial decision for an incidental disposition."

（住民基本台帳法の一部改正）

(Partial Revision of the Residential Basic Book Act)

第四条 住民基本台帳法（昭和四十二年法律第八十一号）の一部を次のように改正する。

Article 4 The Residential Basic Book Act (Act No. 81 of 1967) is partially amended as follows.

一 別表第一の四十一の項の次に次のように加える。

四十一の二 外務省 (41) - 2 Ministry of Foreign Affairs	国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）による同法第四条第一項の外国返還援助、同法第十一条第一項の日本国返還援助、同法第十六条第一項の日本国面会交流援助又は同法第二十一条第一項の外国面会交流援助に関する事務であつて総務省令で定めるもの Affairs concerning the assistance in child's return to foreign State set forth in Article 4, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013), the assistance in child's return to Japan set forth in Article 11, paragraph (1) of that Act, the assistance in visitation or other contact with a child in Japan in Article 16, paragraph (1) of that Act or the assistance in visitation or other contact with a child in foreign State in Article 21, paragraph (1) of that Act, pursuant to that Act, and prescribed in Order of the Ministry of Internal Affairs and Communications.
---	--

（民事訴訟費用等に関する法律の一部改正）

(Partial Amendment of the Act on Costs of Civil Procedure)

第五条 民事訴訟費用等に関する法律の一部を次のように改正する。

Article 5 The Act on Costs of Civil Procedure is partially amended as follows:

第十三条の二第二号中「若しくは家事事件」を「、家事事件若しくは国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号）第二十九条に規定する子の返還に関する事件」に改める。

In Article 13-2, paragraph (2), the term "or a domestic relations case" is replaced with ", a domestic relations case or the case relating to the return of a child prescribed in Article 29 of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013)."

別表第一の一五の二の項中「審判若しくは」を「審判、」に改め、「調停」の下に「若しくは国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第三十二条第一項に規定する子の返還申立事件」を加え、「同法の」を「これらの法律の」に改める。

In the Appended Table 1, Row (15)-2, the term "adjudication or" is replaced with "adjudication," and the term "or the case seeking the return of a child as prescribed in Article 32, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction" is added after the term "conciliation," and the term "that Act" is replaced with "these Acts."

別表第一の一六の項イ中「その他」を「、国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第二百二十二条第一項の規定による申立てその他」に改める。

In the Appended Table 1, Row (16), (a), the term "any other petition" is replaced with ", a petition under the provisions of Article 122, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction and any other petition"

別表第一の一七の項イ（ロ）中「非訟事件手続法」の下に「又は国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律」を加え、「同法」を「これらの法律」に改める。

In the Appended Table 1, Row (17), (a)-b, the term "or the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction" is added after the term "the Non-Contentious Case Procedure Act" and the term "that Act" is replaced with "these Acts."

別表第一の一八の項中「若しくは家事事件手続法第九十七条第二項」を「、家事事件手続法第九十七条第二項若しくは国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十一条第二項」に改める。

In the Appended Table 1, Row (18), the term "or Article 97, paragraph (2) of the Domestic Relations Case Procedure Act" is replaced with ", Article 97, paragraph (2) of the Domestic Relations Case Procedure Act or Article 111, paragraph (2) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction."

別表第一の一九の項中「又は家事事件手続法第百三条第一項」を「、家事事件手続法第百三条第一項若しくは国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律第百十九条第一項」に改め、「申立て」の下に「又は同法第百十七条第一項の規定による終局決定の変更の申立て」を加える。

In the Appended Table 1, Row (19), the term "or Article 103, paragraph (1) of the Domestic Relations Case Procedure Act" is replaced with ", Article 103,

paragraph (1) of the Domestic Relations Case Procedure Act or Article 119, paragraph (1) of the Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction" and the term "or a petition for modification of the final order under the provisions of Article 117, paragraph (1) of that Act" is added after the term "a petition"

(復興庁設置法の一部改正)

(Partial Revision of the Act for Establishment of the Reconstruction Agency)

第六条 復興庁設置法（平成二十三年法律第百二十五号）の一部を次のように改正する。

Article 6 The Act for Establishment of the Reconstruction Agency (Act No. 125 of 2011) is partially amended as follows.

一 附則第三条第一項の表に次のように加える。

国際的な子の奪取の民事上の側面に関する条約の実施に関する法律（平成二十五年法律第四十八号） Act for Implementation of the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction (Act No. 48 of 2013)	第五条第一項第一号 Article 5, paragraph (1), item (i)	内閣府 Cabinet Office	内閣府及び復興庁 Cabinet Office and the Reconstruction Agency
	第五条第一項第二号 Article 5, paragraph (1), item (ii)	機関 Organs	機関並びに復興庁 Organs and the Reconstruction Agency

(行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律の一部改正)

(Partial Amendment of the Act on Preparation of Relevant Acts Accompanying Enforcement of Act on Use in Administrative Procedures of Numbers to Identify Specific Individuals)

第七条 行政手続における特定の個人を識別するための番号の利用等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律（平成二十五年法律第二十八号）の一部を次のように改正する。

Article 7 The Act on Preparation of Relevant Acts Accompanying Enforcement of Act on Use in Administrative Procedures of Numbers to Identify Specific Individuals is partially amended as follows.

第十九条のうち住民基本台帳法別表第一の四十一の項の次に次のように加える改正規定中「同表の四十一の項」を「同表の四十一の二の項」に、「四十一の二」を「四十一の三」に、「四十一の三」を「四十一の四」に改める。

In the provisions within Article 19 adding as follows at the row following row 41 in Appended Table 1 of the Residential Basic Book Act, "row 41 of that Table" is replaced with "row 41-2 of that Table", and "41-2" and "41-3" is

replaced with "41-3" and "41-4", respectively.